



The European Language Stage

ANEXO

APLICACIONES METODOLÓGICAS Y GUIONES DE LOS ACTOS

ESEDI – Escenario Europeo de idiomas
Proyecto Nº: 511451-2010-LLP-ES-KA2-KA2MP



Programa de acción
en el ámbito del
aprendizaje permanente

*El presente proyecto ha sido financiado
con el apoyo de la Comisión Europea.*



The European Language Stage

ANEXO

APLICACIONES METODOLÓGICAS Y GUIONES DE LOS ACTOS

ESEDI – Escenario Europeo de Idiomas
Proyecto Nº: 511451-2010-LLP-ES-KA2-KA2MP



Programa de acción
en el ámbito del
aprendizaje permanente

*El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea.
Esta publicación es responsabilidad exclusiva de sus autores.
La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.*

ÍNDICE GENERAL

APLICACIONES METODOLÓGICAS

Aula Hispánica, Jaca, España.....	5
Euroinform, Sofía, Bulgaria.....	14
EuroEd, Iasi, Rumania	18
Iberika, Berlín, Alemania	23
Greta du Velay, Le Puy en Velay.....	27

GUIONES DE CADA ACTO

Mamones Cómic Show, Aula Hispánica.....	31
Mentiras, amor y vino, Euroinform	49
Menudo par de dos + dos, EuroEd	69
Buscándote, Iberika.....	81
El chorizo, Greta du Velay	103

**APLICACIONES METODOLÓGICAS
PARA LA CREACIÓN Y REALIZACIÓN DEL ACTO**

MAMONES CÓMIC SHOW

*AULA HISPÁNICA
PIRINEOS TEATRO
- JACA, ESPAÑA -*

Aula Hispánica 



ÍNDICE _____

- 1.- Formato cómic
- 2.- Selección participantes
- 3.- Contenido del guión
- 4.- Confusiones lingüísticas
- 5.- Confusiones culturales
- 6.- Conclusión

1.- Formato cómic

El guión exigía unos condicionantes lingüísticos y temáticos que hacían que la trama resultara un poco forzada y en ocasiones poco creíble.

El reparto de papeles también responde a un planteamiento didáctico, que no es lógico en el campo artístico. Lo normal sería hacer el reparto de acuerdo a las características de cada actor y los requerimientos de los personajes. Pero aquí ha tenido más peso que los españoles hagan papeles de extranjeros y los participantes extranjeros desarrollen roles de personajes hispanos.

Si a ello añadimos que los protagonistas vienen impuestos por el proyecto a fin de coordinar las obras en todos los países, por lo que el argumento debe recoger ambientes policiales e intrigas, la redacción del texto ha de ser o muy formal de acuerdo con los cánones de la literatura policial, o informal y tener más margen de libertad creadora.

La escenografía para una obra de una sola representación ha de ser sugerente, pero no demasiado costosa.

Por todo ello, pensamos que la estética cómic se adaptaba a estas circunstancias y permitía un margen de originalidad en la creación del texto, a la vez que permitía una dirección escénica heterodoxa.

La trayectoria de Pirineos Teatro se sitúa en el teatro experimental. Nos interesa buscar nuevos cauces de expresión, que combinen distintos modelos teatrales, distintas lenguas, distintas tendencias artísticas. Que descubra el teatro a intérpretes noveles. Nos interesa todo el proceso, desde la creación textual, hasta la producción del espectáculo: dirección, traducción, difusión, escenografía, análisis posterior.

2.- Selección de participantes

El centro Aula Hispánica está especializado en la enseñanza de español como lengua extranjera, pero ofrece además otros idiomas como el francés para la gente local. La selección de los participantes se llevó a cabo inicialmente invitando a todos aquellos estudiantes adultos del centro (a partir de 18 años), especialmente con cierta dificultad en el aprendizaje tanto del español como del francés. Tenían que mostrarse interesados en participar voluntariamente en una obra de teatro bilingüe, para salir de las aulas y aprender el idioma de una manera innovadora y creativa.

Una vez seleccionados los personajes, los participantes completaron una hoja de inscripción en la que señalaban su nivel de idioma correspondiente.

Los estudiantes tenían un perfil muy diferente: estudiantes, trabajadores, parados, profesores. Esta variedad nos dificultó en un inicio el poder obtener una conciencia de grupo, pero una vez superado este ligero inconveniente, el enriquecimiento fue mucho mayor. El hecho de trabajar con un grupo tan heterogéneo permitió que cada uno aportara desde su perspectiva su manera de interpretar y su forma de ver el idioma.

Seguidamente, se organizaron una serie de talleres de teatro, en los que se pudo ver la capacidad escénica de cada participante. Los talleres de teatro previos fueron en español porque lo que primordiaría en ese momento era detectar las características y particularidades de cada estudiante con el objetivo de concretar los personajes del guión. De esta manera se elaboró un papel determinado en la obra en función de las características artísticas, así como las capacidades lingüísticas de cada estudiante. Se ha intentado cubrir todos los niveles desde el A1 hasta el C2 en ambos idiomas.

3.- Contenido del guión

Debido a que esta obra se enmarca dentro de un proyecto europeo internacional, se ha intentado destacar las particularidades locales de la zona con el objetivo de reflejar las diferencias que hay en los distintos países de la Unión Europea, enfatizando el carácter local y los prejuicios que hay hacia lo diferente. Mediante algunas intervenciones, se pone en evidencia asimismo la riqueza lingüística y variedad dialectal que hay en España, mediante el catalán (Señora, pág. 40) y el acento andaluz (Macarena, pág. 37).

Puede resultar quizás algo complicado la representación de este mismo guión en otro lugar geográfico por sus connotaciones locales, sin embargo, el formato, las didácticas y los recursos utilizados son perfectamente aplicables en otros entornos y contextos educativos con sus particularidades propias. El objetivo del proyecto es por un lado, mostrar el uso del teatro como herramienta didáctica para el aprendizaje de idiomas extranjeros y por otro lado, escenificar las diferencias culturales y sociales que suponen el propio enriquecimiento de Europa.

Explicación del título

Como se ha dicho anteriormente, esta obra exigía un formato flexible y adaptable debido a un guión dominado por su contenido fundamentalmente didáctico. Había que dar mucho más énfasis a las confusiones lingüísticas, barreras culturales y adaptar los diálogos a actores no nativos, en lugar de dar demasiada importancia al aspecto escénico. Por ello, se decidió optar por los dos últimos términos “cómico show”; es decir por su formato teatral de *cómico* y su línea amena y divertida con la palabra *show*, mediante la cual se intentaba atraer a una amplia variedad de público. El concepto de “mamones” hace referencia en la obra a los miembros pertenecientes “Movimiento Antimonarquía”, que representan los autores de todos los delitos cometidos en este acto. De una manera sugerente, también se hace una referencia histórica al movimiento republicano que fue muy activo en la localidad y que murió el 12 de diciembre de 1930 con el fracaso de la sublevación de Jaca contra el gobierno establecido en la época y conocido como “Dictablanda”.

4.- Confusiones lingüísticas

En todo el texto de la obra hay numerosas expresiones que reflejan de una manera u otra confusiones lingüísticas, tanto en francés como en español.

A) CONFUSIONES CON EL ESPAÑOL COMO LENGUA META

- **Aspecto fonético:**

Víctor.- *Ya que no hay nadie podría llover*, confusión fonética muy habitual en los estudiantes extranjeros que tienden a unir los sonidos. “*podría yo ver*” por “*podría llover*”. (pág. 32)

- **Aspecto polisémico:**

➤ El juego de significados que se hace con el término “caña” (pág. 34)

Víctor.- *Entonces ¿para ir a pescar te coges la cerveza?*

Enrique.- *O cuando le metes caña a un coche ... ¿Le metes cerveza?*

➤ Con el término “franco” también hay una confusión con un ligero tono de humor, según cada interpretación: *Franco*, como dictador de España o *franco* como antigua moneda francesa (pág. 33)

Bárbara.- *En Francia también teníamos antes otra moneda: el franco*

Enrique.- *El franco lo teníamos nosotros, Pero ya lo enterramos*

Bárbara.- *Con el euro ...*

Enrique.- *No, con los años*

➤ Con el concepto del nombre de la camarera Bárbara y el adjetivo calificativo “bárbara” podemos observar en la siguiente intervención, cómo uno los dos conceptos dando una cierta imagen peyorativa de la camarera (pág. 34)

Obelix.- *Por Tutatis, aunque seas bárbara, ponme una poción de cerveza.*

➤ Con el término “Pirineo” se crea un cierto malentendido, teniendo en cuenta que el periódico local se denomina *Pirineo Aragónés*. (pág. 36).

Tintín.- *No puedo contarle más ahora. Me esperan en el periódico*

Agente.- *¿En el Pirineo?*

Tintín.- *Ya le he dicho que en el periódico*

➤ Igualmente con el concepto de “miembros” se hace un juego polisémico

Agente.- *Sepa usted, usted, y usted. Y usted también ... que nuestro cuerpo de policía está muy bien dotado. Que la dotación de los miembros de nuestros policías es excelente. Quiero decir que sus miembros están bien dotados. O sea*

que el cuerpo está dotado de miembros y los miembros están muy bien dotados (pág. 38)

► Con la palabra “chorizo” también se ve una doble interpretación polisémica en la siguiente intervención. (pág. 40)

Pepe.- *Aún diría yo más ... et que parmi vous il y a un “choriso” qui se dédie au démantèlement de ces magnifiques endroits.*

Elo.- *Y chorizos ya tenemos bastantes aquí, en España, para tan poco pan. Indignaos, hombre. ¡Mucho chorizo para tan poco pan!*

Elo.- *Perdón, perdón. Es que a veces no puedo más y ... Es que está esto lleno de ladrones eh*

► El caso de los términos “cabo” y “peña” se explica su significado polisémico mediante el diccionario (pág. 42)

Pepe.- *(con el diccionario) Cabo: extremo de una cosa, lengua de tierra que entra en el mar, cuerda, remo del caballo, fotonero de buque, casa solariega... ¿Entendido?*

Elo.- *(con diccionario) Peña: piedra grande, cerro rocoso, grupo de amigos, piel para el forro, círculo de recreo ... ¿Entendido?*

► Mediante el personaje de la cartera se muestran igualmente un juego polisémico de los términos “cuerpo” y “carta” (pág. 44)

Cartera.- *... Del cuerpo de Correos, pero Cartera, mire el cuerpo. No es lo mismo cartero que cartera eh, porque además la cartera puede ser el pequeño contenedor de monedas o/y billetes que usted lleva en el bolsillo o en la mano ... y tengo yo pintas de ser una cartera de esas: no. Yo soy cartera del cuerpo ¡Viva el cuerpo!*

Cartera.- *Le he dado una carta sí ¿Pero qué le he dado? ¿Un naipe de baraja? ¿Un mapa de navegación? ¿Una hoja de platos de un restaurante?*

• Aspecto gramatical:

► La eterna dificultad gramatical para los extranjeros es diferenciar los conceptos que expresan los verbos “ser” y “estar” (pág. 39)

Jacques.- *¿Pero dónde era?*

Agente.- *Bueno, responder a esta pregunta con brevedad, aun en el caso de que hubiera utilizado correctamente el verbo...*

• Aspecto homofónico:

► Este punto es quizás el más irónico de toda la obra. Con la asociación entre los términos de las iniciales del “Movimiento Anti Monarquía” = MAMON

y el concepto de “mamón” como persona estúpida y poco inteligente, se está expresando la burla total de toda la obra, desvalorizando a los ladrones tildándoles de estúpidos, al utilizar su mismo aspecto homofónico pero con doble significado. (pág. 45-46)

Elo.- ... *Queda usted detenido*

Pepe.- *¿Por qué?*

Elo.- *Por mamón*

Elo.- *Y es que en todos los sitios hay ... mamones (pág. 46)*

► Por otro lado, cabe señalar también la confusión muy dada entre los extranjeros entre el pretérito indefinido del verbo “ir” y el sustantivo “vino”. (pág. 42)

Bárbara.- ... *si la gente no viene, Bárbara no vende vino, si Bárbara no vende vino ya se puede ir por donde...vino*

B) CONFUSIONES CON EL FRANCÉS COMO LENGUA META

Entre las diferencias de significado terminológico o falsos amigos entre español y francés, podemos destacar las siguientes intervenciones:

Bárbara.- *¿Montar chiringuito? Monter avec chiringuito. Ya sabéis que éste es un bar serio”(pág. 32)*

Víctor.- *Sí, bonito, con tomate. Joli avec tomate”(pág. 33)*

Jacques.- ... *À qui pourrai-je demander?*

Víctor.- *Mira, Enrique, un peregrino. Que dice que nos va a demandar (pág. 36)*

Enrique.- *Pregúntele al guardia. Demándele a él. (pág. 37)*

Turista uno.- *Est-il possible que quielqu'un voulu le voler?*

Agente.- *No, hombre, no, cómo va a volar con lo que pesa. (pág. 38)*

Turista uno.- ... *On aimerait vous entendre*

Agente.- *A ver si es verdad que me entiende (pág. 38)*

Agente.- ... *o primero: en un taller de reparación*

Jacques.- *Garage (pág. 39)*

Agente.- *o segundo: en un almacén ...*

Jacques.- *Entrepôt (pág. 39)*

Turista tres.- *Pouvons-nous partir maintenant ou sommes-nous arrêtés?*

Pepe.- *Pilla, pilla a esa, Elo. (pág. 40)*

Turista cuatro.- *Est-ce qu'il a disparu un autre monument?*

Pepe.- *No, no ha habido disparos. (pág. 40)*

Turista cuatro.- *Ramiro quoi? Quel est le nombre?*

Elo.- *Esta es lista eh. El nombre es Ramiro.*

Turista cuatro.- *No, ça c'est le prénom. Le numéro, ou comme vous dites, le nombre était ... (pág. 40)*

Turista uno.- *Mais ... quèst-ce qu'il dit de quitter sans permission?*

Pepe.- *No, quitar sin permiso no, devolver, dejar... (pág. 41)*

Cartera.- *Le doy el otro día una carta a un francés y me dice Merci pour la lettre. ¿Cómo la lettre ...? si una carta tiene muchas letras ...*

- **Refranes y expresiones hechas:**

Entre las similitudes en expresiones, podemos verlas en los refranes y dichos, expresados de otra manera pero mantienen el mismo significado semántico.

Víctor.- *El pez y el cochino, la vida en agua y la muerte en vino. (pág. 33)*

Bárbara.- *Poisson, porc et cochon, vivent dans l'eau et meurent dans le vin.*

Enrique.- *No te hagas la tonta. Un grano no hace granero pero ayuda al compañero. (pág. 34)*

Bárbara.- *Les petits ruisseaux font les grandes rivières. Que es lo mismo.*

Agente.- *Machacando se aprende el oficio. (pág. 45)*

Turista dos.- *C'est en forgeant qu'on devient forgeron.*

Agente.- *... A ver este: Una cosa es predicar y otra dar trigo. (pág. 45)*

Turista dos.- *Les conseillers en sont pas les payeurs. Qui est le même.*

5.- Confusiones culturales

Con respecto a las confusiones culturales, señalar que en todo el texto de la obra hay bastantes alusiones a las confusión cultural y social.

► En este caso se quiere expresar la importancia de las tapas en España y la percepción que se tiene en Francia hacia España de alegría y vicio.

Bárbara.- *“En Francia no hay tapitas, los aperitivos pueden alterar la percepción de los alimentos en la comida y además: mucho vicio en España” (pág. 32)*

► Mediante el siguiente diálogo se pone en evidencia la diferencia del tono de voz que se utiliza en espacios públicos en un país o en otro. (pág. 34)

Bárbara.- *Por favor, ¿Quieren dejar de gritar? No es normal gritar tanto en un establecimiento público.*

Enrique.- *Eso será en la Francia, como dices tú, maja. Aquí se grita todo lo que a uno le sale de...*

► En este caso, hay una referencia, por un lado local que llama “almendrones” a la gente proveniente de Zaragoza, capital de la región y por otro lado, al mismo nivel local se juega con el término “gabacho”, con el que se

denominaba en la localidad antiguamente a los franceses provenientes de una región próxima determinada. (pág. 38)

Jacques.- *¿Almendronas? ¿De alemendras?*

Jacetano que corre.- *O gabachas. De Francia.*

► En las siguientes intervenciones se marca la diferencia que hay con relación al respeto hacia la policía, mucho menor en España en comparación con Francia.

Agente.- *Qué va a comparar ... Aquí además tenemos la policía de aproximación. Ya me entiende (pág. 39)*

Turista.- *Eh bien nous, le moins proche, le mieux. Vous me comprenez aussi.*

Pepe.- *Que la policía no es tonta (pág. 45)*

Todos.- *Noooo*

Agente.- *Eh, cuidado con el tonito ese, que me suena a cachondeo.*

► La importancia de la monarquía que se tiene en España a diferencia de Francia se puede ver en el siguiente diálogo. (pág. 41)

Señor.- *Pa mi que han sido los de al lao que como no han sido corona, vamos que no han tenido reyes, pues que están como envidiosos y dicen ... si yo no tengo rey, tú tampoco y hala que se lo han llevado.*

Jacques.- *En France, nous n'avons pas de monarchie. C'est un format obsolète. Nous avons également évolué et nous n'avons aucune envie. Le système démocratique en peut pas être parfait si la chef de l'Etat n'est pas élu par le peuple.*

► El reflejo de Francia como país laico a diferencia de España (pág. 41)

Bárbara.- *A mí me da igual el Monje que la Monja. Yo vengo de un país laico. Laico y republicano. Yo paso de sus reyes y de sus santos, pero si se empieza a estropear el ambiente...*

► El hecho de que en Francia la administración es mucho más rígida que en España se pone en evidencia con la siguiente intervención (pág. 46)

Turista dos.- *Buf, en me parlez pas de l'administration. Si je vous dis ce qui se passe en France. Là, les procédures sont beaucoup plus pointilleuses et il faut toujours se référer au gouverneur pour faire n'importe quoi.*

► En este caso, se muestra la diferencia cultural entre Bulgaria y los otros países a la hora de afirmar una sentencia. (pág. 47)

Elo.- *¿Es usted búlgaro?*

Turista búlgaro.- *(ladeando la cabeza) Sí*

Elo.- *¿Sí o no?*

Turista búlgaro.- *Le digo que sí*

Elo.- *Pues no me haga que no ¿o acaso está tratando de tomarme el pelo?
(...)*

Pepe.- *Pero es que no lo sabes, Elo, que poco viajada estás. En Bulgaria, para decir que sí, se ladea la cabeza, y para decir que no, se asiente con ella.*

6.- Conclusión

Tanto a Aula Hispánica como Pirineos Teatro nos ha parecido una propuesta atrevida y original, que creemos merece el desarrollo de este proyecto y su proyección posterior. La motivación, tanto por parte de los alumnos como de los profesores ha aumentado considerablemente. Los alumnos porque se han visto capaces de utilizar un idioma extranjero y hacerse entender en un escenario, ante un amplio público. El hecho de superar una situación tan extrema les permitirá en un futuro desenvolverse sin problemas utilizando el idioma en un país extranjero. Los profesores por su parte, han visto incrementar su motivación al verse capaces de desarrollar didácticas nuevas e innovadoras utilizando las artes escénicas en la enseñanza de idiomas extranjeros, que podrán aplicar en el futuro en sus aulas, y aumentar de este modo la calidad de su enseñanza.

Por otra parte, la escenificación de una obra de estas características ante un público amplio y heterogéneo ha permitido fomentar el interés por el aprendizaje de idiomas extranjeros en la comunidad local y desarrollar una mayor conciencia de la necesidad del intercambio cultural e idiomático en el marco europeo en el que vivimos.

**APLICACIONES METODOLÓGICAS
PARA LA CREACIÓN Y REALIZACIÓN DEL ACTO**

MENTIRAS, AMOR Y VINO

EUROINFORM

- *SOFÍA, BULGARIA* -



ÍNDICE _____

- 1.- Forma de trabajo en el taller de teatro: grupo y monitores
- 2.- Creación del guión
- 3.- Proceso en el aprendizaje en el taller de teatro: análisis
- 4.- El aporte de la monitora nativa de español
- 5.- El desarrollo comunicativo y el progreso en la dramatización
- 6.- Conclusión

1.- Forma de trabajo en el taller de teatro: grupo y monitores

El teatro fomenta actitudes activas en un contexto lleno de situaciones motivadoras. Es alentador porque es un trabajo en libertad. Aumenta la toma de conciencia en lo referente a los elementos no verbales de la lengua y con él se aprende a interpretar y a responder a esos elementos y a aplicar, luego, ese aprendizaje en la vida real.

En el proceso de enseñanza, composición y puesta en escena de la obra “Amor, Mentiras y Vino”, los participantes eran creadores y actores a la vez. Durante el proceso de aprendizaje y adquisición del idioma, las actividades de improvisación y creación actoral cobraron más importancia. No hubo protagonistas, lo fueron todos, y no hubo director (en sentido estricto), sino monitor de juego. Este guía monitor no dirigía, no imponía ni mandaba. Por el contrario, incentivaba, motivaba y guiaba al grupo. Tampoco juzgaba el trabajo de los alumnos, sino que ayudaba a tomar conciencia del trabajo hecho.

Las sesiones se llevaban a cabo con un profesor experto en técnicas teatrales y un profesor de español, con lo cual, al principio, era frecuente recurrir a la traducción del búlgaro al español.

2.- Creación del guión

La creación del guión de la obra se hizo paulatinamente, cambiando, sustituyendo y mejorando las partes escénicas, en un período de cinco meses. Fueron los mismos alumnos quienes crearon su guión con la ayuda de la profesora, teniendo siempre en cuenta los diferentes niveles de los alumnos y, a su vez, adaptando también los caracteres de los personajes durante los ensayos según las capacidades lingüísticas y teatrales de los alumnos.

3.- Proceso de aprendizaje en el taller de teatro: análisis

Para EUROUNIFORM, como institución búlgara, fue muy interesante observar la implicación y la gran motivación de los alumnos en el proceso de aprendizaje, la buena cooperación y el apoyo entre los estudiantes a pesar de las diferentes edades (25/35 años). Este sentimiento de grupo, el sentirse perteneciente a un elenco de teatro, facilitó el proceso de trabajo hasta tal punto que los estudiantes con un nivel más alto ayudaban a los que tenían un nivel más bajo a entender y asimilar algunos aspectos más problemáticos del nuevo idioma de forma más amena, como por ejemplo los pronombres personales o algunos verbos en presente, pasado, etc., que se incluyeron en sus réplicas. A la vez, se hicieron diferentes ejercicios gramaticales sobre la marcha, los cuales dieron resultados muy positivos y contribuyeron también al aprendizaje de las réplicas y la redacción de los textos consecutivamente.

Poco a poco el grupo fue desarrollando la capacidad de realizar actividades que requerían un mayor grado de dificultad con la ayuda de ejercicios léxico - gramaticales, juegos de rol y ejercicios que fomentan la creatividad y la escritura

de textos, en los cuales se requería utilizar los tiempos y modos que los alumnos confundían. El aprendizaje y la memorización de las frases y de las réplicas para cada personaje se logró a través de las técnicas de vinculación y correlación de las mismas con gestos, mímicas correspondientes y juegos lúdicos adecuados para cada réplica. Todos ellos se relacionaban y recordaban junto con la frase concreta.

4.- El aporte de la monitora nativa de español

Una vez presentada la obra, EUROINFORM Bulgaria, decidió poner en marcha un experimento consistente en repetir todo el proceso con una profesora de español nativa que dominaba las técnicas teatrales. Esta vez sin acudir a la traducción y en un plazo más corto, llevado a cabo sólo y únicamente en español, lo cual motivó aún más a los alumnos a seguir profundizando y mejorando el dominio de este idioma. Se acentuó mucho en la pronunciación de los sonidos y la entonación de las frases en español.

5.- El desarrollo comunicativo y el progreso en la dramatización

Al salir del contexto artificial del aula, los alumnos, sin darse cuenta, desarrollaron una cantidad ingente de estrategias para relacionar estructuras lingüísticas con su uso pragmático adecuado, incorporando, a menudo, la lengua meta a su vida cotidiana. Las técnicas teatrales estimularon y desarrollaron su capacidad comunicativa con el fin de resolver cualquier conflicto que se les planteara, así como para tomar decisiones, hacer planes o interaccionar con otros participantes. También vencieron el miedo escénico tanto al escenario propiamente dicho, como al error a la hora de hablar. Resaltaron la espontaneidad, la creatividad y la interacción de los alumnos mientras actuaban.

6.- Conclusión

La enseñanza de un idioma extranjero a través de la creación y la puesta en escena de una obra de teatro ayudó, claramente, a los estudiantes búlgaros a desinhibirse a la hora de hablar, consiguiendo, de esta manera, activar los conocimientos pasivos y aplicarlos, así como también automatizar el empleo de frases y formas léxico-gramaticales en las réplicas memorizadas. No olvidemos que el búlgaro es un idioma eslavo y fue más difícil encontrar similitudes lingüísticas entre las dos lenguas. Por esta razón se hizo más hincapié en las diferencias culturales entre los países y las creencias existentes. Por otro lado, el aprendizaje de algunas técnicas para la representación teatral despertó el talento artístico de los alumnos.

EUROINFORM observó que el método aplicado ayudó a los alumnos a tomar conciencia de sus errores, ya que al implementar dicho método también fueron incluidos la grabación y posterior análisis de las improvisaciones y análisis de los errores. Se comprobó la utilidad, sobre todo para que los alumnos vencieran

su miedo al hablar y contextualizar en una lengua extranjera frente a un grupo de desconocidos, desarrollando de esta forma las habilidades orales en una clase compuesta de alumnos con distintos niveles de competencia lingüística.

En resumen, EUROINFORM considera que las técnicas teatrales, específicamente la improvisación, utilizadas en un curso como el descrito es positivo e innovador, no solo para los alumnos, sino también para los mismos profesores de español que no son nativos y enseñan el español como lengua extranjera. Sin duda se llega a una mejora tanto en la fluidez como en la precisión al hablar de las dos partes, de las dos culturas, ya que el teatro fomenta actitudes activas en un contexto lleno de situaciones motivadoras. Ese proceso de enseñanza es alentador porque es un trabajo en libertad. Por otro lado, aumenta la toma de conciencia del alumno en lo referente a los elementos no verbales de la lengua. Y con ello se aprende a interpretar y a responder a esos elementos y a aplicar luego ese aprendizaje en la vida real.

**APLICACIONES METODOLÓGICAS
PARA LA CREACIÓN Y REALIZACIÓN DEL ACTO**

MENUDO PAR DE DOS + DOS

EUROED

- IASI, RUMANIA -



ÍNDICE _____

- 1.- Introducción
- 2.- Creación del guión: confusiones lingüísticas
- 3.- Forma de trabajo del taller de teatro: inicio, desarrollo y resultados
- 4.- Conclusión

1.- Introducción

Al hablar de la comunicación pensamos de inmediato en técnicas teatrales, bien porque el ser humano tiene un lado histriónico que usa a su gusto en la vida diaria, o bien por las últimas tendencias de la gente de aislarse de los otros seres humanos y sumergirse en un mundo virtual y, al mismo tiempo, por sus esfuerzos de fomentar la comunicación directa al darse cuenta de que todos los seres humanos viven juntos. Por otro lado, la habilidad de comunicación debe adquirirse también con el fin de allanar conflictos y entender lo diferente. Y si esa competencia se adquiere aprendiendo un idioma extranjero, mejor.

Por esta razón, en el proceso del aprendizaje de un idioma extranjero – en nuestro caso el español- se emplean con éxito muchísimos ejercicios de juego de rol u otras técnicas teatrales. ¿Qué puede ser más acertado que pedir explicaciones, aprender a hacer esto y entender lo que el otro contesta, es decir, usar la función metalingüística del lenguaje?, ¿y qué podemos decir también del hecho de aprender a alegrarse o expresar la tristeza, usando la función emotiva? Si leemos algo lírico, lo hacemos a través de la función poética que todos conocemos, y luego usamos la función fática, que no cesa de verificar si el canal de comunicación está abierto.

¿Cómo se hace todo esto? A través de guiones, juegos de rol en situaciones dadas, como si fuéramos otras personas, personajes de cuentos o novelas- a través de técnicas teatrales y ejercicios atractivos que implican a todos los estudiantes del aula, que animan a los más tímidos y les hacen desarrollar el vocabulario, la coherencia al expresarse y la organización de ideas.

En Iasi usamos una serie de actividades las cuales nos han proporcionado muchas ventajas y el resultado de conseguir el desarrollo de un guión y la adquisición de nuevas palabras y frases aprendidas fácilmente. Paralelamente las actividades aplicadas hicieron que el grupo pudiera conocerse bien y divertirse en cada una de las sesiones del taller de teatro.

2.- Creación del guión: confusiones lingüísticas

La enseñanza de un idioma extranjero basada en técnicas teatrales ha sido verificada una y otra vez desde hace mucho tiempo, así que ahora tenemos la posibilidad de elegir centenares de actividades que han creado muchos profesores de lenguas extranjeras. La innovación del modelo ESEDI es la creación de la propia obra, es decir, los actos realizados por cada socio - ya sea como una actividad creada desde el inicio, o bien, como resultado final de todas las actividades ya mencionadas.

En Iasi hemos trabajado con una obra creada al inicio, pero fuimos nosotros mismos quienes la creamos, añadiendo partes y motivos hasta el día del estreno.

Del contacto de la lengua española con la lengua rumana, destacamos algunas diferencias, falsos amigos que condujeron a malentendidos, como por ejemplo:

Español	Significado en Rumano
loco	asiento
bigote	persona demasiado religiosa, sentido peyorativo
alta	otra
se apropió de ella	acercársele
la planta baja	planta (flor, árbol) etc
servicios	trabajo
exprimir	expresarse
aburrirse	estafar a alguien

3.- Forma de trabajo del taller de teatro: inicio, desarrollo y resultados

Inicialmente comenzamos con el juego dramático, el proyecto oral de la clase donde el objetivo recae en el proceso del juego y la adquisición del vocabulario, así como en el aumento de la comunicación. Posteriormente progresamos hacia un teatro espectáculo, cuya meta consistía en escribir / improvisar un guión y representarlo ante un público. Este proceso respondió a la necesidad de aprender un idioma extranjero (adquirir vocabulario, gramática y fluidez) y de conocer más su cultura, a través de la práctica del idioma como medio de comunicación y juego teatral.

Al principio empezamos realizando juegos de rol como herramienta lúdica para aprender el español y, más tarde, convertimos este tipo de juegos en la actividad base para crear una obra de teatro de cinco actos.

Cada socio creaba un acto, siguiendo unos pautas fijadas ya al inicio del proyecto. De esa forma, nuestra institución de Iasi debía seguir las siguientes indicaciones previas:

- Que fuera una historia de detectives y que los detectives se llamaran Pepe y Eloísa.

- Que la historia destacara malentendidos entre los dos idiomas implicados: el español y el rumano.

Siguiendo el hilo de la historia de los dos detectives, Pepe y Elo, realizamos los siguientes pasos para cumplir con nuestro objetivo:

Elegimos el grupo de personas que iban a actuar, los cuales tenían distintos niveles de español, siendo en su mayoría de nivel intermedio.

Imaginamos la estructura de la obra e intentamos emplear malentendidos lingüísticos o culturales en situaciones en las que se hallaban nuestros personajes. De esta forma obtuvimos las pautas del guión.

Durante los primeros ensayos corregimos la entonación y el acento.

Más tarde, a medida que los alumnos ya sabían su papel, en colaboración profesor - alumnos, fuimos añadiendo unas líneas, algunos gestos e incluso escenas.

Cabe mencionar que como director contamos con un estudiante que no tenía conocimientos de español, pero quien, a la hora del estreno, ya sabía de memoria todas las líneas de la obra con su significado.

Después de cada ensayo analizábamos brevemente la actuación de cada uno de los estudiantes.

En lo que concierne a la escenografía, el equipo rumano utilizó una pantalla en la que se proyectaban escenas rodadas de antemano: unas incluyendo a los actores y otras con el fin de sugerir o representar cierto lugar.

Referente al vestuario pedimos prestados dos trajes del Teatro Nacional de Iasi. El resto del vestuario de los actores fue elegido entre todos, aunque, en el caso de los trajes de las bailarinas, estos fueron confeccionados especialmente por los estudiantes.

Invitamos a nuestros primeros ensayos a alumnos o a personas que estudiaban español con el fin de intercambiar impresiones.

Finalmente pasamos, de este modo, a la lectura de la obra y empezamos a enriquecer cada situación que había sido establecida anteriormente. Este proceso duró hasta el día del estreno ya que los alumnos estaban entusiasmados y cada uno quería que su papel fuera más largo y mejor. Así, comentamos las propuestas, nos peleamos y nos divertimos, contribuyendo todos a la obra final.

4.- Conclusión

El proceso de escritura del acto fue, sin duda, un proceso de creatividad. Por otro lado, el espectáculo en sí les aportó seguridad a los actores-estudiantes de la clase de español a la hora de comunicarse en este idioma.

Otros resultados beneficiosos que aportó la creación de la obra teatral ESEDI fueron también el clima cordial generado en el grupo y el fomento del uso del español, así como la motivación surgida entre nuestros estudiantes para que aprendan mejor y más fácilmente dicho idioma.

APLICACIONES METODOLÓGICAS
PARA LA CREACIÓN Y REALIZACIÓN DEL ACTO

BUSCÁNDOTE

IBERIKA

- BERLÍN, ALEMANIA -



ÍNDICE _____

- 1.- Formación de profesores y realización de teacher trainings
- 2.- Forma de trabajo del taller de teatro: desarrollo
- 3.- Creación del guión
- 4.- Confusiones lingüísticas
- 5.- Referencias culturales

1.- Formación de profesores y realización de teacher trainings

En Berlín las profesoras de español de Iberika iniciaron una preparación para formarse en técnicas teatrales aplicables a la didáctica del español. Para ello realizaron una búsqueda de materiales como libros, artículos, etc, centrados en la enseñanza del español a través de técnicas teatrales. Este aspecto se llevó a cabo desde diciembre de 2011 a febrero de 2012.

Tras esta preparación las profesoras de español iniciaron la elaboración de un manual propio con una selección de las mejores prácticas propias y de prácticas adaptadas de otros autores, las cuales habían ido realizando y evaluando en sus diferentes clases.

Seguidamente tuvo lugar el encuentro con la profesora de teatro y con una profesora de alemán, ya que en nuestros talleres de teatro iban a participar tanto alumnos hispanohablantes como alumnos alemanes.

En conjunto elaboramos y desarrollamos un teacher training en el cual se introdujeron, realizaron y evaluaron diversas técnicas teatrales presentadas de forma gradual: técnicas de relajación, respiración, pronunciación, entonación, desinhibición, improvisación, juegos de rol, escenificación y dramatización.

El primer cursillo de formación o teacher training tuvo lugar los días 24 y 25 de febrero, con una duración de 5 horas cada día. Debido al interés surgido entre profesores de Berlín y sus alrededores decidimos realizar otros dos cursillos que se realizaron el 16 y 17 de marzo y el 26 y 27 de abril respectivamente.

El desarrollo del teacher Training consistía en una presentación del proyecto ESEDI, una introducción teórica sobre el teatro como herramienta didáctica y una presentación de actividades y juegos teatrales, que de una forma gradual, se iban presentando a través de su puesta directa en la práctica. De esta forma, la meta consistía en que esta presentación práctica de actividades y juegos fuera un fiel reflejo o reproducción de un taller de teatro con alumnos de español. Al final de cada sesión se hizo siempre una evaluación en grupo de las actividades presentadas y al final de cada cursillo se realizó también una evaluación escrita.

A cada participante se le entregó el último día un manual creado por el Equipo ESEDI de Berlín con más de 50 actividades.

En total participaron aproximadamente 20 docentes, que imparten clases en diferentes instituciones como institutos de secundaria, escuelas bilingües, academias, universidades populares y el Instituto Cervantes.

La aceptación y evaluación fueron muy positivas y la experiencia fue también muy enriquecedora.

2.- Forma de trabajo del taller de teatro: desarrollo

El 7 de marzo se inició el taller de teatro tanto con estudiantes de la escuela como con interesados externos. Este taller tuvo lugar todos los miércoles, de 18 a 21 horas, es decir, 3 horas a la semana, hasta la fecha del estreno, el día 29 de

agosto, si bien el último mes antes del estreno de la obra, el grupo empezó a ensayar con un mínimo de frecuencia de dos veces por semana.

Es importante destacar el trabajo con dos lenguas meta diferentes en nuestro taller. Por una parte contamos con alemanes cuyo idioma meta era el español y, por otra, hispanohablantes cuyo idioma meta era el alemán. Este hecho generó que trabajaran en conjunto dos profesoras de español, una profesora de alemán y una profesora de teatro nativa de lengua alemana.

En las cinco primeras sesiones el taller estaba enfocado principalmente a conseguir la desinhibición, la pérdida del miedo y la relajación de los participantes. El papel principal en estas primeras sesiones lo tenía la profesora de teatro. El método escogido fue usar las dos lenguas de forma paralela y sistemática. Así, las profesoras nativas de alemán hablaban siempre en alemán y las profesoras hispanohablantes hablaban siempre en español. Además con los alumnos se llegó al compromiso de que hispanohablantes hablarían siempre en alemán y los nativos alemanes en español. Esta dinámica de grupo generaba la ayuda entre ambos grupos lingüísticos y el intercambio comunicativo de una forma natural.

Después de las cinco primeras sesiones se dio prioridad a las actividades que fomentaban el desarrollo comunicativo y de improvisación. Para ello, al principio de cada sesión, dividíamos la clase en dos grupos según el idioma y en esa tarea las profesoras de idioma introducían recursos, vocabulario y estructuras, que después en los juegos y actividades se iban a poner en práctica. Posteriormente la profesora de teatro introducía las diversas actividades, en las que aparecían diálogos y versiones en dos lenguas, reflejando, así, situaciones naturales, las cuales hacían que el grupo completo pudiera aprender siempre algo nuevo al tener que tratar con la traducción de ciertas frases y explicación de palabras, la comprensión final de malentendidos, etc.

En una siguiente fase el punto principal consistió en desarrollar aún más la capacidad teatral y comunicativa, realizando actividades de dramatización a un nivel más elaborado, donde la expresión lingüística también iba en ascenso. Un ejemplo fue, entre otros muchos, representar escenas de fotos en grupos, para que el grupo oponente pudiera imaginar y describir qué estaba pasando y de qué trataba la foto.

Ya en las primeras sesiones de este taller creamos un blog bilingüe donde los participantes podían repasar recursos introducidos y practicados en cada sesión. En este blog también incluimos fotos de las sesiones y los alumnos tenían la posibilidad de estar en contacto el resto de la semana con el resto del grupo y con los profesores.

3.- Creación del guión

Para la creación de la obra de teatro nuestra primera idea fue basarnos en pequeñas escenas inventadas y representadas por los alumnos, partiendo de

requisitos previos, tales como un robo, un crimen, un asalto, ficticio o basadas en un hecho real.

La historia central que resultó originalmente estaba basada en un hecho real acontecido en el Este de Berlín. A través del desarrollo del taller esa primera historia se fue modificando ya que bastantes elementos de ésta no se consideraban ni atractivos ni apropiados para un proyecto teatral de este tipo. Para ello introdujimos personajes que debían estar presentes en la obra como los detectives Pepe y Eloísa, además de varios malentendidos lingüísticos. Llegados a este punto las profesoras de español comenzaron a desarrollar el guión de nuestra obra *Buscándote*, el cual fue escrito con partes o diálogos en alemán y en español.

En principio la obra iba a tener lugar al aire libre, en el Parque de Treptow (Treptower Park) de Berlín, concretamente en el Monumento en Honor a los Soldados Soviéticos. La idea era crear diferentes escenarios en esa zona y así poder mover al público de una escena a otra. Esta idea influyó en la forma de crear las escenas, ya que son escenas cortas donde los personajes tienen encuentros más bien rápidos en diversas zonas de dicho paraje. Debido a las condiciones inestables del tiempo este verano, finalmente decidimos hacer la representación en un teatro.

La idea fue crear personajes hispanohablantes: María, la detective Eloísa, etc, y otros personajes que fueran alemanes: el policía y la directora del museo, por ejemplo, y por otra parte, personajes que hablaran las dos lenguas como es el caso de Fred, Sabine y el detective Pepe, cuya función es, entre otras, explicar los malentendidos lingüísticos.

Al ser una obra policíaca existe información que se repite al explicar el caso en diferentes momentos de la historia. Esto lo aprovechamos para, en una escena, mencionar o describir elementos del caso en español y, en otra escena, explicarlos en alemán. Ejemplo: María le cuenta a Fred en español el problema de la desaparición de la hija y posteriormente en otra escena Fred le explica este mismo problema al policía en alemán. Este método ayuda a la comprensión para todo el público, ya que íbamos a contar con espectadores que no sabían uno de los dos idiomas.

4.- Confusiones lingüísticas

Naturalmente en la obra se introdujeron confusiones o malentendidos lingüísticos, por ejemplo:

- Expresiones incorrectas dichas en español por un hablante alemán:

Toro con rabo en vez de *rabo de toro*, a consecuencia de la construcción de las palabras compuestas o *Komposita*. En alemán: *Ochsenchwanz*.

Jabón ibérico en vez de *jamón ibérico* debido a la similitud fonética

- Falsos amigos:

Infusión (té de hierbas en español) (transfusión de sangre en alemán)

Mantel (mantel de mesa en español) (abrigo en alemán)

Sakko (chaqueta americana en alemán) suena igual que la palabra *saco* (bolsa grande para meter objetos en español)

- Palabras alemanas con dos sentidos y entendidas por un hablante español en un contexto con el sentido incorrecto:

Kennzeichen (marcas físicas como un lunar, p.ej.; matrícula de coche).

Dicha en el texto con el sentido de marca física y, sin embargo, entendida como matrícula de coche.

- Hincapié en la imposibilidad de traducir todo tipo de expresiones de forma literal de un idioma a otro. Ejemplo: Las palabras alemanas que expresan cariño en relaciones afectivas tales como *meine Maus*, *mein Hase*, etc, cuya traducción directa al español sería: *mi ratón*, *mi liebre*, no se usan en ese contexto pues pueden sonar ridículas.

5.- Referencias culturales

También se introdujeron referencias culturales sobre ambos países, entre ellas:

- Los escritores y pensadores alemanes como Goethe, Schiller y Kant.

- Los inmigrantes españoles que llegaron a Alemania en los años 50 y 60.

Algunos clichés culturales se intentaron eliminar a través de comentarios humorísticos o situaciones cómicas.

Esta es una lista de algunas de estas ideas preconcebidas que se trataron:

- la idea generalizada de que en España en cualquier región y época del año hace calor.

- La idea generalizada de que los alemanes suelen llevar sandalias con calcetines.

- La idea de que la gente en Berlín suele vestir de forma más alternativa.

- La idea de que en Berlín se come salchicha con curry (Currywurst) y patatas fritas en cualquier ocasión.

APLICACIONES METODOLÓGICAS PARA LA CREACIÓN Y REALIZACIÓN DEL ACTO

EL CHORIZO

GRETA DU VELAY

- LE PUY EN VELAY, FRANCIA -



ÍNDICE

- 1.- Forma de trabajo del taller de trabajo: desarrollo
- 2.- Alumnos participantes: perfil
- 3.- Técnicas de improvisación
- 4.- Creación del guión
- 5.- Bilingüismo y biculturalidad
- 6.- Fase final

1.- Forma de trabajo del taller de teatro: desarrollo

El taller de teatro en nuestro centro Greta du Velay empezó en septiembre de 2011, poco tiempo antes de la presentación del primer acto que tuvo lugar en Jaca, y se desarrolló hasta la actuación final el 16 de noviembre de 2012 en Le Puy-en-Velay. La frecuencia del taller era de una tarde a la semana, entre 3 y 4 horas semanales. Esta duración total teórica de un año disminuyó durante los periodos de trabajo en empresas y durante las vacaciones escolares. En total el acto se preparó en, aproximadamente, 25 semanas de trabajo. La mayoría de las sesiones fueron lideradas por un profesor de teatro junto con un profesor de español. Aprovechamos este trabajo conjunto para formar al profesor de español en técnicas teatrales, de manera que, posteriormente, fuera capaz de introducir las técnicas dramáticas en su pedagogía.

2.- Alumnos participantes: perfil

Un total de catorce alumnos participaron en la elaboración del acto. Todos ellos viajaron a Jaca para asistir al primer acto y conocer allí a los socios del proyecto ESEDI. A medida que avanzaba la construcción del acto algunos de ellos tomaron más responsabilidades en los aspectos técnicos, tales como la preparación y el montaje de los decorados, la petición de autorizaciones para la representación del acto, la búsqueda de una sala de teatro, la grabación del acto y la elaboración del DVD final. Para la actuación final contamos con ocho actores. Todos ellos participaron de manera voluntaria. Son alumnos que se preparan para conseguir un diploma de técnico superior y tienen como único idioma extranjero obligatorio el inglés. Teniendo en cuenta que sus cursos obligatorios requerían cada vez más horas y que los alumnos tenían que prepararse para un examen en su centro, hay que señalar que la participación en ESEDI requería para ellos más trabajo y más presencia en el centro de formación. Debido a estas circunstancias se necesitó naturalmente un esfuerzo permanente en la motivación al mismo tiempo que esta motivación quedó demostrada. Los participantes tenían entre 18 y 22 años y contaban con un nivel de español entre A1 y B1.

3.- Técnicas de improvisación

Para cumplir con los objetivos del proyecto e implicar a los alumnos a lo largo del proceso de creación y de aprendizaje, el equipo de Greta ha decidido crear la obra basándose en técnicas de improvisación. Además de desarrollar capacidades de comunicación y de actuación, estas técnicas permiten trabajar las capacidades de creatividad (que tradicionalmente faltan en los planes curriculares franceses). Siguiendo las bases de las técnicas de improvisación los alumnos han tenido que desarrollar una serie de competencias sociales y de comunicación, más allá de las competencias lingüísticas que se fomentan tradicionalmente en los cursos de lengua. Para improvisar y construir una historia basándose en estas técnicas, el alumno tiene que:

- aceptar, nunca decir “no” y seguir las ideas propuestas por sus compañeros de juego;
- escuchar, estar en el juego, poner atención en todo lo que pasa, no anticipar, y concentrarse en lo que se está haciendo;
- mover su cuerpo y utilizar el espacio disponible;
- construir una narración proponiendo ideas, innovar y cultivar su espontaneidad;
- actuar con el grupo, acompañando a los otros y participando en el juego;
- divertirse sin censurarse;
- atreverse.

Estos principios también pueden aplicarse para facilitar el aprendizaje de idiomas.

4.- Creación del guión

Para desarrollar la trama del acto y coordinarla con el resto de actos de nuestros socios – dos detectives Españoles llegan a Le Puy-en-Velay dónde van a tener que resolver un caso – organizamos un proceso de generación de ideas, seguido por una selección en común de estas.

Esta actividad tenía como objetivos abrir el campo de los posibles, hacer que el proceso de selección de ideas fuera común y que todos los participantes se reconocieran en la historia que iba a surgir. De esta manera, desde el principio los participantes se iban a sentir identificados con el proyecto.

La actividad pudo mostrar la capacidad para escuchar a los compañeros, para aceptar y seguir las ideas de los otros. Permitió a los profesores probar la capacidad de juego de los participantes y facilitó entrar directamente en la escena. De esta forma desaparece el miedo a actuar delante de los otros.

El profesor formuló la idea general del acto y cada alumno escribió una idea de acontecimientos que pudieran ocurrir para, así, ir formando la trama. Las propuestas fueron mezcladas y sorteadas entre diversas parejas. Cada pareja tenía tres minutos de preparación y tres minutos de juego. El profesor ayudó a formular sus ideas utilizando el español o el francés, o bien, ambos idiomas, en función del nivel inicial. Finalmente todos los participantes eligieron las ideas más interesantes para desarrollarlas posteriormente. Este proceso, repetido dos veces durante las primeras sesiones, permitió desarrollar el contenido del acto y construir la historia que se fue desarrollando poco a poco. Las diferentes partes del contenido se organizaron a lo largo de las sesiones realizadas.

5.- Bilingüismo y biculturalidad

La dimensión bilingüe del acto se mantuvo a lo largo de cada fase de aprendizaje y de su elaboración no sólo como un proceso natural - respetando las diferencias de niveles y la postura según la cual cada uno podía o deseaba

expresarse, sin descuidar lo que cada uno tenía que decir y representar – sino también como un proceso didáctico, en el cual se creaban y se ponían de relieve juegos y malentendidos culturales.

Cada sesión estaba organizada siempre de forma estructurada: ejercicios de calentamiento y de improvisación, desarrollo de partes del acto, selección de las partes para incluir en el acto final, representación y construcción colectiva progresiva del acto con un sentido general. Al final de cada sesión el profesor de español se concentraba en la consolidación de lo adquirido durante el día (presentarse, ser y estar, colores, los sentimientos, indicar una dirección, enfatizar, diminutivos/aumentativos/despectivos, imperativo, obligación, los tiempos del pasado, etc.). Y durante cada sesión, colaboraba con el profesor de teatro para corregir, enriquecer lo dicho, facilitar la introducción de juegos de palabras, trabajar la pronunciación (acento tónico, sinalefa, etc.) o enfatizar aspectos culturales. Tuvo este papel permanente de facilitar la introducción de marcadores culturales franceses para ponerlos en resonancia con marcadores culturales españoles. Vídeos, periódicos y libros han apoyado el proceso.

6.- Fase final

Dos meses antes de la actuación, los alumnos escribieron un texto del guión, el cual no era aún el texto definitivo ya que este iba a cambiar un poco hasta el día del estreno. Eso no se hizo con el propósito de aprender el texto, sino de formalizar y, en cierta medida, de cerrar el proceso de creación con un texto que recogía el acuerdo del grupo.

El título “El Chorizo” fue elegido en común dentro de varias propuestas tomando en cuenta el público mayoritario que asistiría a la actuación: un gran número de franceses con pocos conocimientos del español. Las propuestas fueron: “Pillados con las manos en la masa”, “Una nueva aventura de Eloísa y Pepe: ¡Pillados!”, “Nuestra Señora de Parici”, “Detectives a su pesar”, “Inspectores Quiproquos”, “Notre Dame de Paris de France”, “El Chorizo”, “El robo de la Virgen” y “El robo de los inspectores”.

La semana del estreno se realizaron dos ensayos integrales de todo el acto: un ensayo tuvo lugar tres días antes de la representación y el último se realizó el mismo día del estreno.

GUIÓN DEL ACTO

MAMONES CÓMIC SHOW

*AULA HISPÁNICA
PIRINEOS TEATRO
- JACA, ESPAÑA -*

Aula Hispánica



Escenario vacío.

El decorado se irá formando y moviendo en función de la acción, siempre manipulado por actores con el aspecto de obreros del arte. Tanto los decorados como el atrezzo son de estética de cómic.

Suena una música pirenaica.

Un grupo de turistas “tipo inglés” (por sus expresiones y su vestir) irrumpen ruidosamente en escena buscando “algo”. Cruzan el escenario varias veces en varias direcciones, siempre siguiendo un movimiento coordinado y uniforme entre ellas. Llevan cámaras de fotos, guías y mapas entre las manos. Se paran en el centro del escenario.

Off.- Señoras y señores. Bienvenidos al servicio de teleguías que el PATO, Patronato Aragonés de Turismo Organizado, ha preparado para todos ustedes. Sepan ustedes que se encuentran en una pequeña ciudad al norte de España, al sur de Europa, a la izquierda de Cataluña, a la derecha de Navarra y en el centro de los Pirineos.

Cada vez que se cita un punto las turistas giran hacia él e inician un pequeño movimiento quedando finalmente en el centro.

Off.- Nuestras guías se hallan repartidas por toda la ciudad y les atenderán gustosamente en varios idiomas.

Turistas.- ¿Para qué? Pourquoi? Wozu? Zashto? De ce? Why? Per a què? Zergatik?

Off.- Feliz visita a nuestra ciudad. No deje de visitar la tienda de mi cuñado Manolo, en la calle Mayor. Y el bar de Bárbara en la plaza Mayor: Bar Bara. Y si le falla el coche, llévelo al Taller de mi Hermano Mariano, sí aquí al lado en el Paseo... Mayor. La Mayor oferta comercial de nuestra ciudad.

Off.- Bonne visite à notre ville. N'oubliez pas de visiter la boutique de mon beau-frère Manolo. Et le bar de Bárbara: bar Bara. Et si votre voiture tombe en panne, allez au garage de mon frère Mariano.

Mientras el grupo inicia su marcha por la ciudad. Al salir, hacen fotos y se cruzan con jacetanos por la ciudad. En el cruce, vemos a dos parroquianos en la puerta de un bar.

Víctor.- Jodida crisis. No se ve a nadie, Enrique.

Enrique.- Jodidas gafas. No veo nada. *(Se las quita)*

Víctor.- Ya que no hay nadie podría llover.

Enrique.- Sí, ya podría yo ver.

Víctor.- Baraaaaaaaaa, tráenos unas cañas, chicaaa, que hagamos gasto los de casa, que si no para qué has venido de Francia a montar este chiringuito.

Bárbara.- ¿Montar chiringuito? Monter avec chiringuito. Ya sabéis que este es un bar serio.

Enrique.- Y échate unas olivitas, una tapita, algo.

Bárbara.- En Francia no hay tapitas, los aperitivos pueden alterar la percepción de los alimentos en la comida y además: mucho vicio en España.

Enrique.- Pero si nosotros lo hacemos por el turismo, para mantener la imagen de un país mediterráneo, acogedor... No te preocupes, Bárbara, que yo y este comemos igual, o mejor, si nos tomamos un aperitivo.

Bárbara.- Será este y yo.

Enrique.- Tú no, yo.

Bárbara.- Este y tú.

Enrique.- Pues eso he dicho. Listilla de francesa, coño.

Víctor.- Va, no te enfades y ponnos una ración de bonito.

Bárbara.- ¿Bonito?

Víctor.- Sí bonito, con tomate. Joli avec tomate.

Bárbara.- Joli avec tomate? Como no te eche el tomate por encima a ver si te pongo bonito...

Víctor.- El pez y el cochino, la vida en agua y la muerte en vino.

Bárbara.- Poisson, porc et cochon, vivent dans l'eau et meurent dans le vin.

Enrique.- Ves como al final hablando se entiende la gente.

Bárbara.- Bueno, vale, que al final le tendré que regalar la cerveza también, Don Vitto. *(Sale y entra con las cervezas de forma inmediata)*

Víctor.- Te he dicho mil veces que me llamo Víctor, si quieres Don Víctor, pero no Vitto. Eso es siciliano. *(Echando trago y saboreando con gusto la cerveza)* Jodida crisis. Qué mal estamos, eh.

Enrique.- Sí chico, qué mala vida llevamos.

Bárbara.- Tres veinte.

Enrique.- ¿Y en pesetas?

Bárbara.- ¿Pesetas?

Víctor.- Sí, pesetas. ¿No sabes lo que es?

Bárbara.- Sí, la moneda aquella.

Enrique.- ¿Cómo...aquella? Querrás decir esta, la nuestra.

Bárbara.- En Francia también teníamos antes otra moneda: el franco.

Enrique.- El franco lo teníamos nosotros. Pero ya lo enterramos.

Bárbara.- Con el euro...

Enrique.- No, con los años.

Víctor.- Vamos a dejar la conversación que se me está s poniendo una mala leche...

Bárbara.- Eh, aquí todo es bueno. La leche también.

Enrique.- Entonces hemos quedado que en pesetas son...

Bárbara.- Bárbara no discute con clientes. Tres veinte, por favor. Tengo la cerveza barata.

Víctor.- La caña.

Bárbara.- Bueno, cerveza es lo mismo.

Enrique.- Ah, ¿es lo mismo caña que cerveza?

Bárbara.- Bien sûr.

Víctor.- Entonces ¿para ir a pescar te coges la cerveza? Je, je.

Enrique.- O cuando le metes caña a un coche... ¿Le metes cerveza? Je, je.

Víctor.- Pues poca caña le meterás si le metes cerveza. ¿Entiendes?

Enrique.- ¿Entiendes, Bárbara?

Bárbara.- Bueno, eso se llama polisemia. Cuando una palabra tiene varios significados. Pero a ver si voy a sacar la vara y entonces hacemos homofonía.

Enrique.- Qué coño de polisemia u homofonía. Eso se llama ignorancia. Que abris el garito sin examen de español. Hala, a echar cañas...o cervezas. Que sí, que es lo mismo.

Víctor.- Es lo mismo y no es lo mismo.

Bárbara.- Caña, pression. Es lo mismo.

Enrique.- Es lo mismo y no es lo mismo. Aunque no son muy caras, pero te estás forrando.

Bárbara.- ¿Forrando?

Enrique.- No te hagas la tonta. Un grano no hace granero pero ayuda al compañero.

Bárbara.- Les petits ruisseaux font les grandes rivières. Que es lo mismo.

Enrique y Víctor.- Es lo mismo y no es lo mismo.

Pagan tras la típica discusión de “pago yo...pues nos tendremos que echar otra”.

Bárbara.- Por favor. ¿Quieren dejar de gritar? No es normal gritar tanto en un establecimiento público.

Enrique.- Eso será en la Francia, como dices tú, maja. Aquí se grita todo lo que a uno le sale de...

Víctor.- Que eso tampoco lo va a entender, déjalo. Ya sabes que es un bar fino el de la francesa, oh la la.

Enrique.- Vale, pero pago yo.

Víctor.- Qué coño vas a pagar tú. Pago yo.

Entra Obelix dando un golpe en la mesa.

Obelix.- Pago yo. Venga una poción mágica de esa que aquí llamáis cerveza y los galos llaman bière.

Enrique.- ¿Pero este no es Obelix?

Víctor.- Dile tú que no puede beber. Que de pequeño se cayó en un barril de cerveza y desde entonces...

Enrique.- Díselo tú, majó.

Obelix.- Por Tutatis, aunque seas bárbara, ponme una poción de cerveza.

Víctor.- *(Asustado)* ¿Y la tapa?

Obelix.- No, sin tapar, je je.

Víctor.- Digo... para comer.

Obelix.- Para comer. No tengo casi hambre. Un Jabalí.

Enrique.- Bueno, pues entonces paga tú, Víctor.

Víctor.- No, no, has dicho que querías pagar tú.

Enrique.- Tú, por favor, no faltaba más.

...

Irrumpen en escena el grupo de turistas que ahora son evidentemente francesas. Tras ellas aparece una guía con un paraguas cerrado invertido.

Guía uno.- Ante ustedes la joya del románico español (*las turistas irán mirando a todos los lados intentando descubrir en vano el monumento citado*, que el Camino de Santiago convirtió en estrella internacional que guía a los peregrinos, construida bajo los reinados de Sancho Ramírez y Alfonso I el Batallador y que alberga en su interior el museo diocesano con una colección de pintura mural, también románica, que es un referente artístico internacional. Con ustedes... La catedral de san Pedro de Jaca.

Salen unos operarios aportando el decorado del monumento y agradeciendo los aplausos de las turistas, que aprovechan a hacerse fotos junto a ellos. La guía continúa explicando la Catedral, ahora en otros idiomas, mientras los turistas siguen con las fotos.

Guía uno.- En la fachada oeste de la catedral encontramos el atrio y la portada, cuyo arco de mayor radio, semicircular, enlaza con la nave central, de bóveda de cañón, del interior del templo. En el tímpano de esta fachada, la principal de la catedral, se halla una pieza excepcional: el crismón, símbolo de la monarquía aragonesa y con un claro carácter trinitario y penitente...

Antes de que termine su explicación, invade una segunda guía en otro lado del escenario.

Guía dos.- Construite à l'époque de Felipe II en 1592, voici une fortification pentagonale, qui préserve toutes et chacune de ses parties caractéristiques: fossé, bastions, casernes, poudrières et tunnels. Et une belle entrée à laquelle on accède par un pont-levis. Avec vous tous... La citadelle de Jaca.

Se retira la Catedral saludando los operarios y aparecen de igual modo los operarios que llevan a La Ciudadela. Aplausos, fotos, etc.

De igual modo, y antes de que acaben estas explicaciones, otros monumentos con sus respectivas guías con sus respectivos idiomas, irán apareciendo por distintos lugares del escenario creando un caos que sólo la presencia policial podrá solucionar.

Guía dos.- (*sigue*) Le fossé du château, qui l'entoure complètement, avec un parcours de 1060 m., n'a jamais contenu de l'eau. L'accès se fait à partir de l'intérieur du fort à travers trois poternes, l'une en particulier pour l'accès aux cavaliers; elles furent construites afin que les défenseurs puissent effacer le fossé des troupes ennemies, si nécessaire.

Guía tres.- (*Mostrando la Torre de la Cárcel*) Entre la Plaza del Marqués de la Cadena y las calles Sancho Ramírez y Ramón y Cajal nos encontramos con una Torre de Piedra edificada en torno al año 1445 como residencia particular, en el mismo espacio en el que había estado el palacio del rey de Aragón que fue destruido por el incendio que asoló la ciudad en 1395.

Guía cuatro.- (*Mostrando el Monasterio de las Benedictinas*) Connu dans la ville comme “Las Benitas.” Ici se sont déplacées les religieuses de Santa Maria de Santa Cruz de la Serós en 1555.

Le projet initial avait deux zones distinctes, ce qui a conduit à différencier entre l’église “alta” et l’église “baja”. Elle préserve une porte romane et le sarcophage roman de Doña Sancha.

Guía una.- Y como telón de fondo, la incomparable Peña Oroel, símbolo y estandarte natural de los habitantes de Jaca, Venga, todos juntos: Jaca libre sabe vivir a la sombra del Monte Oroel. (*Se emociona*) Arriba bravos jacetanos...

Ante tanto desorden, un policía local, agente del orden público, entra en escena para que quede libre y vacía. Cuando el policía muestra su satisfacción por el buen trabajo realizado, Tintín acompañado de Milú entra.

Tintín.- Buenos días, agente.

Agente.- Buenos días (*mirándolo y creyéndolo conocer*), Tintín?

Tintín.- Chsssssss. No diga nada. Estoy en misión especial. Bueno, aunque usted siendo agente de policía quizás lo sepa ya.

Agente.- ¿Que sepa qué?

Tintín.- Han robado. Chsssssssss.

Agente.- ¿Dónde? (*Preparando la emisora para informar*).

Tintín.- Aquí. Me han dicho que aquí.

Agente.- ¿Aquí? ¿Dónde?

Tintín.- En este cómic. Unas páginas más adelante.

Enrique.- ¿Cómic? ¿Dónde está cómic? Esto es Jaca.

Tintín.- No puedo contarle más ahora. Me esperan en el periódico.

Agente.- ¿En el Pirineo?

Tintín.- Ya le he dicho que en el periódico.

Sale y se cruza con un peregrino con todo el equipo, incluyendo una guía abierta que lee mientras camina. Es un peregrino francés.

Jacques.- (*Leyendo*) Le “Monument à la Jacetania”, du sculpteur Angel Orensanz de Huesca domine la place Biscós. En béton et acier il représente un pèlerin sur le Camino de Santiago ...

Tiens, comme moi. Je voudrais en savoir plus sur ce monument. À qui pourrai-je demander?

Como atraídos por la idea, Víctor y Enrique vuelven a escena para ayudar al peregrino. Qué bonito.

Víctor.- Mira, Enrique. “Un” peregrino. Que dice que nos va a demandar.

Enrique.- Sí, vamos a ver qué quiere “el” peregrino.

Jacques.- Mon guide dit que dans cette place, entre deux arbres touffus, devrait être la statue du célèbre artiste Angel Orensanz, qu’il a consacré à cette magnifique région...

Víctor.- ¡El monstruo!

Jacques.- Monstre? Non. Non. Une énorme statue en fer.

Enrique.- El bicho ese de los pelos de punta. Se lo han llevado. Creo que lo están arreglando.

Víctor.- Jodo, pues tienen trabajo.

Jacques.- Mais personne ne sait où se trouve elle?

Enrique.- Pregúntele al guardia. Demándeale a él.

Entra el agente como atraído también por la escena. Y antes de que le haga la pregunta, responde.

Agente.- Pregúntele a la concejal de cultura. *Sale.*

Entra la concejal de la misma manera. Pero esta trae un discurso preparado.

Macarena.- *(Con acento andaluz, claro)* Es para mí un honor informarles sobre el origen, estado actual y destino de la obra de nuestro querido artista jacetano, Ángel Orensanz. Empezaremos analizando los inicios de este sin par creador en tierras de Larué, junto al ganado familiar, donde el despuntaba con espontáneas creaciones en el medio natural...

Como la cosa va para largo, se empiezan a oír algunos ronquidos por parte de los asistentes mientras todos van abandonando la escena sigilosamente, excepto el Profesor Tornasol que escucha con máxima atención. Oscuros sucesivos y el paso de muchos folios indican el paso de mucho tiempo. Cuando suena al final aparecen los mismos personajes en escena.

Macarena.- Finalmente, pues, el Excmo. Ayuntamiento de Jaca decidió reinstalar el monumento en una zona verde de la ciudad, junto a la famosa cantera en el lugar que ocupaban las antiguas piscinas municipales, si bien esta decisión no siempre ha contado con el beneplácito de los jacetanos y del propio artista...

Tornasol.- ¡Bravo, bravissima! Cara Bianca Catafiore! Ha sido el mejor recital al que he asistido en toda mi vida. ¡Qué delicadeza! ¡Qué arte! *Hablándole a una de las estatuas.* ¿No le ha parecido a usted fantástico? Especialmente el sonido envolvente con el que...ejem...envolvía su oratoria. ¿Me oye? ¿Oiga? Hay que ver que maleducados son esta ciudad...

Enterados de la información necesaria retoman la huida... Quietos todos, cambia el decorado.

Paseo de la Cantera. Algún conocido personaje de cómic, Jacques y otros turistas caminan entre los árboles. ¿O era al revés? Otros pasan corriendo y alguno con perro. Obelix carga con un barril de cerveza.

Jacques.- Magnifiques arbres centenaires.

Turista una.- ¡Vaya troncos! *Mirando al portador del árbol.*

Turista dos.- Et cette petite crotte si bien mise... *Foto.*

Tintín.- Milúuuuuuuuu. Por favor.

Turista una.- ¿Y el monumento?

Jacetano que corre.- ¿Monumento, aquí? Bueno, alguno pasa corriendo, ya me entiende.

Turista dos.- Nous disons celui de la Jacetania.

Jacetano que corre.- A mí igual me da que sean de la Jacetania que almendronas.

Jacques.- ¿Almendronas? ¿De almendras?

Jacetano que corre.- O gabachas. De Francia.

Llegando finalmente al lugar indicado y en presencia del monumento indicado que dada su altura es colocado de mala manera ante el público .Mientras suena una conocida música...

Turista una.- Le Monument!

Tintín.- Ah, pues esto tampoco lo han robado. Claro que mirándolo bien, quién va a robar este hierro.

Turista dos.- C'est magnifique. D'une originale et incontestable qualité artistique.

Jacques.- A ses pieds se trouvent les symboles les plus importants de cette région.

Turista una.- Orensanz est un génie. Comment ont-ils pu mettre ce travail dans un endroit si éloigné.

Tintín.- Para cuidar el entorno. Señor que birra.

Jacques.- À qui pourrait-on demander son vrai emplacement?

Agente.- *Entrando a salvar la situación.* Al Cabo Peña... que consigue todo lo que se empeña. A su servicio, y al suyo, y al suyo, y al suyo, etc. ¿Otra demanda?

Turista una.- Regardez, agent. Nous, nous aimons ce monument. Mais l'emplacement nous confond ...

Agente.- Sepa usted, y usted, y usted, y usted, etc. que el monumento ha sido ubicado aquí después de una oscura y larga desaparición durante unos meses.

Turista dos.- Ohhhh.

Turista una.- Est-il possible que quelqu'un ait voulu le voler?

Agente.- No, hombre, no, cómo va a volar con lo que pesa.

Turista dos.- Vous ne pouvez pas aller n'importe où avec quelque chose de si grand.

Agente.- No, aunque sea tan grande no se puede partir.

Turista una.- Continuez, continuez. On aimerait vous entendre.

Agente.- A ver si es verdad que me entiende.

Tintín.- Por favor, señores. Estamos en una explicación policial de la que todos podemos aprender algo. Aquí hay noticia.

Agente.- Sepa usted, usted, usted y usted. Y usted también... que nuestro cuerpo de policía está muy bien dotado. Que la dotación de los miembros de nuestros policías es excelente. Quiero decir que sus miembros están bien dotados. O sea que el cuerpo está dotado de miembros y los miembros están muy bien dotados...

Turista.- Eh bien, en France nous sommes également équipés du meilleur armement. Mais nous ne plaisantons pas avec ça.

Agente.- Qué va a comparar...Aquí además tenemos la policía de aproximación. Ya me entiende.

Turista.- Eh bien nous, le moins proche, le mieux. Vous me comprenez aussi.

Agente.- Pues sí. Sepa usted, y usted, y usted, y usted, etc. que fueron precisamente dos compañeros míos los que resolvieron el famoso caso de la estatua desaparecida. Se trata de los agentes D. José Hernández y D^a Rosalinda Fernández. Hernández y Fernández para el mundo del cómic . Pepe y Elo para los amigos.

Jacques.- ¿Pero dónde era?

Agente.- Bueno, responder a esta pregunta con brevedad , aun en el caso de que hubiera utilizado correctamente el verbo, me resultaría complicado, pero en resumen, podría decirles que estaba: a) o primero: en un taller de reparación.

Jacques.- Garage.

Turistas.- Ohhhhh.

Agente.- B) o segundo: en un almacén esperando una mejor ubicación.

Jacques.- Entrepôt.

Turistas.- Ahhhhh.

Agente.- Sí y fueron Pepe y Elo los que dieron con ella. Un aplauso.

Pepe y Elo salen a escena y saludan

Tintín.- Esta viñeta está durando demasiado. Yo me salgo. *Sale.*

Agente.- Yo también me salgo. Y usted, y usted, y usted, y usted, etc.

La escena queda vacía. Aunque el agente vuelve a recordarle al monumento que:

Agente.- Usted también, eh.

Suena música española. El grupo de turistas cruza la escena a gran velocidad atraídas por la fiesta. Van y vienen, se cruzan y se juntan en la plaza, centro del escenario, donde asistimos a un espectáculo de flamenco o/y danza donde se irán alternando distintos artistas y ritmos. Puede más gente acercarse a ver qué hay.

Detrás de la fiesta se observa un movimiento de monumentos entre los que hemos de distinguir la Estatua de Ramiro I.

Irrumpen en escena en plena faena policial... Pepe y Elo.

Pepe.- Quieto todo el mundo.

Y sí, todo el mundo quieto, incluidos ellos. Pero claro, ¿cómo sigue esto si todos estamos quietos? Las miradas entre Pepe y Elo lo resuelven. Elo finalmente va liberando personajes al toque y gritando:

Elo.- Libre.

Recuperada la movilidad y la escena.

Pepe.- Quieto...

Elo.- Pepe, otra vez, no.

Pepe.- Quieto, Pepe, quieto.

allí, en su sitio. Ah! Y de aquí no se marcha nadie sin nuestro permiso ¿Queda clarito?

Como no queda clarito se miran entre los turistas a ver quién lo explica mejor.

Turista uno.- Mais... qu'est-ce qu'il dit de quitter sans permission?

Pepe.- *(Que ha creído entender algo)* No. Quitar sin permiso no, devolver, dejar. No volvamos a liarnos como con lo del nombre. Dejar, no quitar. Ya vale de robos.

Nada más salir, se reinicia la fiesta musical que había quedado interrumpida.

A partir de ahora se van a suceder cortas escenas independientes en las que siempre se verán sigilosamente a Elo y Pepe, por detrás o disfrazados y con lupas de detectives.

Con un micrófono y el tono de programa de testimonios... Hablan en distintos idiomas y/o dialectos.

Señora.- Doncs em sembla molt malament, ja que la veritat és que era un tio com cal, un Adonis, ja m'entén: musculós, calladet, ben plantat i bona talla, ja m'entén. Perdona, Juanjo, cariñet, no és per comparar, però és que era una cosa enorme ... i ja saps que a mi la mida: m'importa.

Guía.- Ah, por Dios. Es la primera vez que me pasa algo así en dos meses de profesión y ocho años de paro. Que se pierda una estatua, que no puede andar, por muy rey o muy monje que sea. Ramiro I, qué van a pensar ahora los aragoneses. Dios mío qué fracaso.

Jacques.- Je ne comprends pas ce qui se passe ici. En France tout est plus organisé. Les guides répondent parfaitement à la réalité.

(Le interrompe bruscamente)

Señor.- Pa mi que han sido los de al lao que como no han sido corona, vamos que no han tenidos reyes, pues que están como envidiosos y dicen... si yo no tengo rey, tú tampoco y hala que se lo han llevado.

Jacques.- En France, nous n'avons pas de monarchie. C'est un format obsolète. Nous avons également évolué et nous n'avons aucune envie. Le système démocratique ne peut pas être parfait si le chef de l'Etat n'est pas élu par le peuple.

(Le interrompe bruscamente)

Tintín.- Ya lo dije yo. Me lo dijeron en la redacción, que aquí iba a desaparecer algo. Pero claro, como tienen los propios cuerpos de seguridad, rechazan nuestros propios sistemas de información yo no sé por qué.

Enrique y Víctor.- Esto es cosa de la gente esa que viene de fuera, que no tienen historia y quieren acabar con la nuestra. Que no son mala gente, pero tienen otra cultura, ya me entienden.

Bárbara.- A mí me da igual el Monje que la Monja. Yo vengo de un país laico. Laico y republicano. Yo paso de sus reyes y de sus santos, pero si se empieza

estropear el ambiente, la gente no viene, si la gente no viene, Bárbara no vende vino, si Bárbara no vende vino ya se puede ir por donde...vino.

Jaques.- ¿Je peux saluer? Je salue tous les pèlerins sur le Camino de Santiago, ma ...

(Le interrompe bruscamente)

Otra señora.- Pues que ahora se llevan el cobre hasta de los cables del AVE, cómo no se van a llevar a este que era así de grande todo de metal pesado. Que el otro día a mi cuñado le quitaron el cable del riego de la huerta, que se lo digo yo, que han sido esos...

Alcalde.- Como alcalde vuestro que soy os debo una explicación y como os debo una explicación, os debo una explicación. A ver si me explico lo que os debo.

Voces.- ¡Alcalde dimisión!

Alcalde.- No, yo no he sido eh. Como alcalde vuestro que soy os debo una explicación, eso sí, una explicación sí, pero nada más. Pero bueno, verán, yo, esto, esto se lo voy a pasar al concejal de turno.

Concejäl.- Estos han sido los del Ayuntamiento de antes para pagar las deudas...

Voces.- ¡Concejäl dimisión!

Concejäl.- Ah, pues entonces no. No han sido ellos. Bueno la verdad es que no tengo ni idea, pero no se preocupen, mientras avanzan las investigaciones les vamos a presentar un cuento musical.

Cuento musical.

En los aplausos con los que los asistentes premian al artista que lo interpreta se cuelan Pepe y Elo como si fueran para ellos una vez más.

Pepe.- Ya está.

Elo.- Voilà.

Pepe.- Here it is.

Elo.- Aún diría yo más. Se preguntarán qué está, cómo está, dónde está... bueno alguna de esas cosas se preguntarán. Quoi, comment, où...

Pepe.- Todo, lo sabemos todo.

Elo.- Pero ¿cómo explicarlo?

Agente.- Para eso el cabo Peña, que hace todo lo que se empeña.

Turista una.- C'est quoi cabo? C'est quoi Peña?

Pepe.- *(Con diccionario)* Cabo: extremo de una cosa, lengua de tierra que entra en el mar, cuerda, remo del caballo, fagonero de buque, casa solariega... ¿Entendido?

Turista una.- Oui...No.

Pepe.- Militar entre soldado y sargento. Militaire entre soldat et sergent.

Turista.- Oui, merci.

Elo.- *(Con diccionario)* Peña: piedra grande, cerro rocoso, grupo de amigos, piel para forro, círculo de recreo. ...¿Entendido?

Turista una.- Oui...No.

Elo.- Apellido, nom, de nuestro cabo.

Agente.- ¿Ya ha terminado el diccionario? Explicaremos los hechos. Pues verán...

Todo el escenario inicia un movimiento frenético hacia distintos espacios, se da a entender que se van a reconstruir los hechos. Pueden aparecer todos los personajes disponibles en sus respectivos papeles. En ese caos de turistas, locales y músicos se ve como desaparecen a cámara lenta los monumentos “reales” e interrumpen Elo y Pepe.

Elo.- Efectivamente, el MAMON, ha sido el MAMON.

Turista.- ¿Qué mamón?

Pepe.- Movimiento anti monarquía.

Elo.- Efectivamente.

Pepe.- Efectivamente.

Elo.- Effectivement.

Turista.- En effet.

Pepe.- En efecto.

Elo.- En efecto.

Pepe.- (*Mosqueado, traduce*) En effet.

Elo.- (*Juguetona, traduce mientras el público no entiende nada y el turista muestra su satisfacción*) En effet.

Agente.- El MAMON otra vez. Ya no me darán permiso si el MAMON vuelve...

Pepe.- Esta vez los hemos cogido, como no podía ser de otra manera con mi inteligencia y sagacidad.

Elo.- Con mi intuición y mi cámara.

Agente.- Con mi... conmigo.

Pepe.- Los miembros de MAMON pasarán una buena época en presidio. Gracias a mi...

Elo.- Y aún diría más: Y gracias a mí.

Agente.- Y a mí, y a usted, a usted, a usted...

Turista dos.- ¿Pero cómo pudieron resolver el caso con tanta rapidez?

Pepe.- Con mi...

Elo.- Con mi...

Tintín.- Con mi información privilegiada, que para algo soy periodista.

Agente.- ¿Del Pirineo? Qué raro, conozco a todos los que trabajan ahí.

Tintín.- Y dale con el Pirineo. Yo ya les informé: Primero o a) de la pronta sustracción de un monumento histórico en este cómic.

Agente.- Y dale con el cómic, que esto es Jaca.

Tintín.- Segundo o b). No sólo desapreció la citada estatua de Ramiro I, sino que otros muchos monumentos artísticos de menos tamaño.

Agente.- Formule las denuncias inmediatamente en aplicación del artículo 27 de la ley...

Tintín.- Tercero

Agente.- O c).

Tintín.- Todos los elementos sustraídos tenían algo en común.

Agente.- Eran de Jaca.

Tintín.- Cuarto o d). Eran símbolos de la monarquía.

Pepe.- Allí entramos nosotros. Recibida toda la información, delicadamente procesada por mi...

Elo.- Inteligencia, sigue...

Pepe.- Se establecen las siguientes hipótesis. Primero o a)...

Elo.- Pepe, por Dios, resume que se acaba la página.

Pepe.- Estábamos ante una organización criminal aragonesa organizada.

Elo.- Bueno, criminal....

Pepe.- No me interrumpas. ¿Pero de qué organización se trataba?

Elo.- Entonces fue cuando llegó el cartero.

Cartera.- *Interrumpiendo en escena.* Correos, correos.

Pepe.- (*Paralizado y cortado por la sugerencia*) ¿Aquí, ahora? No sé, Elo, ¿cómo lo ves tú?

Elo.- Entonces fue cuando llegó el servicio de “correos”, el cartero.

Cartera.- Cartera, si no le importa. Del cuerpo de Correos, pero Cartera, mire el cuerpo. No es lo mismo cartero que cartera eh, porque además la cartera puede ser el pequeño contenedor de monedas o/y billetes que usted lleva en el bolsillo o en la mano...y tengo yo pintas de ser una cartera de esas: no. Yo soy cartera del cuerpo. ¡Viva el cuerpo!

Elo.- Sí, pero...

Cartera.- Ah, sí, perdón, una carta. *Se la da a Pepe.*

Cartera.- Le he dado una carta, sí. ¿Pero qué le he dado? ¿Un naipe de la baraja? ¿Un mapa de navegación? ¿La hoja de platos de un restaurante? Ahhhhh. ¿No somos tan listos los españoles? Pues hala, a investigar. Y los franceses a ver si espabilamos también. Le doy el otro día una carta a un francés y me dice Merci pour la lettre. ¿Cómo la lettre...? si una carta tiene muchas letras. Esto no es una letra es una carta.

Turista dos.- Oh mon Dieu! Esto no es una carta, c'est une lettre.

Cartera.- Ni bebas agua que no veas, ni firmes cartas que no leas. No sé porque digo esto, es el único refrán que me sé. Hala, adiós. Ne bois pas l'eau que tu ne vois pas, et ne signes pas les lettres que tu n'ces pas lu. Au revoir.

Pepe.- Y entonces abrimos la carta...*La abre y se la pasa triunfante a Elo.*

Elo.- Y el ganador es...

Pepe.- Elo...

Elo.- No, yo no.

Pepe.- *Leyendo.* Nous vous informons que nous avons en notre possession

les symboles monarchistes suivants et que nous procéderons à sa destruction immédiate si vous ne répondez pas à nos revendications (no sé qué será esto, así en inglés). Nous avons à: Ramiro I, D^a Sancha avec son sarcophage, le roi David de la Cathédrale et à tous ses musiciens,... Firmado el MAMON. Esto se entiende bien.

Elo.- ¿Y cuáles son las reivindicaciones esas?

Pepe.- Eso lo dirán en otra carta. Que traería la cartera, la del cuerpo, ya saben.

Elo.- No importa. Así, uniendo unas informaciones con otras, logramos descubrir que habían sido los del MAMON.

Pepe.- Que la policía no es tonta.

Todos.- Nooooooooooooo.

Agente.- Eh, cuidado con el tonito ese, que me suena a cachondeo.

Todos.- Nooooooooooooo.

Agente.- Me cagüenla... Que soy el Agente Peña, que consigue todo...

Elo.- ¿Todo?

Agente.- Lo que merece la pena o lo que quiere la peña... que rima más.

Pepe.- Peña: Grupo de amigos. Groupe d'amis.

Turista tres.- Vale que ya sabían quiénes eran. Pero, ¿cómo los detuvieron?

Agente.- Eso, eh.

Elo.- Bueno, la complejidad de la operación fue grande.

Pepe.- Por la camiseta. Los detuvimos por la camiseta.

Agente.- ¿Los agarraron de la camiseta? Eso no demuestra poseer una gran técnica de defensa ataqué en el cuerpo a cuerpo.

Pepe.- Escuchen. Es conocida por todos la actual moda de llevar camisetas para cualquier tipo de evento: competición deportiva, escuelas, patrocinadores, despedidas de solteros...Pues verán, tras largas investigaciones pudimos comprobar que todos los implicados llevaban la misma camiseta. En el video se observaba perfectamente. Camiseta negra con las siglas MAMON.

Agente.- Hombre, así es muy fácil. Sólo les faltaba que hubieran puesto LADRON.

Turista dos.- A bon entendeur, salut.

Agente.- Machacando se aprende el oficio.

Turista dos.- C'est en forgeant qu'on devient forgeron.

Agente.- Coño, se los sabe todos. A ver este: Una cosa es predicar y otra dar trigo.

Turista dos.- Les conseillers ne sont pas les payeurs. Qui est le même

Agente.- Cómo diría Don Vitto: Es lo mismo y no es lo mismo. Bueno, sigamos con la explicación de la detención.

Elo.- – Pues sí. No es fácil siempre la interpretación de la ley. Al primer detenido que dimos el alto. *Interpretando*. Queda usted detenido.

Pepe.- *Interpretando.* ¿Por qué?

Elo.- Por mamón.

Risas de todo menos de los franceses.

Elo.- Mamón, que mama. Ja, ja, ja. Nourri au sein, qui tette.

Ahora rien un poco los franceses.

Elo.- Qui désigne une personne qui est considérée comme négligeable ou profiteuse. Jo, que hay que explicarlo todo.

Pepe.- Casi nos buscamos la ruina ante el juez. Que decía que habíamos humillado al detenido y que el respeto estaba en la base de no sé qué. Ya se sabe cómo es la administración.

Turista dos.- Buf, ne me parlez pas de l'administration. Si je vous dis ce qui se passe en France. Là, les procédures sont beaucoup plus pointilleuses et il faut toujours se référer au gouverneur pour faire n'importe quoi.

Agente.- La justicia siempre triunfa. Un aplauso para nuestros investigadores más eficientes.

Saludan teatralmente y comparten los aplausos con el resto de personajes.

Todos los escenarios salen a escena y se colocan de modo lógico. Los portadores sonríen y los movimientos son amables, pues amable vuelve a ser la ciudad. El grupo de turistas se coloca en el centro de la escena dispuesto a seguir el recorrido artístico. Se moverán grupalmente en el sentido que indique el texto, mostrando progresivamente signos de cansancio.

Off.- Bienvenus à la perle des Pyrénées. Sachez que vous êtes ici. *Sale flecha enorme que las señala.*

Guía uno.- Para visitar la Catedral, debe dirigirse hacia el norte por la calle llamada del Obispo, pues en ella se alberga el palacio....

Guía dos.- Pour visiter le monastère des Bénédictines, avec le sarcophage de Doña Sancha, felizmente recuperado por nuestras fuerzas de orden público, vous devez vous diriger à l'Est, sur la calle Mayor (là où se trouve la boutique de mon beau-frère Manolo). Depuis là, vous pourrez observer l'endroit connu comme....

Guía tres.- Si quiere descubrir la belleza de la Torre del Reloj y la majestuosa estatua de Ramiro I, heureusement récupérées avec succès par nos forces de l'ordre public, debe dirigirse al sur. Aproveche a descansar en la contigua plaza del Marqués de la Cadena, vaya nombre,...

Guía cuatro.- Vers l'Ouest, dans une zone maintenue de végétation, vous trouverez le Monument à la Jacetania, felizmente recuperado... bueno ... recuperado. Pièce du célèbre artiste Ángel Orensanz qui a été controversée parmi les habitants de la Jacetania.

Paran en seco y piden cerveza en distintos idiomas, siendo en español el último.

Turistas.- Cervezaaaaaaaa.

Como atraído por la escena y por la necesidad entra Bárbara con su mobiliario de hostelería.

Bárbara.- Oído. Ocho cervezas.

Obelix.- Nueve.

Las saca y reparte. Son bebidas de un trago.

Bárbara.- Oído ocho cervezas... y unas tapitas.

Obelix.- Nueve y otro jabalí.

Bárbara se frota las manos. Parece que el negocio va bien.

Todos los personajes van saliendo a escena atraídos por la música callejera.

Es, definitivamente, una ciudad feliz. Al fondo se oyen los mensajes turísticos, a los que nadie hace caso. Pepe y Elo cruzan la escena con unas maletas.

Pepe.- Sí, nos vamos.

Elo.- Nos vamos a Bulgaria.

Turista búlgaro.- *(Interrumpiendo)* ¿He oído Bulgaria? Hombre por fin.

Elo.- ¿Es usted búlgaro?

Turista búlgaro.- *(ladeando la cabeza)* Sí.

Elo.- ¿Sí o no?

Turista búlgaro.- Le digo que sí.

Elo.- Pues no me haga que no. ¿O acaso está tratando de tomarme el pelo?

Turista búlgaro.- *(asintiendo con la cabeza).*

Elo.- Ehhhh! Yo a este tío le atizo

Pepe.- Chssss. Usaré no solo mi inteligencia sino además mi cultura. Aún diré más, sacaré a Elo del pozo de la ignorancia.

Turista Búlgaro.- ¿De qué pozo dice?

Pepe.- Pero es que no lo sabes, Elo, que poco viajada estás. En Bulgaria, para decir que sí, se ladea la cabeza, y para decir que no, se asiente con ella.

Elo.- Ahhhhhhhhh!

Pepe.- Hemos sido requeridos, como ven ya desde el extranjero, para una nueva investigación. Todo, ya saben, gracias a mi sagacidad e inteligencia.

Elo.- Y es que en todos los sitios hay... mamones.

Turista tres.- Qui désigne les personnes qui sont considérées comme négligeables ou profiteuses.

Sigue la fiesta. Poco a poco van desapareciendo los personajes de la escena.

Quedan los decorados. Oscurece. Se oyen los grillos.

Off.- Señores y señoras. Esperamos que este recorrido por nuestra ciudad haya sido de su agrado. Les esperamos de nuevo muy pronto. Ahora, a dormir. Recuerden también que pueden visitar la tienda de mi cuñado Manolo, en la calle Mayor. Y el bar de Bara en la plaza Mayor: Bar Bara. Y si le falla el coche, llévelo al Taller de mi Hermano Mariano, sí aquí al lado en el Paseo... Mayor. La Mayor oferta comercial de nuestra ciudad.

Oscuro. Foco al centro.

Tornasol.- A ver, a ver (*hablándole al péndulo*), ya lo decía mi péndulo, siempre más al Oeste. Y es que no me gustaría llegar tarde a la función. Oiga señora (*hablándole a una farola*) ¿Dónde “córcholis” es la obrita esa de teatro en la que igual hablan en francés que en español y todos se entienden? ¿Señora? ¿Señora? Nada, que no responde. Hay que ver que maleducados que son en esta ciudad. Como diría Obélix en su cómic: Están locos estos romanos. Ils sont fous ces romains.

Telón

GUIÓN DEL ACTO

MENTIRAS, AMOR Y VINO

EUROINFORM
- SOFÍA, BULGARIA -



ESCENA 1

Pepe y Rosalinda son detectives privados y han sido invitados a una conversación con un hombre misterioso para alguna misión muy importante que este hombre va a encargarnos.

Ellos están enfrente de la casa y llaman a la puerta. Mientras están esperando a que alguien abra la puerta, están comentando:

(Sin muebles, la casa está en la parte izquierda del escenario.)

Pepe.- Rosalinda, este barrio es muy caro. Aquí viven muchas personas ricas y famosas. ¡Vamos a aceptar lo que nos encarguen y vamos a pedir mucho dinero!

Rosalinda.- Sí, sí, Pepe. ¡Mira la casa, es tan enorme, parece un hotel grande! ¡Y la puerta! ¡Tendrá el precio de mi piso entero! ¿La manija no te parece de oro?

Pepe.- Sí, sí, tienes razón. Todo aquí revela una riqueza enorme. Pero, ¿por qué nos llama este hombre?

Rosalinda.- Vamos a saber muy pronto, oigo pasos.

La puerta se abre por un mayordomo con aires de grandeza y un aspecto muy hosco.

Pepe.- ¡Buenos días! Somos los detectives y tenemos una cita con Don Viejito.

El mayordomo.- Yo sé quiénes son. Pasen y síganme.

(Salen del escenario, entran de nuevo del mismo lugar. Entretanto se colocan muebles: tres sillas y una mesa.)

Pepe y Rosalinda caminan detrás del mayordomo y mientras pasan por el pasillo miran a su alrededor boquiabiertos, porque todo en la casa es caro y fino. En las paredes hay cuadros famosos y también caros. Llegan hasta el fin del pasillo y el mayordomo les introduce en un cuarto oscuro con muebles antiguos y estanterías llenas de libros. En el escritorio hay muchos mapas y libros desordenados. El mayordomo les señala dos sillones enfrente del escritorio y les dice en voz muy fría y con mirada amenazadora:

El mayordomo.- ¡Esperen aquí y no toquen nada!

Pepe y Rosalinda se sientan a la vez, tienen caras de niños asustados y mueven las cabezas en señal de que van a hacer lo que les dice, y le siguen con ojos cuando sale de la sala. Pasan unos cuantos segundos hasta que los dos vuelven en sí.

Rosalinda.- ¡Ay, se me pone la piel de gallina de este hombre y esta sala! Vamos a ver qué van a pedirnos y nos vamos lo antes posible.

Pepe.- Sí, sí, tienes razón, pero no vamos a irnos tan pronto. Tengo un presentimiento de que vamos a ganar mucho dinero de este encuentro.

Rosalinda.- *(en tono burlón y con mirada acusadora)* ¡¡¡La última vez que tuviste un presentimiento tuvimos que escapar del lugar del evento, por lo

que destruí mis zapatos Manolo Blahnik, mi vestido favorito de Valentino y me rompí una uña!!!

Pepe.- *(Gira sus ojos porque ha oído eso mil veces.)* Todo fue por tu culpa. Trabajábamos sobre el caso importante con los diamantes robados por diez millones y tú ligabas con aquel pretencioso ricachón de Los Ángeles. Por eso tardamos y tuvimos que escaparnos por la alcantarilla donde se mojó lo más valioso dentro de mis pantalones... ¡las entradas para el partido del *Real Madrid* contra el *Manchester United*! ¡De la Liga de Campeones! Para los mejores asientos del *Santiago Bernabéu*.

Rosalinda.- ¡Anda! ¿Y quién te consiguió las entradas mientras “ligaba con aquel pretencioso ricachón de Los Ángeles”?

Justo antes de que la conversación se convierta en una pendencia, detrás de sus espaldas se abre una de las estanterías de libros y de ahí despacio aparece un hombre de unos 80 años, de pelo perfectamente alisado y bigotes finos. Él sostiene un bastón de ébano con puño de plata y en el dedo anular tiene un anillo enorme en la forma del signo de la infinidad. Pero ni la ropa, ni los objetos de valor o el pelo y los bigotes teñidos de negro pueden ocultar que el hombre es “un poco” feo. Mientras ellos lo estudian, él dice:

Don Viejito se sienta.

Don Viejito.- ¡Buenos días! Espero que no se hayan aburrido esperándome. ¡Yo soy Don Viejito Ibáñez Carvallo Casillas de González y Raúl!

Pepe.- ¡Buenos días! Nosotros somos Pepe Mentiroso y Rosalinda Belleza. ¿En qué podemos servirle?

Don Viejito.- La tarea es tan delicada como importante. ¡Es vital! Yo soy un hombre rico, nada me falta. Trabajaba mucho, viajaba por el mundo. Pero nunca olvidaré a una mujer que conocí hace sesenta años cuando trabajaba en Bulgaria.

Pepe.- ¿Dónde? ¿Baviera?

Don Viejito.- Noo, Bulgaria.

Rosalinda y Pepe.- Ah, claro, Bulgaria. *(Fingen saber de qué país habla.)*

Don Viejito.- Su misión es ir a Bulgaria y encontrar a Krushna. Yo no soy joven, ella es de mi edad y no tenemos mucho tiempo para estar juntos con Krushna.

Pepe.- Lo que pide puede ser muy difícil. Si decidimos aceptar la misión, tendrá que cubrir todos nuestros gastos para el viaje a Bulgaria: para comida, bebida, ropa, y zapatos para Rosalinda.

Rosalinda.- Mis zapatos son lo más importante.

Pepe.- Y nuestro honorario estándar es de tres mil euros por día...por persona.

Don Viejito.- Un. Un millón. Voy a pagarles un millón de euros. El dinero no me importa. Lo único que importa es que encuentren a mi querida. Yo sé

que son los mejores detectives de España y no debería ser difícil para ustedes encontrar a una mujer que ni siquiera se esconde.

Rosalinda.- Pero, aun si la encontramos, ¿cómo podemos estar seguros que es ella? La gente cambia. Han pasado cerca de sesenta años después de su última cita.

Don Viejito.- La parte más importante de su misión es un objeto. Krushna guarda un objeto muy valioso para mí y mi familia. Así la van a reconocer. Este objeto es un SACACORCHOS. Este es uno de los más antiguos sacacorchos en el mundo.

Pepe.- Pero, ¿cómo vamos a reconocer el sacacorchos? ¿Tiene usted alguna foto o algún dibujo?

Don Viejito.- ¡Tengo algo más! *(Saca de su bolsillo una caja pequeña. Pone la caja en la mesa.)* Esta es la caja en que se conserva el sacacorchos. Tiene una forma única y en ella cabe sólo este sacacorchos.

Rosalinda.- Esto va a ayudarnos mucho.

Pepe y Rosalinda aceptan la misión. Al partir, Don Viejito les dice:

Don Viejito.- Tráiganme el sacacorchos a toda costa. Mi deber es devolverlo a la familia Ibáñez Carvallo Casillas de González y Raúl.

Pepe.- ¡Vamos a hacer todo lo posible! Partiremos mañana.

Don Viejito.- Y recuerden una cosa muy importante. En ningún caso deben robar el sacacorchos ni ponerlo en la caja! Las consecuencias pueden ser imprevisibles.

Se despiden de Don Viejito.

Pepe.- De acuerdo. Gracias. Adiós.

Rosalinda.- Adiós.

Don Viejito.- Adiós.

(El escenario se oscurece.)

(Se iluminan Pepe y Rosalinda.)

Rosalinda.- ¡Vamos, Pepe! Vamos a ver en el mapa dónde se encuentra esta Bulgaria...

Pepe.- Bulgaria.

Rosalinda.- Vale. Bulgaria. Vamos a traer aquel sacacorchos herrumbroso al viejo decrépito.

Pepe.- Él va a recibir su sacacorchos inapreciable y su amor grande y nosotros vamos a ser ricos. ¡Ojalá la vieja esté viva aun a esta edad!

(Salen del escenario.)

ESCENA 2

(Sonido: Ruido de aviones. Pepe y Rosalinda entran en el escenario.)
Pepe y Rosalinda llegan al aeropuerto. Él con una pequeña maleta y ella con una enorme maleta que no se cierra.

Se paran.

Rosalinda.- Pepe, ¿puedo poner mi cazadora y unos pares de zapatos en tu maleta?

Pepe.- No, no hay espacio.

Rosalinda.- Pero, Pepe....

Pepe.- ¡Nada de “Pepe”! ¡Nada de “pero”! Espera a ver si tengo los pasajes imprimidos a través de Internet. El tóner ha dejado unas manchas... *(A la empleada)* Buenos días. *(Da los pasajes.)*

Azafata.- Buenos días. Perdone, ¿la puerta de embarque es la tres o la trece? Es que pusimos en circulación dos vuelos y uno pasa por Milán.

Rosa.- Pepe, Pepe, mis zapatos... *(Habla junto con la azafata.)*

Pepe.- Tú siempre rezongas cuando salimos de viaje, la maleta más grande no es suficiente para ti... ¡Estoy harto! *(Habla junto con la empleada.)* *(A la empleada)* Sí, sí, gracias, señora.

Toma los pasajes para el vuelo por Milán....

Embarcan en el avión. Dos mujeres caminan detrás de ellos.

Rosalinda.- Pepe, date prisa, por favor. Esta mujer está embarazada.

Pepe.- Quiero sentarme junto a la ventana. Tú vas a los servicios diez veces.

Rosalinda.- Vale, pero date prisa.

Pepe se sienta junto a la ventana, limpia el cristal con la mano. Abrochan los cinturones. Las mujeres se sientan detrás de ellos.

Gitana.- ¿Cómo se abrocha esto...?

Piloto.- *(sólo voz)* *(sonido)* Señoras y señores pasajeros, nos encontramos a una altura de diez mil metros. El vuelo Milán – Sofía va a durar una hora y treinta minutos. En Sofía hace buen tiempo, la temperatura es veinte grados celsius. Pónganse cómodos. ¡Buen viaje!

Pepe.- Rosa, en Milán he encontrado un libro genial...

Rosalinda.- Pepe, Milán es el paraíso de los zapatos...

Pepe.- Sí, sí. Mira. En el libro hay un símbolo que parece al de la caja de Don Viejito. El símbolo de la eternidad. *(Pepe saca la cajita.)* Es el mismo.

Rosalinda.- Pepe, eres muy inteligente.

Pepe.- Claro que sí.

Rosalinda.- *(Saca los zapatos que ha comprado.)* ¡Mis zapatos son maravillosos! Un par, dos pares, tres pares...

Gitana.- Mira qué zapatos ha comprado esta... Ellos tienen mucho dinero. *(A Pepe)* Dame tu mano, voy a leer tu suerte. Puedo predecirte todo el futuro...

Rosalinda.- Pepe, ¿tú conoces a esta mujer?

Pepe.- ¿A esta mujer? No. ¡Qué dices!

Rosalinda guarda los zapatos.

(Tinieblas. Dentro de poco el escenario se ilumina de nuevo.)

Piloto.- *(sólo voz)* *(sonido)* Por favor, abrochen los cinturones. Vamos a aterrizar.

Turbulencia. (sonido)

Todos dan saltos en sus asientos.

Gitana 1.- Dios mío, la próxima vez en autobús, Dios...

(Tinieblas. Salen del escenario.)

ESCENA 3

Pepe y Rosalinda han desembarcado del avión, han recogido las maletas y se dirigen a la salida.

Llevan maletas.

(sonido: ruido de aviones)

Pepe.- ¡Vamos, Rosa! Odio los aeropuertos.

Rosalinda.- ¡No puedo darme prisa con estos tacones! Párate un poco, tengo que sacar los zapatos bajos de la maleta.

Pepe.- ¡No tenemos tiempo, te los cambias en el taxi! ¡Vamos!

Rosalinda.- No puedo, los zapatos me aprietan, ¿entiendes? ¿Puedes llevarme en brazos?

Pepe.- ¿Y quién te ha hecho ponértelos recién comprados en la tienda en Milán?

Rosalinda.- ¡Pero, mira, son tan bonitos! ¡Cómo no ponérmelos! Párate un poco, ¡saco los otros zapatos en dos minutos!

Pepe.- ¡Los sacas después, vamos!

Rosalinda.- *(con ironía)* Vale, ¡date prisa! Pero yo me paro aquí a cambiar los zapatos. A ver adónde irás solito.

Se para en medio de la terminal y empieza a abrir la maleta. Pepe está a su lado, pateando nervioso.

Pepe.- *(Se lleva las manos a la cabeza.)* Dios mío, hacemos el ridículo sacando nuestro equipaje en medio del aeropuerto. *(Otra vez se lleva las manos a la cabeza.)*

Rosalinda saca de la maleta un sombrero y unas esposas.

Rosalinda.- ¡¡Pepe, esta no es mi maleta!!!

Pepe.- ¡No digas tonterías! ¡No recuerdas qué has comprado! En Milán has vaciado la mitad de las tiendas más caras y la mitad de mi límite de crédito. ¿Crees que el dinero cae del cielo?

Rosalinda.- ¡Deja de quejarte! ¡Te lo digo en serio, esta no es mi maleta! Mira este sombrero, no cuesta ni cuarenta euros, yo no compro cosas tan cursis. Y tampoco uzo...

Pepe.- Uso. No estamos en Grecia.

Rosalinda.- Tampoco uso esposas, aunque tú necesitas esposas.

Pepe.- ¡Qué cosas tan buenas has comprado esta vez! ¡Pirémonos! ¡A probarlas!

Rosalinda.- ¡Tenemos que encontrar la oficina de reclamaciones!

Rosalinda cierra la maleta, mientras tanto Pepe busca con la mirada la ventanilla oficina de reclamaciones.

Pepe.- Ah, ahí está. *(Señala la ventanilla.)*

Llegan a la oficina de reclamaciones.

(Están delante de una ventanilla con un pequeño orificio por donde hablan con la empleada.)

Pepe.- *(a la empleada)* ¡Buenos días, señora! ¡Queremos anunciar un equipaje equivocado! Esta maleta no es la nuestra, aunque lo parece. ¿Qué hacemos ahora?

Rosalinda.- Sí, ¡quiero recibir mi maleta! ¡Dentro tengo ropa de San Loran y Gucci, que cuesta al menos dos mil euros! Más de la mitad es nueva, me la he comprado hoy de Milán, y también una chaqueta de cuero de...

Empleada.- Sí, señora, la entiendo. Señor, ¡complete este impreso, por favor! *(Da el formulario introduciéndolo en el orificio.)*

Pepe.- Gracias. Ya está. Aquí tiene.

Empleada.- ¡Mersi!

Rosalinda.- ¿Usted habla francés?

Empleada.- No, en Bulgaria usamos también la palabra francesa. Se me ha escapado. Pero hablo español muy bien.

Rosalinda se pone en cuclillas para abrir la maleta y ver su contenido.

Rosalinda, hurgando: Pues, aquí hay unos patines de hielo... *(los saca y los mete en manos de Pepe)* ... y un libro...

Rellenando el impreso, Pepe ha apoyado la hoja en el libro que han comprado en Milán. Rosalinda compara la carátula de su libro con la del libro de la maleta.

Pepe.- Parece el mismo en búlgaro. ¿Puede leer el título? *(Da el libro a la empleada.)*

Empleada.- Hmm. El libro es famoso, del profesor Víctor Yordanov, sobre un tesoro, excavado ilegalmente hace unas décadas. Se habló mucho del libro, porque se publicó en el extranjero.

Pepe, viendo la carátula del libro:

Rosalinda.- ¿Y qué?

Pepe y Rosalinda se agachan sobre la maleta y siguen hurgando. Mientras tanto, hacia la ventanilla corre jadeante un señor que lleva a duras penas una maleta también enorme.

Yordanov.- ¡Perdóneme, quiero anunciar un equipaje perdido!

Empleada.- Ah, usted es el profesor Yordanov, ¿no?

Pepe y Rosalinda enseguida giran las cabezas.

Yordanov.- Sí, soy yo. Pero no voy a dar autógrafos ahora. Ha ocurrido un error: he tomado otra maleta, que no es mía. Y mi maleta falta.

Empleada.- Oh, señor Yordanov, ¡creo que hemos encontrado su equipaje! ¡Estos señores aquí acaban de anunciar el mismo problema que usted!

El señor Yordanov gira los ojos hacia Pepe y Rosa que están en cuclillas junto a su maleta. Pepe tiene en manos los patines porque ha estado mirando un signo interesante en la cuchilla, y Rosalinda sostiene el látigo.

Yordanov.- Ah, sí, hmm, sí, este es mi equipaje. Dentro hay juguetes para mis sobrinas.

Rosalinda saca de la maleta una dentadura postiza, un vestido, una gabardina.

Empleada.- Muy bien, en este caso pienso que no hay equipaje perdido, ¿no?

Pepe, Rosalinda.- ¡No, no!

Yordanov.- ¡No, el problema se resuelve, gracias!

Pepe.- Nosotros nos las arreglamos, gracias.

Se apartan de la ventanilla. Rosalinda hurga en la maleta. Pepe y Yordanov están de pie.

Pepe.- Mire, señor Yordanov, si no tiene prisa, ¿puedo preguntarle algo? Veo que usted ha escrito este libro, nos hemos comprado el mismo en *Milán* (saca el libro y se lo muestra) y me pregunto si puede contarnos algo más sobre el símbolo que está pintado en aquellos objetos antiguos? ¿Y qué es lo especial de este tesoro?

Yordanov.- Sí, no hay problema, pero todo está escrito en el libro. El símbolo es de la Antigua Mesopotamia. Se cree que trae suerte y posee propiedades místicas. En realidad, fue encontrado sobre el tesoro del pueblo Vinozem, se supone que quedan más objetos con este símbolo. ¿Usted compró el libro para regalo? ¿Quiere un autógrafo?

Pepe.- Sí, muchas gracias.

Da el libro y Yordanov lo firma.

Pepe y Rosalinda.- Gracias. ¡Adiós!

Yordanov.- ¡Adiós!

Pepe y Rosalinda, llevando con dificultad esta vez sus propias maletas, se dirigen a la parada de taxis afuera.

ESCENA 4

En el escenario hay cuatro sillas que forman un coche. La conductora está dentro. Pepe y Rosalinda aparecen en el escenario. Llevan las maletas.

Rosalinda.- Pepe, María me dijo que debemos tener mucho cuidado con el taxi que vamos a tomar.

Rosalinda hurga en su bolso y saca un papelito arrugado.

Rosalinda.- Mira, tenemos que coger este taxi: ¡*Super avans!*

Pepe y Rosalinda comienzan a caminar entre los taxis parados.

Pepe.- Mira, Rosalinda, aquí está nuestro taxi: ¡*Super provans!* ¡Vamos a subir!

Pepe y Rosalinda entran en el taxi.

Pepe y Rosalinda.- ¡*Esdraveite!* (*Dan a la conductora una nota con la dirección.*) Esta es la dirección.

Pepe.- Tenemos equipaje.

La conductora aprieta un botón y abre el maletero. Rosalinda levanta el portón trasero. Pepe guarda las maletas y cierra el portón.

Conductora.- ¿De dónde sois? Ah, de España.... No es barato vivir en España... Mirad.... Tengo unos discos, música muy agradable, cantantes modernos, la gente se matará a comprarlos....

Rosalinda.- Gracias, pero nada de eso nos importa...

Conductora.- No os importa... Aaaah, tengo relojes increíbles. Originales. Ahorita voy a mostrároslos...

Rosalinda.- Gracias, estos relojes originales se venden también en España....

Pepe.- Sí, por cinco euros.

Conductora.- Dos. (*La conductora le ofrece un reloj.*)

Pepe.- Gracias, pero ya tengo reloj.

Conductora.- ¿Y tu madre, tus hermanos, sobrinos...?

Pepe.- Mi madre, mi padre, mis sobrinos..., todos tienen relojes.

La conductora arranca el motor y pone el coche en marcha. (Sonido)

Conductora.- Bueno. Sin duda no es posible comprar en España estas cosas a este precio... Tengo entradas para el festival internacional de esta noche. Veinte euros la entrada...

Pepe.- ¿Veinte euros? ¿Una entrada?

Rosalinda.- ¡Un bache!

(sonido)

Caen en un bache. Todos se inclinan hacia delante, luego hacia atrás.

Conductora.- (*pícaro*) Treinta, treinta euros.

Pepe.- Esto es una verdadera ganga... ¿Nos dejarán entrar en el festival con estas entradas? (*a Rosalinda*) ¿No son muy baratas? ¿No te parece? ...

Conductora.- Juro por mi madre que nació en Sofia.... Que me caiga muerta ahora mismo, si no es así...

Rosalinda.- *(alegre)* Aquí tiene sesenta euros para dos entradas...

La conductora no mira la carretera porque da la vuelta a Rosalinda.

Pepe.- *(viendo que en la carretera hay un bache)* ¡Cuidado!

Caen en otro bache.

(sonido)

Saltan en sus asientos. Primero salta la conductora, luego Pepe y Rosalinda.

Pepe se rompe una rueda.

Rosalinda.- Por favor, ¡llévenos rápido al hospital más cercano!

La conductora para el coche en medio del camino, baja la ventana y grita a un abuelo.

Conductora.- Viejo, viejo, ¡ven aquí! Quiero preguntarte algo. ¿Hay un hospital por aquí cerca? ¿Qué? ¿Pirogov? ¿Piropov? ¿Piropo? Pero yo no piroteo contigo, tú eres demasiado viejo para mí. Aaaaah, Pirogov es el nombre del hospital... Pues, soy de pueblo... ¿Cómo puedo saberlo? ... ¿Cómo? ¿Este edificio? ¿Es posible hacer media vuelta aquí? ¿A que no sabes? ¿Y yo cómo puedo saber esto? *(se dirige a los viajeros)* Vosotros dos, ¡bajad aquí!... El hospital está allí...

Rosalinda.- *(lloriqueando)* ¿Aquí? ¿En medio de la carretera? Pero, por todas partes pasan coches....

Conductora.- *(estupefacta)* ¿Esperas que pasen naves espaciales? Dadme setenta levas... euros...

Rosalinda.- Pero, ¿cómo? ¿Setenta? En el aparato pone seis...

Conductora.- Ooooh, ¡mira!, ¿qué pone ahora? *(golpea el aparato)* ¡Mirad! - siete... *(golpea de nuevo)*... setenta ... Vamos, ya está. *(Pepe y Rosalinda miran sorprendidos)* ¡Voilà!

Pepe.- Pero, ¿cómo es posible?

En el escenario hay dos sillas.

Chiste 1

Abuela 1.- Penke. Oye, Penkeee...

Abuela 2.- ¿Qué pasa? No grites, no soy sorda.

Abuela 1.- ¿Sabes cuál de los dos médicos es mejor, el joven o el viejo?

Abuela 2.- El joven.

Abuela 1.- ¿Por qué?

Abuela 2.- Porque el viejo está curando a los pacientes de una enfermedad y ellos se mueren de otra. Mientras que los pacientes del joven se mueren precisamente de la enfermedad de que los está curando.

Abuela 1.- Aah, vale.

ESCENA 5

Pepe y Rosalinda irrumpen preocupados en el consultorio. El médico está sentado en una silla y medita.

(Sonido)

Rosalinda.- Doctor, ¿tiene que ayudarnos!

Pepe.- Señor... Señor... Señorita... *(Apenas ahora el médico abre los ojos.)*
De repente me ha dolido...

Doctor.- ¡Paraos! Al fin y al cabo, yo soy médico y solo puedo identificar el problema. ¡Mirad!

El médico cierra los ojos otra vez, comienza a meditar durante unos cinco segundos y después dice categórico:

Doctor.- Te duele la pierna derecha, ¿verdad?

Pepe.- *(iracundo)* Doctor, yo intento decir que...

Doctor.- ¡La pierna derecha! No hay duda: ¡te duele la pierna derecha!

Pepe.- ¡No, doctor! Me duele...

Doctor.- *(interrumpiendo otra vez a Pepe)* ¡Imposible! ¡Es imposible que me equivoque! Déjame ver tu pierna derecha...

Pepe enseña la pierna derecha. El médico lo golpea suavemente en la rodilla.

Doctor.- ¿¡Quieres decir que aquí no sientes ningún dolor!?

Pepe.- *(nervioso)* ¡No!

Doctor.- ¿Y aquí te duele? *(El médico lo golpea fuertemente en la cadera.)*

Pepe.- ¡Ooooooooooooooooooh! ¡Me duele!

Doctor.- *(a Rosalinda)* ¡Ya lo sabía, sabía que aquí está el problema! ¡No te preocupes! ¡No te preocupes: voy a amputar la pierna y se le va a pasar!

Pepe.- *(vocífera)* ¡Una muelaaaaaaaaaaaaa! Me duele una muelaaaaaaaaaaaa.....

Doctor.- *(sorprendido)* Pero, hombre, ¡podías haberlo dicho antes! *(Después abre un amario y le da una botella con rakía.)* ¡Bebe!

Pepe bebe unos tragos.

Pepe.- *(algo embriagado, a Rosalinda)* Rosalinda, ¡creo que estoy curado!

Rosalinda.- Doctor, me siento mal.

Doctor.- Usted tiene un problema ginecológico muy grave. Tengo que examinarla inmediatamente.

Rosalinda.- *(asustado, a Pepe)* ¡Rápido, pirémonos de aquí!

Los dos acaban de salir del consultorio cuando el doctor cierra los ojos de nuevo meditando y grita:

Doctor.- Don Viejito los ha enviado aquí, ¿verdad?

Pepe y Rosalinda se miran sorprendidos y vuelven al consultorio.

Pepe.- Pero, ¿cómo...? ¿Usted... de dónde... conoce ... a Don Viejito?

Doctor.- ¿Si lo conozco? Ja, ja, ja, ja Cuando éramos jóvenes, no se imaginan cuántos años perdimos en busca del sacacorchos mágico...

Pepe.- ¿Un sacacorchos mágico?

Doctor.- Sí. Un sacacorchos que después de permanecer un tiempo en su caja especial adquiere propiedades mágicas. Lo buscamos por todas partes (*sigue en estilo poético*): en campos y desiertos, en cuevas y cumbres de montañas, en mares y océanos... pero nunca logramos encontrarlo. ¿Y desean saber cuál es la fuerza mágica del sacacorchos?

Pepe y Rosalinda, emocionados, mueven la cabeza expresando acuerdo. El doctor, con aire de complicidad, les hace una señal a que se acerquen.

Doctor.- Yo también, ¡pero no lo sé!

Pepe y Rosalinda decepcionados se dirigen de nuevo hacia la puerta.

Doctor.- (*pensativo*) En realidad...

Pepe y Rosalinda se vuelven con la esperanza de que van a recibir otra información valiosa.

Doctor.- ... ¿A ti qué brazo te dolía ...?

Pepe y Rosalinda dejan el consultorio sin decir nada más. El médico otra vez cruza las piernas en el suelo.

Doctor.- Qué bichos tan raros... (*Otra vez empieza a meditar.*)

ESCENA 6

Rosalinda.- Pepe, ¡date prisa! Ya hemos tardado quince minutos y no podremos encontrar los asientos en la sala.

Pepe.- (*con aburrimiento*) Ya voy.

El escenario se oscurece.

Pepe y Rosalinda encuentran sus asientos en la sala oscura.

...

El espectáculo acaba de terminar.

El escenario se ilumina.

(Sonido: aplausos)

Rosalinda.- El festival ha sido muy bueno.

Pepe.- Sí, a mí también me ha gustado.

Rosalinda.- Pepe, ¿dónde están los billetes? He sabido de un sorteo. Tenemos que ver los números.

Pepe.- Sí, ¿por qué no? Mira, dentro de poco van a anunciar los ganadores.

Presentadora.- ... Y los ganadores de nuevo – 2345 y 2346.

Rosalinda.- Pepe, Pepe, estos son nuestros números.

Presentadora.- Veo unas manos levantadas. Por favor, esperen que la señora Parvánova vaya hasta ustedes.

La periodista y un camarógrafo con cámara de vídeo se dirigen hacia ellos.

Señora Parvánova.- *(en voz baja)* Transmitimos en directo, tienen que ser breves.

Señora Parvánova.- ¡Hola!

Pepe y Rosalinda.- ¡Hola!

Señora Parvánova.- ¿Cómo se llaman y de dónde son?

Rosalinda.- Nosotros somos Pepe y Rosalinda de España.

Señora Parvánova.- Muy bien, huéspedes de España. En tal caso nuestro premio será muy interesante para ustedes: una cita especial con la bailarina principal. Les va a recibir a los veinte minutos detrás del escenario.

Pepe.- *(hacia la cámara)* ¡Hola, mamá!

Rosalinda.- *(hacia la cámara)* ¡Para todos mis fans! (Manda un beso aéreo.)

Señora Parvánova.- *(Hacia la cámara):* Como dice un futbolista búlgaro, conocido también en España, “quien juega, gana; quien no juega, no gana.” Con todos ustedes ha estado Eslavoliuba Parvánova del canal *Bulgaria*. *(A Pepe y Rosalinda)* Pasen por este pasillo, la segunda puerta a la izquierda.

Rosalinda.- Gracias.

La periodista y el camarógrafo salen.

Veinte minutos después, en uno de los pasillos del teatro.

Siguen por el pasillo y miran a su alrededor. Por todas partes hay fotos.

Una más grande en blanco y negro les hace gran impresión.

Rosalinda.- Pepe, ¡mira el ángulo del cuadro! ¿Este no es el signo del sacacorchos?

Pepe.- Sí, parece el mismo. Voy a buscar otros cuadros. Nos vemos después.

Rosalinda.- Vale.

Pepe sale del escenario. Rosalinda también sale, luego entra del otro lado.

Rosalinda.- La chica se ve muy atractiva. Si me pongo tales plumas y abanicos... *(sonríe, mueve la cintura y hace gestos)*

Tres bailarinas y la bailarina principal entran en el escenario. Las tres bailarinas bailan, la principal corrige sus movimientos.

Bailarina.- Disculpe, ¿es usted Rosalinda?

Rosalinda.- ¡Rosalinda!

Rosalinda.- Los billetes.

Bailarina.- ¡Deje esto! Me alegro mucho de que haya ganado. Así puedo practicar mi español.

Rosalinda.- Yo también me alegro de que usted hable español.

En la pared hay un letrero.

Rosalinda.- ¿Qué pone ahí? ¿CHUM-KU?

Bailarina.- ¿Dónde? Ah, esta palabra se lee snimki, significa fotos,

imágenes. En Bulgaria usamos un alfabeto diferente: el cirílico. La mayoría de las letras son distintas de las latinas y se leen de forma diferente.

Las bailarinas se colocan junto a la pared, toman diferentes posturas como si fueran imágenes en fotos.

Rosalinda.- No lo sabía. En Bulgaria he visto muchos letreros con letras latinas. Diga, ¿qué son las fotos en el pasillo?

Bailarina.- *(hacia las bailarinas inmóviles)* Oh, estas son las fotos de todas las chicas que han participado en espectáculos en los últimos años.

Pepe.- ¿Y la grande en blanco y negro?

Rosalinda.- De la chica hermosa con las plumas.

Bailarina.- Esta es la fundadora: Krushna Guízdova. Una mujer muy agradable, pero ahora de edad avanzada. Antes venía a vernos cada año. Ella vive en un pueblucho cerca de aquí.

Pepe.- ¿Cómo dice usted que se llama?

Bailarina.- Krushna Guízdova.

Pepe.- *(pensativo)* Hmm...

Bailarina.- El año que viene se cumplen 60 años desde la fundación del espectáculo. Vamos a hacer un espectáculo grandioso con motivo del aniversario y esperamos que Krushna logre venir. Vamos a otorgarle una estatuilla especial.

Rosalinda.- ¿Tiene otras fotos de Krushna?

Bailarina.- Sí, ahora voy a ...

Una sirena ensordecedora interrumpe la conversación. El guardia llega jadeando y los lleva afuera.

Bailarinas.- ¡Fuego, fuego, fuego!

Todos salen corriendo del escenario.

Chiste 2

Encuentro delante de un almacén mixto en el pueblo Vinozem. Tres abuelas están delante de la verdulería y comentan los chismes locales.

Abuela 1.- Eeeeh, Penke, cuando éramos jóvenes, los tomates eran así de grandes... *(enseña)*

Abuela 2.- ¿Cómo? ¿Qué dices?

Abuela 1.- Tomates, tomates...

Abuela 2.- Ah, sí. Y en mi pueblo los pepinos eran así de grandes... *(enseña)*

Abuela 3.- *(sin haber oído bien, indignada)* Deja eso, tú mira el carácter, el carácter....

Pepe *(a las abuelas).*- ¡Hola, viejas! ¿Pueden decirnos dónde vive la abuela Krushna Guízdova?

Las abuelas mueven las cabezas queriendo decir "sí" (con el gesto típico de Bulgaria).

Pepe.- ¿No? ¿No nos van a decir?

Abuela 3.- Se lo decimos, por supuesto ¿Preguntan por Krushna? ¿Quién no la conoce en este pueblo? Somos amigas desde niñas. Vive en aquella casa con puertas blancas. Por allí. ¡Que estén ustedes sanos y salvos!

ESCENA 7

En el escenario hay un banco formado por tres sillas.

La abuela Krushna está sentada en un banco delante de la casa. Está leyendo un periódico.

Krushna.- ¡Ay, Dios mío! No puede ser. ¡Madre mía!

Pepe y Rosalinda van por la calle del pueblo. Pepe hace fotos. La abuela Krushna reconoce a Rosalinda de la tele.

Krushna.- Jóvenes, jóvenes. ¡Acérquense! *(a Rosalinda)* Ah, usted es de la television, ¿no? He visto el festival.

Rosalinda.- *(tímidamente)* Sí, soy yo.

Krushna.- Usted salió muy bien en la tele, señora.

Pepe.- Eso fue pura casualidad.

Rosalinda.- Gracias.

Krushna.- ¿Y qué les trae por aquí?

Pepe.- Buscamos una casa...

Rosalinda.- *(interrumpiéndolo)* Estamos de excursión. Nos gusta mucho en Bulgaria. Sobre todo la comida.

Krushna.- ¡Ay, qué bien! Acabo de hacer queso. ¿Por qué no entran para probarlo?

Rosalinda.- Es que estoy a dieta...

Pepe.- *(cogiéndola del brazo)* ¡Pero yo no! ¡Vamos, Rosa!

Salen del escenario, luego entran de nuevo.

Entran adentro. El ambiente es burgués, con borlas, cosas viejas, un montón de fotos y recuerdos de todo el mundo.

En la pared hay fotos.

Krushna.- Siéntanse como en casa. Voy a cortar el queso.

Krushna sale.

Pepe y Rosalinda miran las fotos y ven la misma foto, que la bailarina les ha mostrado en el festival.

Rosalinda.- Pepe, ¿esta no es la foto del festival?

Pepe.- Parece la misma. ¿Crees que puede ser ella?

Rosalinda.- No sé, los años han dejado su huella.

Krushna regresa, llevando una bandeja con sirene, kashkaval, liútenitsa y pan.

Pepe.- Buenas fotos. ¿Y esta es usted? *(señalando la foto)*

Krushna.- Un momentito, tengo que ponerme las gafas. (*Toma las gafas, se las pone y mira.*) Soy yo, hace muchos años, cuando fui joven y bailaba con mucha gracia. Hemos viajado por todo el mundo. Rusia, Alemania, Francia, Cuba, India, Australia. Ah, juventud, divino tesoro. Y ahora soy nada más que la abuela Krushna.

Pepe y Rosalinda se miran con complicidad.

Rosalinda.- (*sólo para comprobar si ha oído correctamente*) ¿Krushna?

Krushna.- Sí, encantada. Krushna Guízdova.

Pepe.- Somos Pepe y Rosalinda, mucho gusto.

Krushna.- Sentémonos a la mesa. Lo blanquito se llama *sírene*, lo amarillo *kashkaval*, y esto es *liútenitsa*. Se hace de pimientos y tomates.

Rosalinda.- (*probando un pedazo*) ¡Es de rechupete! En España no tenemos quesos como este.

Krushna.- Por supuesto, el queso es búlgaro. Tomen una *mártenichka*. En Bulgaria se regalan el uno de marzo, para salud y larga vida. Se elaboran de hilo blanco y rojo. Yo misma las he hecho.

Pepe.- Gracias.

Rosalinda.- Gracias, es muy bonita.

Pepe.- La verdad es que traemos algo para usted. Es un milagro que usted haya hablado con nosotros en la calle.

Krushna.- (*sorprendida*) ¿Algo para mí? ¿Qué podrían llevar dos desconocidos para mí?

Rosalinda.- ¿Recuerda usted a Don Viejito Ibáñez? Él estuvo en Bulgaria hace sesenta años y todavía tiene sentimientos de cariño hacia usted.

Krushna.- Ay, si fuera solo uno... Mi memoria no es tan buena como entonces.

Rosalinda.- Tenemos una foto. (*Saca la foto y la muestra a Krushna.*)

Krushna.- (*Mira la foto.*) Creo que me acuerdo de él. Los años no le han sentado bien. Pero, yo también fui joven y hermosa. Ah, juventud, divino tesoro...

Pepe.- Don Viejito le manda saludos y una botella de vino. (*Saca el vino.*) Su vino favorito, según lo que él recuerda.

Krushna.- (*mirando la etiqueta*) Sí, me acuerdo del viejo Viejito. Vamos a abrirlo, va muy bien con el queso. Tenía un sacacorchos por aquí.

Krushna sale.

Rosalinda.- ¿Crees que la vieja todavía tiene el sacacorchos?

Pepe.- Mirando los muebles, no ha tirado nada durante todo el siglo pasado.

Final 1

Krushna regresa con un sacacorchos en la mano.

Krushna.- Ustedes me han recordado a Viejito, pero yo me he acordado del sacacorchos. Es un regalo de él. *(Lo balancea ante ellos.)*

Pepe.- ¿Puedo verlo?

Krushna.- ¡Aquí tiene! Usted puede abrir el vino.

Pepe ve el símbolo y mira a Rosalinda con complicidad. Abre el vino, lo sirve en copas y todos beben.

Krushna.- Tengo que ponerme polvos en la nariz.

La abuela Krushna sale de la habitación.

Pepe coloca el sacacorchos en la caja.

Pepe.- Cabe perfectamente. Vamos, Rosa.

Rosalinda.- Vamos.

Se escapan de la casa.

(Están delante del escenario.)

Pepe.- Venga, Rosa, dame el vino.

Empieza a hurgar en el equipaje. Primero saca el libro del profesor Yordanov, después el sacacorchos.

Rosalinda.- Toma, Pepe.

Pepe saca el sacacorchos de la caja, lo clava en el corcho y abre el vino. Beben vino de la botella.

Pepe.- ¡Ay, qué bien ha salido todo! A pedir de boca. Hemos cobrado la comisión de Don Viejito y hemos tomado el sacacorchos. Tuvimos suerte al encontrar al profesor Yordanov y a aquella empleada atractiva... *(Se percata de lo que ha dicho, horrorizado abre los ojos como platos y se pone la mano en la boca.)*

Rosalinda.- ¡¡¡Pepe!!! ¡Te voy a matar! Si te atreves mirar a otra mujer tan solo una vez, voy a embellecerte con un par de cuernos más! *(Se percata de lo que acaba de decir, lo mira con ojos desorbitados y se pone las manos en la boca.)*

Pepe.- ¡¿Un par de cuernos?! ¡¡¡Más!!! Y por qué no miras los tuyos, adúltera... *(Se pone las manos en la boca, esforzándose por detener las palabras que se agolpan.)*

Después de un breve silencio, Pepe se aparta las manos de la boca y dice:

Pepe.- Rosa, ¡dame el libro del profesor, por favor!

Rosalinda.- ¿¿Quieres decir que todo esto es por el vino!? ¿Que este horror es la magia del sacacorchos? ¡No puede ser! Y yo he pensado que.... *(Se pone la mano en la boca, y con la otra mano le da el libro.)*

Pepe abre en la página del contenido, encuentra el apartado dedicado al sacacorchos, abre y lee:

Pepe.- “Hace muchos años, la gente de la Antigüedad creía que Dionisio no era sólo el dios del vino, sino también el dios defensor de la verdad. Algunos arqueólogos (inclusive yo) piensan que de este hecho proviene el proverbio “in vino veritas” (*y no del hecho de que el borracho dice toda la verdad bajo la influencia del alcohol.*) Esta inscripción está marcada en algunos de los objetos encontrados en el tesoro del pueblo. La gente de la Antigüedad creía que estos objetos revelan la verdad y todo quien les use, va a decir toda la verdad y sólo la verdad.”

Pepe y Rosalinda se miran horrorizados.

Rosalinda.- Pepe, ¿se dice algo sobre la duración de la acción...?

Pepe.- No, no pone nada sobre ninguna duración...

Rosalinda.- ¡Vamos, Pepe! Tenemos que encontrar a este profesor. No me importa con qué mujer vas a ligar, de todas formas estoy contigo solo por interés... (*Se pone la mano en la boca, luego dice despacio*)

Pepe.- ¿Por interés?

Rosalinda.- Ayyy, tenemos que encontrar al profesor... Yo sé que él está n Rumanía.

Pepe.- ¿Y cómo lo sabes?

Rosalinda.- Pepe, tú me necesitas. Yo sé dónde está el profesor.

Pepe.- ¡Vamos!

Salen del escenario.

Final 2

Krushna regresa con un sacacorchos en la mano.

Krushna.- Ustedes me han recordado a Viejito, pero yo me he acordado del sacacorchos. Es un regalo de él. (*Lo balancea ante ellos.*)

Pepe.- ¿Puedo verlo?

Krushna.- ¡Aquí tiene! Usted puede abrir el vino.

Pepe ve el símbolo y mira a Rosalinda con complicidad. Abre el vino, lo sirve en copas y todos beben.

Krushna.- Tengo que ponerme polvos en la nariz.

Krushna guarda el sacacorchos en la cómoda y sale de la habitación.

Pepe está comiendo las tapas que les ha servido la abuela.

Rosalinda rápido saca el sacacorchos de la cómoda. Pepe se pone de pie y tira sobre la mesa el tenedor con el queso.

Pepe.- ¡No te atrevas! ¡No! ¡Por nada del mundo! (*ya casi gritando*) ¡Rosalinda, no somos ladrones!

Rosalinda.- (*amanerada*) Vale, vale. Sólo lo estoy mirando. No es para tanto. ¡Y no tires la sabrosa comida sobre la mesa! (*irónica*) No te olvides de servirte un tecito, es de hierbas medicinales.

Pepe se sienta y sigue comiendo, aunque mira con el ceño fruncido a Rosalinda.

Rosalinda.- ¿Qué tiene de especial este sacacorchos? Hasta le han puesto símbolos: a él, a la foto, incluso a su caja especial... ¡No sé qué eternidad! Y para colmo, no debemos guardarlo en la caja...

Pepe salta de la silla.

Pepe.- ¡Claro! ¡La caja! ¡Vamos a ponerlo dentro, a ver qué pasa! ¡No tendremos mejor oportunidad! Antes de que regrese la abuela. *(Corre apresurado y trae la caja.)*

Rosalinda.- *(asustada)* ¡Pepe, no! ¿Recuerdas qué nos dijo Don Viejito? Esta idea no me gusta nada...

Pepe.- Pero, ¿qué te pasa, mujer? Hace poco estabas dispuesta a todo y ahora “no, que no”. ¡Qué puede pasar? Es una simple caja. Y si es mágica,... ehh... ¿de qué otra manera vamos a descubrir el secreto? No puedes hacer tortilla sin romper los huevos. Puede ser más importante que todo el dinero de aquel vejeterio.

Rosalinda.- *(le pica la curiosidad)* Ya, vale. ¡Ojalá no metamos la pata! Yo mejor me alejo un poco. *(Se aparta y se esconde detrás de un objeto.)*

Pepe.- *(empezando a vacilar)* ¿Ah, sí? Otra vez me toca a mí. Si hay que hacer algo...

Rosalinda.- ¿Y qué has hecho hasta ahora? ¡Estás agotado de tanto trabajo! ¡Vaya hombre!

Pepe está titubeando, camina de un lado para otro, después recoge la mesa, con cuidado pone la caja encima, aún más cuidadosamente pone el sacacorchos en la caja. Cuando la cerradura de la caja chasquea, se oye un trueno, reluce un relámpago, sale humo. Del humo que se va disipando aparece el dios Dionisio. Sostiene en la mano el hacha de doble filo Labrys.

Dionisio.- *(sonido)* ¡Hola, humanos! ¡Me alegro de veros de nuevo! ¡Me alegro de que hayáis cerrado la caja para que pueda decir mi voluntad! Este sacacorchos no pertenecerá sólo a un hombre, por muy rico que sea, sea quien sea. Este es mi don para los humanos y él será para todos. Cada botella de vino, abierta con este sacacorchos, se convertirá en un elixir mágico de la vida: la gente vivirá más tiempo, estará más sana y, claro, más feliz. Los dones divinos para siempre se quedan divinos. He dicho. *(Dionisio golpea con el hacha en el suelo.)*

Final 3

Krushna regresa a la habitación, donde están Pepe y Rosalinda, y deja un sacacorchos en la mesa.

Krushna.- Voy a traer copas...

Pepe y Rosalinda miran el sacacorchos como hechizados. Apenas esperan a que Krushna salga de la habitación, Pepe saca la caja y coloca el sacacorchos dentro.

Pepe.- ¡Cabe perfectamente! ¡Hemos encontrado el sacacorchos, Rosalinda!

Krushna regresa a la habitación y deja tres copas en la mesa. Mira sorprendida la cajita. La abre y mira el sacacorchos dentro, pensativa. Después hace un gesto con la mano, abre el vino y lo sirve. Pepe guiña un ojo, con complicidad, a Rosalinda.

Pepe.- ¡Bebamos hasta el fondo: por las cosas mágicas que suceden en la vida real!

La abuela se bebe la copa de un trago, Pepe y Rosalinda beben a pequeños sorbos. Parece que a Krushna el vino le viene más y se adormece en dulces sueños, roncando. Es justo lo que Pepe y Rosalinda esperan.

Rosalinda.- ¡Lo hemos conseguido, Pepe! ¡Lo hemos conseguido!

En este momento la puerta se abre y en la habitación entra el doctor.

Doctor.- ¡Hola, bichos raros!

Pepe y Rosalinda se quedan perplejos, mientras tanto el doctor, con todo descaro, toma el sacacorchos y la caja de la mesa.

Doctor.- ¡No ha sido nada difícil seguirles! ¡Gracias!

Pepe se pone de pie con la intención de impedirle que se escape. El doctor empieza a agitar los brazos y las piernas y a emitir sonidos al estilo de Bruce Lee. Pepe vuelve a sentarse. A la puerta, el doctor se vuelve hacia ellos y agita la caja:

Doctor.- ¿La magia del sacacorchos? Si bebes de un vino, abierto con este sacacorchos, y luego tocas a alguien...él se enamora de ti para siempre...

En este momento Krushna, que ha estado adormecida, se espabila y coge a Pepe de la mano.

Krushna.- ¿Me puede servir más vino, por favor...?

Pepe, horrorizado, mira a Rosalinda:

Pepe.- (*horrorizado*) ¡Socorro, Rosalinda! No quiero pasar mi vida con esa... (*la magia ya ejerce su efecto*) encantadora dama...

Krushna sonríe coqueta al cumplido, los dos ya no se quitan los ojos uno del otro.

Rosalinda, enfadada, se lanza sobre el doctor, sin tener en cuenta que así de nuevo hace funcionar la magia del sacacorchos.

Rosalinda.- ¡Pobre de ti! Mira qué has hecho: tú tienes la culpa de todo... (*Toca al médico.*)

Doctor.- (*a Rosalinda, la magia ya ha funcionado*) ¡Dios mío, qué mujer! Qué manos... Qué pelo...

Rosalinda.- ¡Qué horror! ¡Este chiflado se ha enamorado de mí!

Telón

GUIÓN DEL ACTO

MENUDO PAR DE DOS + DOS

EUROED

- IASI, RUMANIA -



SINOPSIS:

Un adolescente de Iasi, Rumania, trae a dos caracteres literarios (Don Quijote Y Sancho Panza) a nuestro mundo concreto, pero ellos se espantan al ver al nuevo “creador” y huyen por la ciudad; suben a un tranvía y están extrañados de los edificios que ven por la ventana; entran en conflicto con los viajeros por malentendidos lingüísticos; van a la Universidad para encontrar al adolescente que los creó y entran en una clase de español donde la profesora no entiende quiénes son y les pide que salgan porque no “tienen nada que ver con la literatura española” ; entran en la ópera donde hay un ensayo de un baile flamenco, pero el guardia les dice que se larguen, porque no tienen entradas.

Otra vez en la calle, Don Quijote y Sancho ven unas imágenes en movimiento en las pantallas de un ventanal y Don Quijote las ataca por tomarlas imágenes del infierno, y las destruye. Son apresados por la policía y en la prisión encuentran a otros dos personajes cuyo mundo de delincuencia no logran entender. Mientras tanto, llegan los detectives españoles Pepe y Elo y, con su ingenio, los sacan de la prisión.

Pepe y Elo encuentran al adolescente y le ruegan que mande a Don Quijote y Sancho camino de vuelta al texto de Cervantes.

Narrador.- Cuentan unos hombres dignos de fe que no hace mucho tiempo, en una ciudad lejana en el este de Europa- Iasi- en un lugar allende de la nada- había un chico con un desmesurado don de manejar el ordenador, al que había inventado y añadido cosas inaudibles. Le hizo un programa que podía plasmar personajes de libros e incluso personajes históricos. Fijaos que plasmar significa hacer con tanta destreza proyecciones de esos personajes, que parecían vivos. Y un día le salió todo tan bien o tan mal que los caracteres resultaron tan vivos como tú y yo.

ESCENA 1

El telón: *Un adolescente en su cuarto, frente a la computadora; está mirando a Don Quijote y a Sancho como para vigilarlos; por fin, don Quijote pega al chico, que cae al suelo, y huyen por la ventana.*

Brujo sabio/Julio.- *(al despertar)* Unde s-or fi dus astia doi? Oare chiar a functionat programul asta sau mi-am imaginat doar? E adevaraaat, uite o bucata din casca ridicola a lui Quijote si vanataia pe care mi-a lasat-o cand s-au speriat de mine si cand nu vroiam sa le dau drumul pe strada. *(se toca la cabeza en el lugar donde lo pegaron)* Sa vezi incurcatura: iar politia, iar scandal, iar pedeapsa. Acum o luna a platit tata o amenda pentru c-am spart codul politiei din Babadag. Si tocmai acum, cand in sfarsit am facut rost de o intalnire live cu fata

aceea pe care am intalnit-o pe Facebook. Mai bine ma duc la bunica, acolo n-o sa ma gaseasca nici politia, nici parintii, nici astea doua proiectii din cartea lui Cervantes. Cine m-a pus sa incerc cu don Quijote si Sancho? Nu puteam sa aduc holograma lui James Bond? El ar fi trecut neobservat prin oras. Dar astia.... *(toma la mochila, el ordenador, y sale)*. Ne mai vedem....

Al salir del edificio encuentra a un viejo que está limpiando las escaleras.

Brujo sabio.- Unde or fi oare?

Batranul.- Ce-ai patit tinere?

Brujo sabio.- I-am scapat domnule, acum cine stie ce trasnai fac.

Batranul.- Cine?

Brujo sabio.- Ei.

Batranul.- Care ei?

Brujo sabio.- Don Quijote si Sancho.

Batranul.- Auzi, crezi ca eu nu stiu de youtube? Unde-i camera? Hai, ca vreau sa-mi salut copiii.

Brujo sabio.- Eu vorbesc serios, chiar nu i-ati vazut plecand?

Batranul.- Nu, vad doar un pushti care incearca sa-si bata joc de un vecin onorabil.

Brujo sabio.- Las' ca-i gasesc eu si fara ajutor.O sa para ca-i salvez. Erou ma fac, si-atunci sa vezi succes la fete!

ESCENA 2

Brujo Sabio/Iulius.- Iris!

Iris.- Iulius?

Brujo Sabio.- Da, imi pare bine de cunostinta... In sfarsit ajung si eu sa te vad!

Iris.- Si mie imi pare bine, Iulius!

Brujo sabio.- ... ia un loc, te rog!

Iris.- Mersi! Urmeaza sa stam in parc sau sa mergem alt undeva?

Brujo Sabio.- As vrea sa ramanem putin in parc... mi-ar prinde bine putin aer curat... Vedem dupa unde mergem.

Iris.- Ai mai patit ceva?!

Brujo Sabio.- Ma stii doar... Ti-am povestit multe lucruri despre mine, chiar daca vorbim doar de o luna.

Iris.- Toate peripetiile tale m-au facut sa mi te imaginez o persoana foarte interesanta... si sper sa si fie asa!

Brujo sabio.- Mersi! Rareori aud complimente de la o fata, mai ales de la o fata atat de simpatica... atat de frumoasa... atat de inteligenta ca tine!

Iris .- Multumesc, Iulius! Cred ca exagerezi putin... Dar totusi, zi-mi mai degraba ce s-a mai intamplat si de data aceasta.

Brujo sabio.- Nu prea as vrea sa te plictisesc.

Iris.- Stai linistit, intamplarile tale chiar imi par interesante. Mai stii, poate tea jut cu ceva.

Brujo sabio.- Off... de data asta chiar am facut-o de oaie! Zilele trecute am terminat un program super. De fapt nu stiu nici acum daca programul e super sau groaznic. Si n-as vrea sa ma crezi un ciudat. (scotand greu cuvintele) Prin programul asta pot personifica personaje literare. Stii, apar in camera mea ca o holograma, culori care umplu aerul; si apoi se transforma in persoane in carne si oase. Ma crezi?

Iris.- Nu stiu inca... Dar spune-mi mai departe, mi se pare fascinant!

Brujo sabio.- Azi m-am gandit sa-i aduc la viata pe Don Quijote si Sabcho. M-am gandit la ei fiindca aseara, inainte de a adormi, am citit primele trei capitole din cartea lui Cervantes. O stii?

Iris.- Da, am citit-o si eu.

Brujo sabio.- Si cand cei doi au devenit persoane din carne si oase m-au vazut, s-au speriat de mine si au fugit pe geam... si acum habar nu am unde sunt. Cred ca ma cauta si politia la ora asta, cine stie ce trasnai au facut prin oras. (pauza...) Scuza-ma ca ti-am povestit asta!

Iris.- Eu zic sa mergem sa bem ceva ca sa te mai calmezi un pic; dupa care mergem sa-I cautam. Cat de greu e sa gasesti un Don Quijote si un Sancho in tot Iasul asta?!

Brujo sabio.- Da, ai dreptate, hai sa mergem!

ESCENA 3

En tramvai

(Dos personas suben al tranvía. DonQuijote le dice a Sancho que ellos deberían subir también. En la pantalla vemos las imágenes que pueden reflejarse a través de la ventana de un tranvía que está en movimiento).

D.Q.- Subamos, Sancho amigo. Hagamos lo que hacen los otros hombres. ¿ No ves que las calles forman un laberinto donde pudiéramos perdernos? Además, nuestros enemigos nos van a perder huella. Esa máquina nos llevará de vuelta donde el brujo sabio, ya verás. Y él nos va a mandar a nuestro mundo, donde no hay hechiceros con tantas brujerías.

Sancho.- Válgame Diós, ¡qué tierra extraña y tramposa habemos de recorrer, mi señor Don Quijote. Mire su merced a los descomunales gigantes que pasan por nuestro lado. Y ¿Dónde están los caballos que arrastran el carruaje? No veo nada de eso. Me resulta raro, tengo miedo.

D.Q.- No temas, amigo Sancho, podemos vencer cualquier loco o ser aún si hubiera salido del mismo infierno. Cualquier loco.

Hombre1.- Doriti un loc? Poftiti, luati “loco” aici.

D.Q.- Si te refieres a mí, tengo que decirte que soy sano y de entera razón, y esa vez te perdono, pero ten cuidado, villano, que la próxima vez voy a partirte la cabeza en dos con mi espada de fuego. (un gesto como si intentara sacar la espada)

Hombre 1.- Ce fuego, nu vezi ca e de jucarie, ca alea din Razboiul stelelor?

D.Q.- Atento, Sancho, que este hombre huesudo y de bigote quiere medir sus fuerzas con las mías, el infame.

Hombre 1.- De unde stii tu ca-s bigot daca nici n-am vorbit de religie?

Mujer.- *Iti pui mintea cu ei? Nu vezi cum arata? (le sueno el móvil en el bolsillo; lo saca y responde)* Salut! Ajung acum. Stai sa vezi, sunt doi tipi ciudatei aici in tramvai, si a iesit o chestie... hai ca am ajuns la universitate. Cobor.

(D.Q. y Sancho están mirando boquiabiertos y pasmados al hombre que habla por teléfono)

D.Q.- Apeémonos, amigo Sancho, como has oído, ya estamos cerca de la Universidad. A ver si el BRUJO sabio estudia aquí. Sin embargo, parece mucho más joven que para estudiar en la universidad. En fin, lo veremos.

(Se dau jos din tramvai, Intra in cladire, intra intr-o sala si raman mai langa usa; profesorul si studentii vorbesc despre Don Quijote de la Mancha, de Cervantes: Merg pe ceea ce-i filmat facand pasii pe loc, in timp ce filmul se deplaseaza)

Profesorul.- Don Quijote no sólo es el símbolo del valor de la caballería española contra la utopía del mundo, sino que él es también el creador del amor perfecto, transformando la imagen vulgar de una dama del pueblo en la imagen inmaculada de Dulcinea del Toboso, la perfección de todos los caracteres femeninos.

D.Q.- Lo dice como si yo no hubiera existido en absoluto. Pero aquí estoy, en este lugar mágico de la cultura, yo, el caballero andante Don Quijote de la Mancha, con lanza y adarga, y mi amigo Sancho. *(saca la espada)* Además, mi Dulcinea queda de veras la más bella de todas las doncellas del mundo.

(El profesor y los estudiantes los observan; los estudiantes empiezan a reir)

O studenta.- (la mujer del tranvía): Iar astia doi! De unde –ati luat costumele astea ridicole? Fiti atenti ce spada are tipul! Unde-i Rocinante? Ai pierdut calul? Si unde-ati invatat sa vorbiti spaniola asta stalcita?!Qué acento tan ridículo! ¿No te gustaría una chica pija como tu Ducinea?

Profesorul.- Aceasta este o ora de curs, nu admitem intrusi periculosi. Por si acaso no entendéis, lo digo en castellano también: ésta es la clase de literatura española, y no permitimos que participen personas que no tienen nada que ver con ella. Váyanse antes de sacarles en vilo.

O studenta.- Si unde ti-e Dulcinea, omule? Sau poate e timpul sa iubesti o alta “doncella” (incep sa rada cu totii) Sa stii ca mie mi-ar placea sa fiu Dulcinea

ta. Yo soy la nueva Dulcinea. (Pipaindu-se, cea care aspira la titlul de dulcinee se ridica cu miscari languroase si se agata de gatul lui Quijote , spunand:): Yo soy tu Dulcinea del Toboso. Tengo el derecho divino.

D.Q.- Y el izquierdo también, pero no puedes ser mi Dulcinea. (Fata se agata de el) ¡Qué pesada! Si me tocas, grito. No me toques; por favor, un poco de compostura.

O studenta.- Ay, que cabreado...

Sancho.- Su merced Don Quijote, a mí no me gustan estos estudiantes, no son gente buena, son redondos.

D.Q.- A mí me parecen descarados. ¿Por qué redondos, amigo Sancho?

Sancho.- Porque se dan la vuelta varias veces. Tampoco el brujo sabio está aquí. Vamos a buscarle.

SCENA IULIUS SI IRIS

Brujo sabio /Iulius.- Stiu c-ai obosit, imi cer scuze ca te-am tinut toata ziua dupa mine!

Iris.- Stai linistit, chiar ma bucur ca am fost si eu partasa la una din peripetiile tale. Pana la urma se pare ca esti tipul interesant pe care mi l-am imaginat. Pacat ca nu i-am gasit, dar totusi, partea buna este ca am ajuns sa ne apropiem foarte mult.

Brujo sabio/Iulius.- Iris, m-ai lasat fara cuvinte! M-am atasat si eu foarte mult de tine, pacat de situatia asta!

Iulius.- (*se acerca a él*) Indiferent de ce s-ar intampla, promit sa-ti fiu alaturi! (*se imbratiseaza*)

Brujo sabio/Iulius.- Mersi mult de intelegere. Am sa ma duc sa ma ascund la bunica mea pana trece toata povestea asta. Incerc sa ne revedem cat mai repede. (*pleaca*)

Brujo sabio/Iulius.- Stai!! (*le da un beso y sale feliz*)

ESCENA 4

En el teatro y ópera

(*La directora les indica a las bailadoras cómo bailar, cuando entran Don Quijote y Sancho*)

D.Q. - Sancho amigo,! qué falta de juicio el tener a esas doncellas en esclavitud! Aquella, vestida de rojo se parece mucho a Dulcinea del Toboso, que tiene mi corazón rendido. Por parecida, lo declaro: me gusta la doncella alta.

Hombre 2.- Alta? Da'asta ce are de nu-ti place?

Regizoarea.- Monica, tu dialoghezi cu publicul, zambeste-i, flirteaza cu el!

(Monica se uita la D.Q. si-i zambeste, mai mult amuzata de cum arata el).

(Don Quijote, dirigiéndose a Sancho)

D.Q.- Una vez un hombre se apropió de una chica como ésta, tal como esa persona aquí.

Hombre 2.- S-a apropiat de ea? Si ce i-a spus?

D.Q.- Y yo la salvé de sus manos. Dime, caballero, ¿Cómo se llama la doncella? *(señalando hacia ella)*

Hombre 2.- Mirela.

D.Q.- Mirela, sí, la veo, pero me interesaría cómo se llama antes de salvarla. *(se prepara para salvar a la chica de " las manos" del director)*

(Sigue el baile Flamenco; D.Q. y Sancho aplauden cuando las chicas terminan el baile)

Regizoarea.- *(Are un ecuson in piept pe care scrie mare regizor; ii vede deodata si se adreseaza celor doi)* Cu voi ce e, sunteti din celalalt spectacol? La ce ora aveti repetitie? Aveti repetitie generala de-ati venit cu costumele? Si ce e? El Cid de Corneille sau ceva de Moliere? Vreti sa mergeti la cabine? Poftiti, intrati, o sa aveti de asteptat un moment pana terminam noi.

D.Q.- Gracias, esperamos aquí.

Regizoarea.- Habar n-am avut ca au facut distributia cu actori din Spania. *(Dirigiéndose a las bailarinas):* Voi stiti ceva? *(Otra vez invitando a D.Q y a Sancho a pasar:)* Poftiti, treceti la cabina. Parlez vous français? *(les invita con un gesto de mano a que salgan de la escena)*

(Don Quijote no le hace caso, se acerca a una bailarina y se inclina ; luego se acerca a otra; las chicas no saben qué hacer)

Regizoarea.- *(aún cortés)* V-as ruga... Uitati cum sta treaba, domnilor: acum eu am repetitie aici si va invit políticos sa parasiti sala. *(Se acerca otra vez a Don Quijote e intenta empujarle fuera de la escena, pero él no se deja mover)*

Baile FLAMENCO

Al acabar el baile, viene el portero:

Portarul.- Aveti bilete?

D.Q.- No me interrumpas, ignorante.

Portarul.- Uite care-i treaba, daca n-aveti bilete, valea!

Sancho.- Su merced Don Quijote, este es el esbirro de la sala, y quiere que nos vayamos. Vámonos a buscar algo de comer. ¿Cómo me gustaría una tortilla!

(Saliendo)

D.Q.- ¿Tortilla española o rumana?

Sancho.- Puede que sea francesa, que no voy a hablar con ella.

(Don Quijote y Sancho salen de la escena)

(Intra Iulius/Brujo sabio, intrebând in stanga si in dreapta de Don Quijote si Sancho)

ESCENA 5

Enfrente de una tienda de productos electrónicos:

D.Q.- Mira, Sancho, estas son las imágenes de las tinieblas. Tenemos que salvar al mundo de estas cosas. Esa gente pone esperanzas en mí, no quiero defraudarla. ¡Adelante, caballeros!

(Saca la espada y se lanza con ímpetu hacia las pantallas y los televisores: ruido de vidrios rotos)

D.Q.- Aguanta, Sancho, ¡que te voy a salvar de la magia maléfica!

(Se oye el coche de la policía) (Sale la vendedora cabreada)

Vanzatoarea.- Ati inebunit? Cum o sa platiti acum tóate astea? Hai, scoateti repede banii, ca altfel chem politia. Sau, un card de credit, aveti? (scoate un card si l-il arata:) Visa. Mastercard. Ati dat de belea daca nici atat un aveti.

D.Q.- ¿Sancho, qué quiere este hombre de nosotros? Crees que salió de las tinieblas?

Vanzatoarea.- A, sunteti spanioli, ok, merg si euro, daca pot sa ma exprim asa. Exprimir. Da' stiti care e rata de schimb? *(Subraya la palabra "rata" que en rumano es "cambio")*

Sancho.- Don Quijote, este ser del otro mundo nos amenaza con las ratas. No pudiera su merced partirle la cabeza en dos?

D.Q.- No temas, Sancho, procura abstenerte y no te rindas.

Vanzatoarea.- El trebuie sa procure banii? Deci n-aveti cu ce plati? Chem Politia. *(Formeza un numar pe telefon, se aude masina politiei, vine politistul iar vanzatorul ii spune dintr-o suflare, tipand:)* Au spart vitrina si trei plame! Ei doi sunt vinovatii!

Politist.- Esti arestat pe o perioada de 30 de zile; iar daca asta e complicele tau, vine si el la sectia de politie.

(D.Q. protesta):

D.Q.- ¿Estamos presos? ¿Por qué? Yo sólo estoy encargado de una misión. Debo salvar el mundo de todas las proyecciones maléficas

(los cambios de escena se hacen con pequeñas escenas filmadas anteriormente)

ESCENA 6

(Comisaría, el policía pide los datos de Don Quijote y Sancho y se dirige a DQ)

El policía.- Nombre y apellido.

D.Q.- El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.

El policía.- ¿Ocupación?

D.Q.- No, no, estamos de paso.

El policía.- No, he dicho “ocupación” en el sentido de lo que haces, a qué te dedicas.

D.Q.- He sido armado caballero hace mucho tiempo y otorgado ese nombre. Soy caballero andante, y lo que hago es deshacer agravios, socorrer viudas, forzar gigantes, proteger y salvar el mundo; bueno, a no ser que me lo permita el brujo sabio que nos engendró.

El Policía.- Ahora os meto en vuestra celda para que yo pueda pensar y razonar en paz y decidir qué hacer con vosotros. (*cierra la celda*)

D.Q.- Sancho amigo, debemos salir de aquí cuanto antes posible.

Prisionero 1.- A, españoles, eso me hacía falta, practicar el español aquí. Hace dos años que no estuve en España, desde cuando las autoridades españolas me expulsaron. ¡Qué guay!

D.Q.- Estamos presos aquí. Y tú, buen hombre, ¿cómo es que tú también estás en prisión? ¿Qué has hecho?

Prisionero 1.-? ¿Qué he hecho? Muchas proezas, pero por último he lavado dinero.

Sancho.- Eso me resulta un poco raro, porque en mi país no está prohibido lavar dinero, sea en ríos, pozos o mares. Y el otro hombre también ha lavado su dinero?

Prisionero 1.- I-auzi Shutz ce te-ntreaba astia doi: ca daca tot pentru spalat bani esti arestat.

Prisionero 2.- Zi-le adevarul: ca am pescuit fara permis. Hi hi!

Prisionero1.- La ley aquí es muy dura: este hombre está preso aquí por haber pescado sin permiso, pero con dinamita: y lo que pescó fueron solamente dos salmones y una pequeña parte de un submarino nuclear.

(*Incep sa rada amandoi prizonierii romani, in timp ce DQ si Sancho se uita confuzi unul la altul*)

D.Q.- Gallarda presencia, en esta prisión.

Sancho.- Su merced Don Quijote, no me dan tiempo para aburrirme aquí, en este mundo.

Prisionero 2.- (*amenazando a Don Quijote y a Sancho*) Zici ca va aburesc? Stiti voi cine sunt eu?

D.Q.- Cálmate, buen hombre, lo que Sancho quiere decir es que en la España de nuestro siglo de oro, los guardias hubieran hecho la vista gorda por un par de truchas .

Prisionero 1.- Y parte de un submarino nuclear. . .

D.Q.- Menos mal que no fue un tiburón, que le hubiera tragado.

Prisionero 1.- Pero hemos decidido convertirnos en hombres honestos por el arte de birlibirloque.

D.Q.- Por mi parte vosotros sois tan honestos como yo mismo o el amigo Sancho.

Prisionero 1.- ¡Ojalá el juez tuviera la misma opinión! ¿Pero dónde puñetas puedo encontrar uno así?

ESCENA 7

Los Detectives Pepe y Elo

Pepe.- A esas alturas habríamos tenido que ver unas huellas del Quijote ; o por lo menos del muchacho. Bueno, el policía nos dijo que los traería aquí; a ver si no fue una mentira todo. Y ¿cómo es que aquí los policías hablan español? Eso es raro. Hmm, aquí estamos. Tú, Elo, vete a la librería y compra un mapamundi de Iasi. *(Elo sale de la escena)* Vamos a revisar lo que tenemos; a ver: ese menudo par de dos que descendieron de una pantalla de computadora de un adolescente que ellos llaman “el brujo sabio”. *(Elo vuelve con el mapa)* Ningún otro testigo, tan sólo la madre del chaval, que no nos ayuda a aclarar esta historia estrafalaria. ¿Aquí está? ¿este piso?

Elo.- Sí, aquí. Tienes la pistola? Tenemos que ser cautelosos.

Elo.- Sí. Entonces saquemos lo mejor de ella.

(Doña Ana, la madre de Julio abre la puerta.- Ce doriti?

Pepe.- ¿Dónde está tu hijo? ¿Dónde?

Doña Ana.- ¿Hijo? Fiul meu? Nu stiu...

Elo.- Hola, buenos días, somos los detectives Pepe Y Eloisa de España y buscamos a tu hijo que trajo al Quijote y a Sancho. ¿Sabes algo de eso? Siéntate, y trata de decir la verdad o *(con voz amenazadora)* de otro modo matamos a tu hijo. *(se da cuenta y su voz vuelve a ser suave)* ¿Qué pasó en vuestra casa? Anda, rebobina el día y hazlo desde el principio.

Doña Ana.- Eu veneam de la supermarket si am vazut doi... douaa...

Elo.- ¿Dos qué?

Elo.- ¡Contesta!

Doña Ana.- Dos persoane. Unul avea o spada de laser, sau aur. ¡Oro! *(continua ca si cum n-ar fi sigura de ceea ce a vazut, trecand de la o stare la alta)* Cele doua persoane au coborat pe geamul de la camera baiatului meu si au fugit spre central orasului. Cand am ajuns in casa, nici baiatul meu un mai era. *(secándose unas lágrimas)* Stiam ca fiul meu lucreaza la un program nou pe computer. Scoate niste holograme. Personaje literare sau istorice. Dar baiatul meu nu vrea sa faca rau nimanui. Singur –singurel a facut programul asta. Zilele trecute am intrat la el in camera si m-am speriat: capul lui Hamlet plutea de sine statator in mijlocul camerei. Baiatul mi-a zis: “Nu te speria, mama, ca e o holograma, o proiectie. Programul asta nou o sa ma faca celebru. *(con desdén:)* Si uite ca l-a facut. Ca tot celebritate e cand te cauta interpolul. Sa vezi ce-o sa zica taica-sau de boacana asta.

Elo.- ¿Desde la planta baja?

Doña Ana.- Pe nici o planta, au coborat de pe geam direct jos. (*trata de explicarlo todo por gestos*)

Pepe.- ¿Cómo se llama su hijo?

Doña Ana.- (*Echándose a llorar, tiene el móvil en la mano*): IULIUS.
JULIO.

Pepe.- Y entonces, ¿de dónde salió este nombre “el brujo sabio”? será porque hizo que esos dos existieran fuera de su pantalla.

Doña Ana.- (*tratando de llamarlo por teléfono*) Nici nu raspunde la telefon. Si cat l-am invatat sa fie ascultator. Dar uite. Poti invata un adolescent sa faca doar ce vrea el. (*Pauza*) Acum trebuie sa plec la serviciu.

Elo.- Vete a los servicios, pero no te quedes mucho tiempo, que te esperamos aquí.

(*Doña Ana se dirige hacia la salida*)

Pepe/Elo.- ¡Oye!

Elo.- Oye, ¿Adónde vas? No puedes salir antes de que lo aclaremos todo.

(*Doña Ana, confusa, vuelve a sentarse*)

Elo (*pensativa*).- ¿Dónde crees que se fue Julio? ¿Tiene amigos de quien fiarse, parientes? Estará asustado, claro. Y a lo mejor se escondió en algún agujero o bar, enchufado a unos audífonos. A ver: ¿qué me dices de sus amigos? Adelántame algo.

Doña Ana.- Amici? Nu are. Nuuu, nu iese cu nimeni. Sta mereu in casa. Uneori mai merge la bunici, la parintii mei.

Pepe.- ¿Tus padres? Dios, por fin estamos situados: llama a tus padres ahora mismo. Marca el número que digo yo.

Elo.- Hablo yo, que he aprendido un poco de rumano de la amiga de un vecino que...

(*Doña Ana llama a sus padres y le da el móvil a Elo, para que hable ella*)

Elo.- (acoperind telefonul cu mana): ¿Cómo se llama la señora?

Doña Ana.- Tescu, la señora Tescu.

Elo.- Hola, señora Tescu. Soy la detective Eloisa de España, estoy indagando sobre un caso de personificación ...

Pepe.- Hazlo concisamente, Elo.

Doña Tescu.- Hello, hello. Can you speak English? Or Romanian? Or Itaian? Or French? I'll do my best to understand you, but you'll have to speak veeery slowly. I can't speak Spanish.

Elo.- ¿Ya llegó Julio allí?

Doña Tescu.- Señorita, no sé de dónde llama usted, pero aquí todavía es mayo.

Elo (muy nerviosa).- UNDE ESTE JULIO?

Doña Tescu (*acento sudamericano, adquirido de culebrones*).- No hace falta gritar. Julio está aquí, conmigo. Ven a tomarlo. Pero que venga su madre también.

Elo.- Lo hemos encontrado. Vamos a traerlo. (*paran, Elo mira con adoración a Pepe*): Otro caso que se convirtió en un éxito gracias a tu ingenio, Pepe!

Pausa, otra escena

(*Don Quijote y Sancho, en un rincón de la escena, esperando que los llame el policía*)

D.Q.- Oye Sancho, dicen que somos unas proyecciones, que no pertenecemos a la realidad. Pero yo me siento más vivo y real que nunca, ahora que he conocido el mundo estruendoso del brujo sabio.

Sancho.- Roguemos a Julio que nos envíe a nuestro mundo

(*La luz cambia sobre Elo y Pepe*)

Elo.- ¿Puedes hacer que los dos se esfumen dentro del texto de Cervantes, de donde vienen, por medio de tu computadora?

Julio.- Creo que sí; pero tienen que estar aquí.

Pepe.- Están afuera, esperando, vigilados por el policía. (*Hace un gesto para que entren*)

Julio.- (*lucrand la laptop si citind un text tradus de Google*) Don Quijote, Sancho, tengo que enviarles de vuelta al texto de la novela. Les traje aquí porque yo no tengo amigos y lo hice como una forma de divertirme. No les hice mal adrede. Espero que la aventura en Iasi les haya gustado.

D.Q.- Brujo sabio- Julio, desde hoy en adelante yo seré para siempre tu amigo. Gracias por esa andanza, pero ahora mándanos al mundo que creó el gran Cervantes, que allí nos sentimos a gusto. Vamos a retroceder en el tiempo.

Sancho.- Julio amigo, has visto que no fuimos completamente inútiles, porque por lo menos servimos de malos ejemplos. Gracias y hasta siempre, amigo. (*lo abraza*)

(*Los dos desaparecen en la pantalla mientras se escucha un ruido*)

Elo.- Dime, Julio, si en el porvenir tenemos un caso – pongamos uno de esos casos muy difíciles, en un apuro, pudieras traer a Sherlock Holmes? Ahora nos llaman desde Berlín, no sé de qué caso enmarañado se trata...

Julio.- Mi-ar placea mai mult sa o fac eu pe detectivul. A, sa va traduc (pe i-pod) Sí que podría hacerlo, pero me gustaría ayudarles yo mismo; eso es lo que me gustaría hacer de grande. Con mi novia, como vosotros. Los detectives Iris y Julio.

Telón

GUIÓN DEL ACTO

BUSCÁNDOTE

IBERIKA

- BERLÍN, ALEMANIA -



1er Acto

ESCENA 1

Monólogo de María y encuentro con el cartero de la zona.

María.- ¡Ay, qué nervios!, solo espero que Fred en persona abra la puerta cuando llegue a la casa y que no tenga que buscarlo en otro lugar, en otra ciudad o, incluso, en otro país. Todo esto es tan difícil... y con lo que me cuesta ahora entender y hablar el alemán... se me ha olvidado todo... bueno, casi todo, porque todavía recuerdo como si fuera ayer las palabras de Fred: “Ich liebe Dich María”, “alles wird gut, mein Hase”, “was würde ich ohne dich machen, meine Maus?” ... aunque claro yo en español nunca fui capaz de decirle “mi conejito” o “mi ratoncito”, ayss!, pero es que en su boca se oía divino. (*Mueve la cabeza*) olvídate, olvídate de eso María y vamos a las cosas prácticas, como era: “Entschuldigung, könnten Sie mir sagen, wo die Tucholsky Strasse ist?”

“Wissen Sie vielleicht, ob Hr Fred Meyer hier wohnt?” nach rechts era a la derecha, nach links a la izquierda... ich weiss nicht, ich weiss nicht...

Cartero.- Hallo junge Frau, ist alles in Ordnung?

María.- Eh, eh, in Ordnung, in Ordnung!... Entschuldigung, könnten Sie mir sagen, wo die Tucholsky Strasse ist? Ist das in der Nähe, stimmt's?

Cartero.- Aber Sie brauchen sich nicht zu entschuldigen, sie haben nichts Falsches gemacht! Sie sind nicht von hier, stimmt's? Woher kommen Sie? Ihr Akzent klingt ja südländisch, wahr?

María.- Ich komme aus Spanien, aus Madrid, der Hauptstadt.

Cartero.- Aus Madrid! Was für eine schöne Stadt... ich war schon mal da, gleich nach der Wende, es war immer mein Traum, nach Spanien zu reisen und die schöne Strände und Städte zu besuchen. Ich erinnere mich wie ich gefroren habe, als ich in November in Madrid ankam, denn ich hatte immer gedacht, dort war immer und überall sonnig und war ... aber sofort musste ich mir ein paar Socken kaufen und sie unter den Sandalen anziehen... nee, es war echt nicht unbedingt warm in November. Ah, aber das Essen, wie habe ich das Essen genossen: Geschmorter Ochschwanz: *¿toro con rabo*, verdad?

María.- No, no señor, rabo de toro quiere decir usted.

Cartero.- Genau, das war's, ach wie lecker, rabo de toro, und der jabón ibérico, ich hatte eines Abends so viel jabón gegessen, dass ich danach solche Magenschmerzen bekam...

María.- ¡Pues seguro que el jabón ibérico te hizo un buen lavado de estómago!

Cartero.- Wie bitte?

María.- Nichts, nichts, ja, Madrid ist wirklich eine schöne Stadt. Aber kennen Sie die Tucholsky Strasse? Ich suche die Nummer 22.

Cartero.- Ah, ja, die Tucholsky Strasse ist gleich hier! Sie müssen nur bis zur Ecke gehen, und dann nach links abbiegen. Ich denke die Nummer 22 befindet sich gleich da... Und bleiben Sie lange hier, in unserem Wohnviertel?

María.- Ich weiss noch nicht, aber sicherlich einige Tage. Vielen Dank und auf Wiedersehen!

Cartero.- Auf Wiedersehen, señorita!

ESCENA 2

María encuentra a Fred, el padre de Estela.

María.- ¡Fred, por fin te encuentro!

Fred.- María, aber María, ich kann es nicht glauben, Du bist hier! Ich, ich bin...

María.- (*Ella interrumpe a Fred*) Fred, he venido porque tengo que decirte algo muy importante: Tú, eh... tú y yo ¡tenemos una hija!

Fred.- ¿Una hija, tengo una hija? Pero María, ¿por qué no me lo contaste? ¿Por qué nunca me enteré de algo tan importante?

María.- Por favor, Fred cálmate. Tengo que decirte algo muy triste, y es que... Estela, nuestra hija, ahora tiene 22 años, pero no sé dónde está. Está desaparecida. Ella se ha ido de casa porque últimamente teníamos muchas discusiones. Desapareció hace dos semanas. Primero la estuve buscando por todo Madrid, pero hace unos días abrí su ordenador y vi que había estado buscando billetes de avión a Berlín, por eso pienso que ella ha llegado hasta aquí y la tenemos que buscar, (*poniéndose cada vez más nerviosa*) Fred, tenemos que encontrarla, tienes que ayudarme...

Fred.- Sí, sí, María, cálmate, claro que te voy a ayudar. Pero, espérate, estoy tan confundido, tan... (*Se retira un poco, unos metros y habla solo*)

Ich kann es nicht glauben! Ich habe eine Tochter, sie ist schon eine junge Frau, die leider ohne mich, ohne ihren Vater aufgewachsen ist, wie hätte ich es mir gewünscht, sie schon als Baby kennengelernt zu haben, und jetzt ist die Kleine verschwunden... ich muss unbedingt Himmel und Hölle in Bewegung setzen, um sie zu finden. Ich möchte sie so schnell wie möglich kennenlernen und sicher sein, dass es ihr gut geht... ich bin so glücklich und so traurig gleichzeitig... (*Se vuelve a María*)

María, es una emoción triste y alegre al mismo tiempo, me siento sobrecogido, conmocionado por lo que me has contado...es todo tan...

María.- Fred, ¿qué te parece si vamos mejor a pasear al parque?, así podemos calmarnos un poco y te cuento todo con más detalle.

Fred.- Sí, buena idea, ¡claro, vamos!

ESCENA 3

Los detectives; Pepe y Eloísa, esperan a la directora del museo.

Eloísa.- Ay, Pepe, ya estamos aquí, en Berlín. No sabes qué ilusión me hacía llegara a esta ciudad. Berlín es hoy la capital de moda en Europa, con tanta gente joven, tan internacional y con un pasado histórico tan interesante. El problema es que mi alemán es muy básico, seguro que no entenderé mucho y voy a meter la pata cuando hable...

Pepe.- Sí, claro, no te preocupes por eso, me hace ilusión volver a practicar el alemán y yo puedo ayudarte. Siempre me ha gustado perfeccionar esta lengua, no sé, la considero una lengua tan intelectual, fíjate, hablada por grandes autores y filósofos como Goethe, Schiller, Kant y un sinfín...

Eloísa.- Sí, Pepe, sí, no empieces a emocionarte, que ya te conozco. Yo sé que es una lengua bonita, pero de alguna forma ya sabes que en España se tiene la idea de que el alemán tiene esas palabras interminaaaables y que suena muy fuerte. O no conoces el chiste: “¿Cómo se dice autobús en alemán?”

Pepe.- Autobús: *der Buss*, fíjate qué fácil.

Eloísa.- No, listo, se dice: “*Suben – estrujen – bajen*”

Pepe.- Ja, ja, muy gracioso... pues justo eso se diría en alemán: “*Einsteigen, einquetschen, aussteigen*”...

Eloísa.- ¿Ves? Eso suena complicadísimo...

Pepe.- Oye Eloísa, yo creo que esa es nuestra persona, ¿no?

Eloísa.- Sí, parece que se acerca hacia nosotros.

(La directora del museo se acerca hacia Pepe y Eloísa)

Directora del museo.- Guten Tag, Fritz ist mein Name, Willkommen in Berlin.

Pepe.- Guten Tag, Frau Fritz. Mein Name ist José Alvarez de Villafior y Hermoso, aber man kennt mich eher als Pepe, sie können mich also Pepe nennen.

Directora del museo.- Guten Tag, Pepe.

Eloísa.- Ich heiße Eloísa Rosalinda Rodriguez Restrepo, aber Eloísa ist auch gut.

Directora del Museo.- Also, ehh... dann lieber nur Eloísa, OK?

Ich freue mich sehr, dass Sie von den Berliner Behörden mit der Lösung unseres Falles beauftragt wurden, dank des großen Rufs, den Sie in der letzten Zeit gewonnen haben. Unser Fall muss dringend gelöst werden. Wie sie schon wissen, handelt es sich um einen wertvollen Gegenstand, einen der repräsentativsten Gegenstände unseres Museums.

Pepe.- Ja, wir wissen von der Bedeutung des Themas bescheid, und es ist natürlich eine Ehre für uns, für diesen Fall zuständig zu sein.

Directora del museo.- Zuerst muss ich Sie um Verzeihung bitten, dass ich mich mit Ihnen hier in diesem Ort verabreden musste, aber aus Sicherheitsgründen

hielten wir es für notwendig, unser erstes Treffen weit entfernt vom Museum zu haben, vom Tatort. Ihre Untersuchungen dürfen nicht in die Öffentlichkeit kommen. Nur so können wir sicher sein, dass mögliche Verdächtige nicht erfahren werden, dass wir ihnen auf der Spur sind.

Pepe.- Vielleicht können wir auf dieser kleinen Terrasse dort in Ruhe besprechen können.

Eloísa.- A mí me parece buena idea, Pepe, ¡vale!

Directora.- Ah, ich habe es verstanden, Eloísa, ¡vale!

ESCENA 4

Los mafiosos; Mopp und Flopp en el bistro.

(Mientras hablan de sus "negocios" los escucha la camarera del bistro)

Mopp.- Mira, Flopp, ahora por razones de seguridad pienso que lo mejor es hablar en español para que no nos entiendan cuando hablemos de nuestros negocios. Se trata de información confidencial y no podemos permitirnos cometer un solo error esta vez. Es lo bueno de manejar muchos idiomas: nuestra profesión nos ha permitido entrar en contacto con tantas lenguas: francés, holandés, español.

Flopp.- Sí, la experiencia en el extranjero es siempre un enriquecimiento: 2 años en la cárcel de Lyon, uno en la cárcel de Amsterdam y 16 meses en la cárcel de Zaragoza. Mira, mira, cómo pronuncio todavía Zaragoza, como un zaragozano...

Mopp.- Flopp, detecto un tono irónico en tus palabras, pero esta vez te aseguro que nuestra operación va a ser todo un éxito. Lo tenemos todo bajo control: nuestra persona de confianza se encargará de esconder la mercancía, pasará desapercibida, alguien tan ingenuo y obediente no puede llamar la atención...

Camarera.- Was kann ich Ihnen anbieten? Was möchten Sie trinken?

Flopp.- Zum trinken hätte ich gern ein grosses Bier und zum Essen möchte ich bitte Currywurst mit Pommes.

Camarera.- In Ordnung, und Sie?

Mopp.- Auch ein grosses Bier. Und was haben Sie zum Essen ausser Currywurst mit Pommes?

Camarera.- Currywurst ... ohne Pommes.

Mopp.- Uhm, eine schwierige Entscheidung: dann bringen Sie mir bitte auch eine Currywurst, mhmm mit Pommes.

Flopp.- ¿No crees que la camarera podría saber español también?

Mopp.- Nooo, no creo, no te preocupes... lo que te estaba contando, a nuestra persona encargada le daremos la posibilidad de esconder la mercancía donde ella quiera. La tendrá alejada de todo el barullo durante un tiempo, hasta que el tema se tranquilice.

Flopp.- Sí, es una buena idea que solo esta persona tenga la responsabilidad

de esconderla, para que a nosotros no nos pillen. Así, a nosotros no nos seguirán los pasos...

Mopp.- Sí, y como es tan ingenua, la tendrá guardada hasta que queramos. ¡Piensa que le daremos un dinerillo!

Flopp.- Ja, ja, muy divertido, ¡un dinerillo!

Mopp.- Bueno, ¡es lo que cree!

(Una pequeña pausa)

Flopp.- Mopp, ¿ves lo que yo veo?

Mopp.- ¡Ay va! Pero si son los detectives más famosos en toda Europa.

Flopp.- Sí, ¡los mismos! ¡Pepe y Eloísa! He seguido sus casos en los periódicos. Tras resolver casos en España, Bulgaria y Rumania se han hecho verdaderamente célebres. Pero, entonces, ¿qué hacen aquí en Berlín? ¿Habrá venido a resolver aquí un caso? ¿Crees que saben lo que ha pasado? ¿Les habrán avisado?

Mopp.- Oye, mira, y ¿ese que los acompaña no es el directora del Museo? ¿La Señora Fritz?

Flopp.- Creo que, qué síiii

Mopp.- Tranquilo, con calma, disimula, disimula... vamos a levantarnos y despacito nos vamos retirando...

(Se van retirando poco a poco)

(La camarera viene con el pedido y grita)

Camarera.- Hallo! Hallo! Ihre Bestellung? Es ist schon fertig? Warum gehen Sie jetzt? Sie können jetzt nicht gehen? Was für eine Frechheit... Das ist alles merkwürdig! Aber was diese Kerle nicht wissen, ist, dass ich ein bisschen Spanisch auf den Kanaren gelernt habe. Und es scheint mir, dass sie nicht Kosher handeln. Diese Sache von “esconder la mercancía” und die naive Person scheint sehr merkwürdig zu sein.

ESCENA 5

María y Fred en el parque.

(María y Fred se sientan en un banco en el parque, a la orilla del río, desde un lugar en el cual se puede ver la “Insel der Jugend”).

María.- Mira Fred, esa es la “Insel der Jugend” ¿verdad?

Fred.- Sí, claro, allá se ve. ¡Allá empezó todo! ¿Te acuerdas María?

María.- Sí, claro. Éramos muy jóvenes e inocentes. Pensábamos que todo era posible, pero después nos dimos cuenta de que la vida en realidad era dura y complicada. *(Suspirando)*

Fred.- Sí, pero hay que decir que ese festival de música internacional organizado por el partido socialista de la RDA fue fantástico.

María.- ¡Claro! ¡Era estupendo! Si no hubiera sido por ese festival no nos habríamos conocido. Todavía me acuerdo del momento en que te vi. Eras tan

guapo y tan divertido. (*Suspirando*) En ese momento yo no sabía y no me podía imaginar tampoco cómo era tu situación.

Fred.- Sí, María. Esos momentos contigo fueron muy emocionantes. Un romance con “una chica del Oeste”. Pero hubiera tenido tantos problemas. Hubiera perdido mi trabajo, aunque si hubiera sabido que tenía una hija, no me habría importado haber tenido problemas con el partido.

María.- ¡Ese era mi dilema! Tenía tantas ganas de contarte sobre Estela, pero no sabía qué consecuencias podía traerte. Quiero que sepas que siempre le hablé mucho de ti a Estela y ella siempre preguntaba por ti. Siempre me decía: “Mamá cuéntame la historia de ustedes otra vez”.

Fred.- ¡Ah! ¿Tú le contaste a Estela sobre mí?

María.- Sí, ¡claro! Una niña quiere saber cosas sobre su padre. Es muy importante.

Fred.- María, no podemos perder más tiempo. Debemos ir a la comisaría y hablar con la policía. ¡Vamos cuanto antes!

María.- Sí, tienes razón.

ESCENA 6

Estela y Paco, el jardinero del Monumento Conmemorativo a los Soldados soviéticos (das Sowjetische Ehrenmal).

Jardinero.- Hola, linda, ¿tú otra vez aquí? Le has tomado cariño al lugar, ¿eh?

Estela.- Hola, Paco, bueno, mi madre me habló tantas veces de este sitio que es como si lo conociera desde siempre y hubiera estado ya antes muchas veces. Mi madre me habló de las tardes románticas de ella junto a mi padre, de lo mucho que se contaban el uno al otro, él de su vida en la RDA y ella de su vida en el Oeste. Tú sabes, Paco, que para mí sería muy importante llegar a conocer a mi padre. Se ha transformado en un deseo muy fuerte.

Paco.- Mira, Estela, yo sé el deseo que tienes de encontrar a tu padre y que de momento todos los intentos han sido en vano. Además con tu situación, ahora, debe ser aún más complicado.

Estela.- Sí, el hecho de no encontrar trabajo en Madrid y sentirme tan mal y tan frustrada, me hizo tomar la decisión drástica de venirme a Berlín a buscarlo. En casa estaba discutiendo mucho con mi madre y solo conseguía sentirme peor. En ese momento pensé que lo mejor sería irme a otra ciudad, lejos de mi madre, intentar conseguir un trabajo relacionado con lo que había estudiado, Historia del Arte, y probarme a mí misma que era capaz de aprender otro idioma, conseguir trabajo y además, estando acá, tener la posibilidad de encontrar a mi padre. Me sentí muy motivada y pensé que podía hacerme muy bien empezar de nuevo y aquí estoy Paco.

Paco.- Sí, lo puedo entender. De todas maneras tú deberías saber que la vida de un inmigrante al comienzo es difícil. Yo, al principio, cuando vine de España, tuve que luchar con el idioma, la cultura, la comida, el clima... (*Suspirando*)

Estela.- Sí, me imagino que no va a ser fácil. Pero me hace mucha ilusión empezar de nuevo en otro lugar y la posibilidad de tener un papá me anima mucho. Si pudiera encontrar a alguien que lo conociera o que supiera de la historia de mis padres en este lugar y se acordara de ellos...

Paco.- No sé, Estela, eso es bastante improbable. Ya que ellos venían aquí para estar solos, no creo que lo supiera nadie, quizás algún amigo de tu padre, pero ¿cómo encontrarlo?

Estela.- Paco, se me ocurre algo, mira la relación que tú y yo ahora tenemos, tú eres el jardinero de este lugar y me has visto aquí alguna vez, aunque yo pretendía pasar desapercibida... quizá en ese tiempo mis padres también se hicieron amigos del jardinero que trabajaba aquí. ¿Qué piensas? ¿Crees que sea probable?

Paco.- No lo sé, puede que sí y puede que no. Mira niña, te voy a decir algo. Quizá se pueda averiguar quién trabajaba en esa época aquí. No estoy seguro si se puede lograr algo. Te cuento la próxima vez, ¿Te parece?

Estela.- Paco, ¿de verdad? ¿Haría eso por mí? Sería increíble y te lo agradecería muchísimo. Sinceramente, muchas, muchas gracias.

Paco.- Bueno, niña, no te hagas tantas ilusiones. Tengo que seguir trabajando.

Estela.- Sí, sí claro, te dejo en paz para que trabajes. Chao Paco y ¡hasta pronto!

Paco.- Chao niña.

ESCENA 7

Gustavo el DJ y Paco el jardinero

Paco.- Hola Gustavo, ¿Qué tal? ¿Cómo te va con el asunto este?

Gustavo.- Muy bien, esta es buena época, hay muchos que vienen de otros lugares. ¡No te lo podrías imaginar!

Paco.- Sí, es cierto, pero debe ser muy difícil encontrarlos ¿no?

Gustavo.- No, ellos nos encuentran a nosotros. Ellos vienen solos. Lo que es difícil es obtener lo que yo quiero de ellos. (*Mientras ordena unos objetos amorfos cerca del monumento*)

Paco.- Entiendo, sí, sí. (*Con cara de que no entiende de lo que le está hablando pero le dice que sí, igual*) ¿Te puedo ayudar?

Gustavo.- ¡No! (*Contesta muy nervioso y alterado*) ¡No!, No te preocupes, son muy valiosos y es mejor que lo haga yo. Si les pasa algo tengo que pagar mucho dinero.

Paco.- Bueno, está bien, no te exaltes tanto, era solo una pregunta y como a veces te veo con tantas cosas, pensé que quizá podrías necesitar ayuda.

Gustavo.- Gracias Paco, te lo agradezco de verdad. Eres muy amable pero son objetos muy delicados. Hay que saber cómo tomarlos y dónde ponerlos. *(Haciendo ademán de dejar unos objetos grandes pesados)* Bueno, ya me voy, además que no quiero hablar mucho para que no me escuchen ni me vean.

Paco.- Sí, sí, claro, entiendo, no te preocupes. Yo también ya me voy.

Gustavo.- Muchas gracias por no regar alrededor de ellos. Que tengas un buen fin de semana.

Paco.- Sí, tú también. Hasta mañana.

ESCENA 8

Sabine y Gustavo.

(Sabine había visto anteriormente a Gustavo salir del monumento, pero hace como que no lo ve para que parezca un encuentro casual cuando casi se tropiezan el uno con el otro).

Sabine.- Ach, Entschuldigung, ich hatte Sie nicht gesehen!

Gustavo.- Entschuldigen Sie auch. Ich Sie auch nicht.

Sabine.- Darf ich Sie etwas fragen? Sie sind kein Deutscher, oder?

Gustavo.- Nein, das stimmt's. Ich komme eigentlich aus Rosario, Argentinien.

Sabine.- Ah, aus Argentinien, dann können wir weiter auf Spanisch sprechen, ich studierte nämlich Spanisch an der Universität. *(rápidamente empeiza a preguntarle cosas)* Tú conoces al jardinero que trabaja ahí? *(apuntando al Ehrenmal)*

Gustavo.- Sí, claro, ehmm, no, no, la verdad que no. *(Gustavo miente)*

Sabine.- Disculpa, pero yo te he visto un par de veces viniendo y saliendo de este lugar, ¿es posible que no conozcas al jardinero si vienes tan seguido a este lugar?

Gustavo.- ¿Usted me ha visto? ¿Muchas veces?

Sabine.- Sí, te he visto, pero no sé qué haces ahí. La verdad es que tampoco me interesa mucho lo que tú haces. La verdad es que a mí me gustaría saber sobre el jardinero.

Gustavo.- ¿El jardinero? Y ¿qué es lo que le interesa de él, específicamente?

Sabine.- ¡Todo! *(Con un tono bastante exagerado y perdiendo la compostura)* Me gustaría saber sobre su pasado y su presente.

Gustavo.- ¡Que fuerte! OK, un momentito, empecemos por partes. ¿Quién es usted? Y ¿se puede saber por qué necesita tanta información sobre Paco?

Sabine.- Bueno, la verdad es que es algo confidencial. No puedo decir mucho por motivos profesionales.

Gustavo.- ¡Hm! Pues, yo tampoco puedo decirle mucho... por motivos profesionales, y además yo tampoco sé mucho de Paco y ahora mismo me tengo que ir, de verdad.

(Sabine lo mira extrañada)

Sabine.- Bueno, OK ¿Cómo te llamas por si nos vemos otra vez?

Gustavo.- Gustavo

Sabine.- Yo soy Sabine. Un gusto, ¡que te vaya bien!

Gustavo.- Adiós. *(Gustavo le habla al público, Sabine no escucha).* Ojalá que yo no la vea otra vez. Esta mujer me parece un poco sospechosa, no puedo permitir que estropee mis planes. *(Sale de la escena)*

2º Acto

ESCENA 1

En la comisaría.

Policía.- Hallo, guten Tag, gibt es ein Problem?

Fred.- Ah! Gott sei Dank! Ja, wir brauchen Ihre Hilfe. Unsere Tochter ist verschwunden.

Policía.- Wann haben Sie Ihre Tochter das letzte Mal gesehen?

Fred.- Vor 2 Wochen in Madrid.

Policía.- Wie alt ist sie?

Fred.- 24 Jahre alt.

Policía.- Und warum suchen Sie in Berlin nach Ihr?

Fred.- Meine Tochter lebt eigentlich in Madrid mit María, aber wir denken, dass sie auf der Suche nach mir, ihrem Vater, in Berlin ist.

Policía.- Wie heißt sie?

Fred.- Estella. *(Pause)* ...Ich kann Ihnen ein bisschen die Situation erklären. Ihre Mutter hat mir erzählt, dass sie beiden in der letzten Zeit Probleme hatten und sie sich oft gestritten haben.

Policía.- Und aus welchen Gründen?

Fred.- Sie war arbeitslos und María denkt, sie fühlte sich deswegen unproduktiv. Wir sind fast sicher, dass sie nach Berlin geflogen ist.

Policía.- Haben Sie ein Foto von ihr?

Fred.- ¿Tienes una foto, María?

Policía.- ¡Que tonta! ¿Cómo no pensé en eso antes? No tengo ninguna, pero puedo describirla. Tiene el pelo castaño, mide un metro 72 y tiene ojos claros.

Fred.- Ein Moment! Sie hat dunkle Haare und ist 1 Meter 72 Groß. Ihre Augen sind hell.

Policía.- Hat sie auffällige Kennzeichen?

María.- Oh! Sí, ella no sabe conducir el coche.

Fred.- No, ¿eso no nos interesa ahora María!, lo que te está preguntando el policía es que si ella tiene alguna marca especial que la identifique físicamente.

María.- Bueno, tiene una mancha bastante grande en el codo, es de nacimiento.

Fred.- Ja, sie hat ein ziemlich grosses Muttermal am Ellbogen.

Policía.- OK, da ist wichtig. Und haben Sie vielleicht eine Idee, wo sie sich aufhalten kann? Haben Sie ihr nicht erzählt, wo ihr Vater hier in Berlin wohnt? Kannte sie seine Adresse nicht?

María.- Nein, das habe ich ihr nicht gesagt. Ich habe ihr nur von einem Ort erzählt.

Policía.- Welchem Ort meinen Sie? Das ist nämlich sehr wichtig, wahrscheinlich hat ihre Tochter ihn aufgesucht, und vielleicht haben Leute aus der Umgebung sie gesehen.

Fred.- María hat ihr von dem Sowjetisches Ehrenmal erzählt, denn wir haben uns dort immer getroffen, als wir hier in Berlin zusammen waren.

María.- Sí, Fred, estoy casi segura de que Estela ha ido al monumento alguna vez, el lugar le tiene que resultar familiar. Tal vez alguien la ha visto por allí.

Policía.- Mein Vorschlag ist dann, uns morgen Nachmittag zu diesem Ehrenmal aufzumachen und mögliche Zeugen über sie dort zu befragen. Wir müssen anfangen, Spuren zu sammeln.

Fred.- Vielen dank. Du wirst sehen, María. Wir werden unsere Tochter finden.

María.- Eso espero Fred, eso espero. Vielen Dank und bis morgen!

ESCENA 2

Estela y Paco en el monumento.

Paco.- Hola Estela, ¿qué haces? Siempre que nos vemos te encuentro en este monumento, parece que lo estás cuidando.

Estela.- (*Nerviosa*) no Paco, no, ya sabes porqué me gusta venir aquí, no hay otra razón.

Paco.- Te noto hoy bastante triste, ¿qué te pasa?

Estela.- Nada, es que no consigo cómo dar con mi padre, me es imposible.

Paco.- Bueno, tú no te preocupes, que al final lo vamos a encontrar. Dime, tienes al menos algún trabajillo, ¿no? Es más fácil encontrar algo cuando se hablan dos lenguas, como tú.

Estela.- Sí, bueno, de momento lo que tengo no es gran cosa, pero pienso que con lo que me den este mes podré subsistir hasta que encuentre otra cosa más segura. Paco, ¿sabes algo del antiguo jardinero que trabajaba aquí?

Paco.- Bueno, ya he preguntado en mi empresa, pero creo que tenemos que esperar unos días.

Estela.- Sí, sé que tengo que tener paciencia.

Paco.- Mira, por hoy ya he terminado la jornada, ¿qué te parece si vamos a comer una salchicha con curry y patatas fritas en el *Bistro*? Yo te invito.

Estela.- Vale, Paco. Muchas gracias. ¡Qué bien te portas conmigo!

Paco.- Cómo no, ¡vamos!

(Caminan unos metros y encuentran a Gustavo que llega al parque)

Paco.- Hombre, Gustavo, ¿ya estás aquí?

Gustavo.- Sí, hoy llego un poco tarde. Pero así tengo tranquilidad.

Paco.- Bueno, entonces te dejamos solo.

Gustavo.- Sí, ya nos vemos, chao!

Paco y Estela.- Chao! *(se van poco a poco)*

Estela.- Oye, Paco, y este chico ¿qué viene a hacer aquí? ¿Por qué tiene que estar solo y tranquilo?

Paco.- Bueno, eh, mmm, eh *(titubea)*... ha descubierto esta zona hace poco y le gusta venir ahora aquí a explorarla y también porque, bueno, tiene que ver con su trabajo, la verdad es que yo no sé mucho más...

Estela.- Bueno, con tal de que no „explore “mi piedra.

Paco.- Estela, ¡cómo te has obsesionado con ese rinconcito tuyo!

(Sabine ha estado toda la escena detrás observando a Paco, ahora que Gustavo está solo se acerca a él)

ESCENA 3

Sabine y Gustavo en el monumento.

Sabine.- Hola Gustavo

Gustavo.- Hola *(estaba agachado, trabajando con su aparato: reacciona nervioso)*

Sabine.- ¿Has visto a Paco?

Gustavo.- No, hoy todavía no, pero lo vi ayer y regó las rosas que están delante del monumento.

Sabine.- ¡Que romántico! Lástima que no está aquí ahora. ¿Sabes tú dónde puede estar?

Gustavo.- No, no lo sé, la verdad.

Sabine.- ¿Pero sí sabes qué horario de trabajo tiene aquí? ¿A qué hora viene y a qué hora se va del monumento?

Gustavo.- Bueno, normalmente llega a las 8 y se va a las 4 de la tarde.

Sabine.- *(Se lo apunta en una libreta y repite)* de las 8 a las 4.

Gustavo.- *(Hablandole al público)* ¿En qué estará metida esta mujer? *(se pone un poco nervioso)*. Yo mejor me voy. Bueno, Sabine, adiós.

Sabine.- Vale, Gustavo, nos vemos. *(Mientras sigue tomando notas, empieza a caminar entre las piedras o estelas, se agacha y encuentra una grabadora)*. Pero esto ¿qué es? ¡Qué hace esto aquí! ¿Quién lo ha puesto aquí? ¿Será de Gustavo o de Paco? ¿Será para espiar a la gente? Claro con todo el movimiento que siempre

hay aquí. La chica esa, que parece tan rara, el Gustavo este, que habla con miedo, y Paco, bueno Paco...Paco (*Sospechando. Deja la grabadora en su sitio y se va*).

ESCENA 4

En el bistro.

Camarera.- Hallo, guten Tag, was trinken Sie?

Pepe.- Ich hätte gern einen grünen Tee.

Directora.- Für mich bitte einen Kaffee.

Eloísa.- Ich möchte bitte eine Infusion.

Camarera.- Eh, aber eine Infusion? Soll ich einen Arzt anrufen?

Eloísa.- Nein, nein, ich habe nur Magenschmerzen, deshalb möchte ich einen Tee.

Camarera.- Aber junge Frau, Sie müssen sich entscheiden, entweder eine Infusion im Krankenhaus oder einen Tee bei mir!

Eloísa.- Ay, Pepe, esté hombre me está volviendo loca. Ayúdame.

Pepe.- Nein, Eloísa, Infusión bedeutet im Deutschen Transfusion, also Bluttransfusion. Infusion sagt man im Deutschen Kräutertee.

Eloísa.- ¡Qué gracioso! Bueno, lo que yo quería pedir era una manzanilla.

Pepe.- Also, sie wollte eigentlich einen Kamillentee bestellen.

Camarera.- Ah, dieses Wort kannte ich nicht. OK, das kommt gleich. (*la camarera se va un momento a preparar las bebidas*).

Pepe.- Also, jetzt können Sie uns die Details des Diebstahls erläutern.

Directora.- Also, wir sind fast sicher, dass der Diebstahl mindestens von zwei Personen begangen werden musste.

Pepe.- Haben Sie eigentlich einige Indizien dafür?

Directora.- Die Schalter von das Alarm- und die Überwachungskamerasysteme sind ungefähr 300 Metern voneinander entfernt, und sie wurden mit nur 10 Sekunden Unterschied ausgeschaltet, beide Systeme in so kurzer Zeit auszuschalten, kann eine Person allein nicht.

Eloísa.- Pepe, puedes traducirle esta pregunta: ¿no vieron a nadie sospechoso entrar esos días antes al museo?, ¿algún turista o visitante cuyo comportamiento fuera extraño, qué quisiera observar más que las esculturas y los objetos expuestos?

Pepe.- Haben Sie vielleicht jemanden an den vorigen Tagen gesehen, der sich seltsam im Museum verhielt?

Directora.- Eigentlich nicht... (*pensando*) na gut, einige Tage vor dem Diebstahl hat ein Sicherheitsmann zwei Männer auf einem Flur gefunden, der zum Kammer des Alarmsystems führt. Sie bestanden darauf, sie sind verlaufen, und haben sich sofort entschuldigt.

Eloísa.- ¿Qué ropa llevaban?

Pepe.- Wie waren sie angezogen?

Directora.- Ein Mann trug einen dunklen Sakko und einen Hut. Also, nichts Auffälliges, und der andere hatte einen grünen Mantel an...

Eloísa.- Nichts Auffälliges! ¡Un saco y un mantel no son llamativos!, bueno, aquí en Berlín, no sé, la gente viste de forma más alternativa, pero eso en España es ir de carnaval!!!

Pepe.- Ay, Eloísa, ¡ahora tú me vuelves loco a mí!!! Ein Mantel es un abrigo y Sakko es una chaqueta americana.

Directora.- Nein, nein, die Männer waren Deutschen, keine Amerikaner!!!

Pepe.- Sí, sí..., creo que hoy me va a dar algo!! Frau Fritz, ich denke, wir werden auf der Basis von diesen Informationen anfangen zu arbeiten. Morgen werden wir ins Museum gehen und in Ruhe die unteren Kammer untersuchen. Höchstwahrscheinlich werden wir noch ein paar Spuren sammeln. Was denken Sie?

Directora.- Perfekt, ich möchte Sie nur darum bitten, dass Sie Ihre Untersuchung so unauffällig für unsere Besucher bleibt wie möglich. In unserem Museum muss weiter eine Stimmung von Normalität herrschen.

Pepe.- Das ist selbstverständlich!

Camarera.- Bitte schön!.. eh, Entschuldigung, ich möchte nicht neugierig sein, aber ich habe sie über einen Diebstahl sprechen gehört.

Pepe.- Unnnd?

Camarera.- Ich möchte Ihnen nur sagen, dass zwei seltsame Männer hier gesessen hatten, bevor sie kamen. Und sie haben über Sachen wie “die Ware verstecken” (*esconder la mercancía*), und “die beauftragte Person” (*la persona encargada*) auf Spanisch gesprochen.

Directora.- Auf Spanisch? Und verstehen Sie Spanisch?

Camarera.- Ja, nicht alles. Ich habe nur ein bisschen verstanden.

Eloísa.- ¿Y en qué dirección se han ido?

Camarera.- En esa dirección, y rápidamente, ¡sin pagar los muy frescos!

Eloísa.- Pepe, vamos hacia allá. ¡Quién sabe si son nuestros hombres!

Directora.- Gut, ich muss jetzt gehen, aber ich wünsche Ihnen viel Glück. Wir bleiben in Kontakt.

Pepe.- Bis morgen, Frau Fritz.

ESCENA 5

Mopp y Flopp

Flopp.- Ay Mopp, voy a ser tan feliz cuando finalmente tengamos la mercancía en nuestras manos.

Mopp.- ¡Yo también Flopp! Ya me veo tomando el sol en el caribe, bebiendo piña colada debajo de las palmeras.

Flopp.- Oh!!! Sí, yo también me lo puedo imaginar perfectamente, ya siento incluso el sabor de esa piña colada en mi boca. Uhhmmm

(Se saborea como si verdaderamente estuviera bebiendo una piña colada. Luego deja de saborearse, se queda pensando y dice con un tono de susto y hablando bajo para que la gente no lo vaya a escuchar).

Oye, Mopps, ¿cuánto piensas tú que puede costar la obra de arte?

¡Quinientos millones, ochocientos millones!!!, trescientos mil millones!!!

Un millón de millones!!!

Mopp.- Billón, se dice, Flopp, un millón de millones no existe en español, billón se dice.

Flopp.- Ah! Mopp, y ¿cómo estás tan seguro que se dice así?

Mopp.- Eso Flopp lo dice la Real Academia de la Lengua: “Billón: Un millón de millones, que se expresa por la unidad seguida de doce ceros” *(con tono de sabelotodo)*

Flopp.- Bueno, Mopp, gracias por la corrección, pero ahora creo que tenemos que hablar con esta persona para que nos diga donde está la mercancía e ir a buscarla. ¿No te parece?

Mopp.- ¡Tienes razón! ¡Esa operación podríamos realizarla ahora mismo! Vámonos de aquí a un lugar donde no haya tanta gente para llamar a nuestro contacto. *(Alejándose a un lugar más retirado y luego llamando por teléfono).*

Tut...tut... *(Ring de teléfono)*

Mopp.- Buenas tardes *contacto (Flopp se emociona solo al escuchar esa palabra. Haciendo pausas pretendiendo que está hablando con la otra persona por teléfono)*

Muy bien gracias y ¿tú? *(saca una libreta y arranca un papel que pone encima)*

Queremos que nos digas dónde ha escondido la obra para ir a recogerla. *(Pausa)* Muy bien. Entonces, a las 2 de la tarde. *(Hace que escribe)* y ¿dónde?

Asegúrate de que nadie te vea, ¿vale? ¡Hasta mañana!

Flopp.- Que emoción, ya casi estamos con un pie en el lugar de encuentro y otro en la arena tropical. Je je je!!!

(Mientras Flopp hace este último comentario, Mopp lo mira, mete la libreta en el bolsillo pero deja caer el papel sin darse cuenta).

Mopp.- Bueno, vámonos de aquí que es lo mejor.

ESCENA 6

Pepe y Eloísa

Eloísa.- Oye, Pepe, tú crees que esos hombres se han ido por esta dirección?

Pepe.- Pues yo creo que sí.

Eloísa.- ¿y tú crees que el camarero nos ha dicho la verdad o tal vez es para despistarnos?

Pepe.- ¿Por qué nos tendría que mentir? No creo que tenga un motivo.
Eloísa ¿Qué haces?

(Eloísa ha cogido algo del suelo)

Eloísa.- *(Se acerca rápidamente)*. Pepe, mira lo que he encontrado, ¿no te parece curioso?

Pepe.- Pero si aquí no se ve nada... *(Lo tira, mientras ella lo recoge)*

Eloísa.- Que no, que no, que aquí dice algo, estoy segura. No se ve claramente, pero hay algo escrito en lapicero. Déjame sacar mi “super-lupa”.
(Eloísa empieza a leer lentamente)

“Mañana. Monumento soviético. 2:00 tarde”.

Pepe.- Pero, ¿está escrito en español!

Eloísa.- Sí, Pepe, ¿no te parece raro? Para mi que lo han escrito estos dos hombres que estuvieron antes en el bar, como dijo el camarero, y hablaban en español.

Pepe.- Pues Eloísa, sabes algo yo creo que esto puede ser una pista. Quizás mañana va a pasar algo en ese lugar a esa hora.

Eloísa.- Claro, entonces mañana vamos.

3er Acto (Final)

(Paco ya está en el lugar y está trabajando. Detrás de él, medio escondida, está Sabine observándolo. Y Gustavo está cerca, en su lugar, trabajando con su grabadora)

(En este momento llegan los padres y el policía, y se ponen al lado de la base de piedra)

María.- Ay Fred, ya estamos aquí. ¡Qué recuerdos!

Fred.- Sí, y esta es la piedra donde solíamos sentarnos para estar solos y tranquilos.

María.- Jaaa *(pícaro)*, zum Knutschen.

Policía.- *(Sorprendido)*... aber ich dachte, sie können kaum Deutsch!

María.- Sí, pero hay cosas que no se olvidan!

Fred.- Es gibt Sachen, die man nicht vergisst. *(Mirando pícaramente a María)*.

Policía.- Ja, ja...

María.- Fred, ¡mira lo que dice aquí! Está escrito en la piedra: *(Lo lee)*.

“Nada se pierde para siempre”. 10 de junio de 1989 / 24 de agosto de 2012”.

Policía.- Und was bedeutet das auf Deutsch?

Fred.- “Es wird nichts für immer verloren”. 10 Juni 1989/24 August 2012.
Eh, das kann doch nicht wahr sein. Das kann kein Zufall sein!

Policía.- Was meinen Sie damit?

Fred.- Das erste Datum ist der Tag, als wir uns kennengelernt haben.
Und das zweite Datum war gerade vor fünf Tagen.

Policía.- Wer das geschrieben hat, könnte doch Ihre Tochter gewesen sein!

María.- *imáginate Fred, ¡estamos tan cerca de ella!*

(Mientras están terminando este diálogo, se acercan los detectives)

Pepe.- Guten Tag, können Sie mir sagen, was Sie hier machen?

Policía.- Und wer sind Sie, bitte?

Pepe.- Wir sind zwei Detektive aus Spanien auf der Suche nach einem gestohlenen Kunstwerk und den Tätern.

Policía.- Also, ich bin Polizist, und momentan bin ich für den Fall eines verschwundenen Mädchens zuständig. Diese sind ihre Eltern.

María.- Ah, ¡ustedes son los famosos detectives Pepe y Eloísa!

Eloísa.- Sí, señora, pero ¿qué hacen concretamente en este lugar, aquí y ahora?

María.- Pues verá, tenemos la sospecha de que nuestra hija ha estado aquí

Eloísa.- Aha, y ¿por qué lo creen?

María.- Por estas fechas aquí grabadas.

Eloísa.- Mira, Pepe, la segunda fecha coincide con el día del robo: ¡el 24 de agosto!

Pepe.- Voy a tomar nota. *(Escribe en una libreta)*

María.- ¿Usted qué está insinuando?

Eloísa.- Solo son preguntas de rigor, señora.

Pepe.- *(Mira adónde está Paco y le grita)* Hallo, können Sie bitte hierher kommen?

(Paco se acerca)

Paco.- Ja, was möchten Sie?

Pepe.- Wie ist Ihr Name?

Paco.- Paco Olmedo González

Eloísa.- ¿Paco? ¿Es usted español?

Paco.- Sí, nacido y criado en Cádiz, pero llegué aquí hace muchos años para trabajar.

Pepe.- Muy bien, Paco, usted trabaja aquí de jardinero. ¿No ha visto nada raro ni a nadie sospechoso estos últimos días por aquí?

Paco.- Uhhh, *(Piensa)*, no, de verdad que no.

Eloísa.- ¿Está usted seguro?

Paco.- Pues yo creo que sí, estoy seguro.

(De repente el policía siente que alguien se acerca por detrás, se da la vuelta y en ese momento descubre a Gustavo, quién intenta de manera muy sutil sacar sus artefactos que tiene escondidos)

Pepe.- Hallo Junger Mann. Was machen Sie da?

Gustavo.- Nichts, nichts Besonderes. *(Mirando para otra parte y tratando de hacerse el tonto)*

Pepe.- Wirklich nichts? Ich sehe, dass sie etwas verstecken wollen. Was haben Sie da? Haben Sie vielleicht das, was wir gerade suchen?

Gustavo.- *(Repite en shock)* "...Was Sie gerade suchen".

(Hace una pausa incorporándose). Nein, nein, ich glaube nicht, dass wir dasselbe suchen.

(En un ademán rápido saca sus grabadoras rápidamente y las mete en un bolso para luego irse y pasar desapercibido. Tratando de irse).

Pepe.- Ein Moment, junger Mann. Sagen Sie mir bitte, wie Sie heißen.

Gustavo.- Ich heiße Gustavo, aber machen Sie sich keine Sorge, ich wollte schon abhauen.

Pepe.- Nein, Gustavo, Sie gehen nicht los, bevor Sie uns erklären, was Sie da verstecken wollten.

Gustavo.- Hier? nichts, ich wollte wirklich nichts verstecken!

Paco.- Herr Detektiv, das ist ein Missverständnis, Gustavo ist...

Pepe.- *(Interrumpiéndolo)* Machen Sie sich keine Sorge, ich werde dieses Missverständnis klären.

(En ese momento Eloísa viene por detrás, lo enfrenta y con un movimiento mínimo hace que a Gustavo se le caiga el bolso, de él salen las grabadoras)

Gustavo.- *(Grita despavorido, tiene miedo de que sus artefactos se rompan).*

¡Noooo! ¡las grabadoras, los pájaros, los sonidos, toda mi innovación al traste!!!

(Eloísa con un ademán de superioridad le dice a Pepe)

Eloísa.- *(Mirando a Pepe)* Bueno Pepe, yo nunca sospeché de él.

Pepe.- *(Tratando de no parecer tan tonto)* Un momento, un momento, explíqueme de qué se trata toda esta mercancía y estos cables. ¿O acaso lo ha robado y lo ha escondido acá?

Gustavo.- No, por favor, ¡no! Ustedes no entienden. Yo vengo acá porque soy músico, soy DJ *(la voz se le corta a cada rato mientras recoge los artefactos y comprueba que funcionan)* y... grabo a los pájaros,... Y mi nueva creación... me inspiro en los sonidos de la naturaleza, de los pájaros,... en su trinar. ¡Solo espero que usted, señorita, no haya destruido el trabajo de meses!

Paco.- Yo se lo quería decir, Gustavo, pero estos señores no me dejaron hablar.

(Gustavo comprueba que todo funciona)

Gustavo.- ¡Ah! Parece que todo está bien... bueno, supongo que ya me puedo ir, ¿no? *(al mirar a Eloísa se da cuenta que es una chica guapa y se retracta y le dice)* Pero, claro, si les puedo ayudar en algo, me puedo quedar un momento, tengo un poco de tiempo.

Eloísa.- No se preocupe, tenemos todo bajo control, ¡por supuesto! Pero le agradecemos en todo caso su colaboración y le pedimos disculpas por lo anterior. *(También mirándolo un poco coqueta)*

Pepe.- (*Mira en la dirección de Sabine y grita*) Hallo, junge Frau, was machen Sie dort und warum verstecken Sie sich? Kommen Sie bitte hier! (*Sabine se acerca*)

Pepe.- Was machten Sie dort?

Sabine.- Also, eh, ich bin Journalistin und mache eine Reportage über spanische Immigranten in Berlin.

Eloísa.- Y ¿qué tiene que buscar aquí?

Sabine.- Eh, bueno, eh, pues yo, uhmm (*nerviosa*)

Eloísa.- Uhm, ¿por qué se pone tan nerviosa? ¿Está esperando a alguien acá?

Pepe.- Und vielleicht um 14 Uhr?

Sabine.- Ja, eh, (*sorprendida*) und warum wissen Sie das?

Pepe.- Señora, ¡él que hace las preguntas aquí soy yo! ¿Dónde estuvo la noche del 24 de agosto? Y ¿con quién?

Sabine.- Eh, un momento, que puedo mirar (*empieza a mirar en su libreta*).

Eloísa.- (*En ese momento Eloísa se la quita*) mejor, déjeme que yo miro. (*Hace que lee y después de unos segundos empieza a leer en voz alta*).

“Viernes 24 de agosto: mi ángel toma el rastrillo como si tomara a una mujer en sus brazos y la acariciara. ¡Quién pudiera ser su rastrillo!

(*Todos los personajes suspiran exageradamente después de que Eloísa lee estas palabras*)

“Un jardinero, un artista: tu sensibilidad, tu imaginación, tus manos, ¡hay tus manos tan certeras, tan fuertes y tan delicadas a la vez: todo lo que tocan se convierte en flor, ah!!!”

(*Todos los personajes vuelven a suspirar*)

Pepe.- ¡Pero si esto parece la telenovela que veo yo en España!

Sabine.- (*Interrumpe a Eloísa y dice*) ay Dios mío, qué vergüenza...pero, señora, deje de leer ya mis cosas, ¡que son íntimas!

Eloísa.- Bueno, es verdad, aquí le devuelvo sus notas... mira, Pepe, lo que está claro es que esta señorita tiene ahora otras prioridades, no me la imagino yo como la autora de un robo, más bien sería la autora de un crimen pasional.

(*Sabine y Paco se empiezan a mirar y sonríen con complicidad*)

María.- (*Ve llegar a Estela y grita de sorpresa*) ¡Estela, hija mía, por fin te encuentro!!!

Estela.- Mamá, ¡no me lo puedo creer! ¡Estás aquí! (*se abrazan*)

Fred.- Entonces es mi hija, Estela, ¡la encontramos!

Estela.- Y tú, entonces, ¿eres Fred, mi padre?

Fred.- Sí, Estela. Dame un abrazo, ¡por fin! (*Se abrazan los tres*)

Eloísa.- Ejem, ejem (*tose para interrumpir*). Perdonen que interrumpa este momento tan mágico, pero tenemos que interrogar a esta jovencita.

Estela.- Y a mí, ¿por qué? Si yo no he hecho nada.

María.- Pero ¿qué puede haber hecho mi hija si ha venido a Berlín a buscar a su padre?

Pepe.- Bueno, vale, pero ¿dónde estuvo la tarde y noche del 24 de agosto y con quién?

María.- El 24, un momento (*piensa unos segundos*), ¡sí! Por la tarde estuve comiendo una salchicha en el *Curry Sechsunddreißig...* sola, ¡claro! porque aquí, de momento, solo conozco a Paco y, bueno,...

Fred.- (*Mira a Paco*) ¡vaya con el sex-appeal de Paco!

Eloísa.- Y ¿Por qué conoce a Paco?

(*En este momento el policía que ha estado revisando el lugar y la piedra, descubre un paquete*)

Policía.- Moment Mal, Moment Mal, was haben wir hier?

Estela.- Hr Polizist, das gehört mir, es handelt sich um einen Auftrag, den ich erledigen muss.

Policía.- Nein, nein, das geht nicht, man muss alles kontrollieren.

(*Abre el paquete y saca el busto de Nefertiti*).

Estela.- ¡Ah, pero que es esto!

Eloísa.- Voilá, ¡otro caso resuelto!!! Señorita, en este momento queda usted detenida por robo.

María.- Pero por favor, ¿qué significa esto?

Pepe.- El famoso busto de la bella Nefertiti, reina de la Dinastía XVIII, gran esposa real de Ajenatón, datado del 1330 a. C., fue hallado en 1912 y trasladado al Neues Museum de Berlín y...es la pieza robada el 24 de agosto y ahora felizmente recuperada gracias... ¡a nuestras investigaciones!

María.- ¿Robada? ¡Mi hija no pudo haber cometido un robo!

Estela.- ¡No, no, claro! ¡Si yo no sabía de que se trataba! Déjenme explicarles. La noche del 24 de agosto yo conocí a dos hombres muy amables que me hablaron en español pero con un acento extranjero.

Eloísa.- Y ¿qué te dijeron?

Estela.- Me contaron que eran dos coleccionistas de arte, que acababan de comprar un valioso objeto de arte en una subasta. Y me preguntaron si podía guardárselo por unos días porque ellos tenían que viajar a París a otra subasta y me ofrecieron una buena suma de dinero y como lo necesitaba, les dije que sí.

Policía.- Junge Frau, wie sind Sie auf die Idee gekommen, so ein wertvolles Objekt hier zu verstecken?

Estela.- Eh, ja, momentan lebe ich in einer Jugendherberge, und ich finde es dort nicht so sicher. Ich habe es hier versteckt, weil mir der Ort irgendwie vertraut ist.

Policía.- OK, junge Frau, Ihr Alibi scheint glaubwürdig zu sein. Wir könnten Sie freilassen, wenn Sie uns zu den Verbrechern führen würden.

Eloísa.- ¿Cómo son físicamente? ¿Podría describirlos?

Estela.- Bueno, uno de ellos tiene el pelo corto y rubio y no es ni gordo ni delgado y el otro, que se ve más serio, tiene el pelo más oscuro...

Sabine.- (*interrumpe y continúa*)... y es más alto, y lleva gafas de sol y un...

Estela.- Sí, ¿por qué lo sabes? (*sorprendida*)

Sabine.- ¡Porque los estoy viendo!

(*Mopp y Flopp en ese momento se dan cuenta de todo y dicen*)

Mopp.- Flopp ¡estamos perdidos!

Flopp.- ¡Otra vez a correr, vamos!!

(*Todos los personajes corren detrás de ellos. Los capturan detrás del escenario y salen con ellos*)

Fred.- ¡Ya os tenemos mangantes!

Policía.- Sie erwartet eine schöne Zeit im Gefängnis!

Flopp.- Ja, ja, die Geschichte kenne wir schon.

Mopp.- ¿Qué idioma quieres aprender en los próximos años, Flopp?

Flopp.- Uhm, déjame pensar! ¿Qué te parece el italiano?

Mopp.- Sí, ¡el mercado del... turismo siempre vale la pena! (*irónico*)

Flopp.- (*Le dice al policía en alemán*) wäre es möglich, eine schöne Zelle in der Toskana zu buchen?

Policía.- Wir werden sehen, was man machen kann. Jetzt müssen wir los gehen!

(*Todos se van de la escena: la familia, Sabine con Paco, etc. Mientras están saliendo de la escena, suena el móvil de Eloísa y ella y Pepe se quedan en el escenario*)

Eloísa.- Sí, sí, dígame de qué se trata, aha, de acuerdo. Y ¿cuándo pasó? Sí, aha, ... (*pausa*) pues el tema parece serio... (*pausa*) Sí, yo creo que sí. Cuente con nosotros. Adiós.

Pepe.- ¿De qué se trata, Eloísa?

Eloísa.- Pepe, Francia nos espera. Nos necesitan allí para resolver un importante caso en la bella ciudad de Le Puy en Velay.

Pepe.- Q'el plaisir!!!

Eloísa.- Ay Pepe, ¡no empieces tan pronto! (*llevándose las manos a la cabeza*)

Pepe.- Ici nous allons, Le puy en Velay! (*lo dice pedante*).

Eloísa.- Allá nos vamos, ¡hasta la próxima amigos!

(*Se van saludando al público, despidiéndose*)

Telón

GUIÓN DEL ACTO

EL CHORIZO

GRETA DU VELAY

- LE PUY EN VELAY, FRANCIA -



cri
conseil
recherche
innovation



INTRODUCCIÓN

Señoras, Señores, buenas tardes, estamos en presencia de dos personajes famosos: el primero, Pepe, un verdadero caballero, fornido, valiente, atrevido, listo, inteligente, elegante, ilustre, magnífico, extraordinario, único, fabuloso, admirable. La segunda, Eloisa, un vanidoso gorrión, una mujerona tontita, arrogante, estúpida, orgullosa, pretenciosa...

...que han resuelto varias enigmas en Alemania, Bulgaria, Rumania y España, deciden ir de vacaciones a París.

Están en el tren, pero este para en Le Puy-en-Velay por una huelga.

Le Puy-En-Velay es un poblacho perdido, anodino, sin interés, ordinario e indiferente. ¡Bueno! En fin no vale la capital París, la ciudad de la moda, de la elegancia y del romanticismo.

Buen espectáculo.

ESCENA 1

Dans le train pour Paris (en el tren hacia Paris)

Pepe et Eloisa sont dans le train. Tous les deux parlent de Paris.

Pepe.- ¡Qué suerte ir a París! ¡Qué alegría! ¡Qué guay!

Eloisa.- Podré comprarme un montón de zapatos, ropa, joyas...

Pepe.- Podremos visitar la Torre Eiffel, Nuestra Señora de París, los Campos Elíseos...

Eloisa.- Quizás veamos un desfile de moda, encontremos estrellas...

Pepe.- Vamos a probar la cocina francesa.

Pepe parle de gastronomie française. Eloisa en profite pour dire qu'elle a faim et demander à Pepe de lui acheter quelque chose à manger.

Eloisa.- ¡Qué Hambre tengo! ¿Puedes comprarme algo de comer?

Pepe.- Sí, ahora mismo.

Pendant que Pepe va chercher à boire et à manger, Eloisa se fait aborder par un passager plutôt insistant.

Le voyageur.- Vous avez des yeux superbes, comme la belle de Cadix, des yeux de velours, "ojos de terciopelo".

Eloisa.- ¿Ojos de terciopelo? ¿Está Usted loco? ¡De todas formas no soy de Cádiz!

Eloisa.- Disculpe, este asiento está ocupado.

Eloisa.- ¡Qué ya hay alguien aquí! Mi amigo ha ido a buscar unas cosas pero va a volver.

Eloisa.- Uy eso no nos va a servir de mucho, mire (*Eloisa montre son billet*). Su número de asiento, este no es su asiento.

Une autre passagère du train intervient pour faire partir le dragueur.

Pepe.- ¿Qué pasa? ¿Y este quién es?

Eloisa.- Que llevo media hora intentando explicarle que este lugar está ocupado y, pues nada, no logro hacerle entender. ¡Te digo! Nada más habla y habla pero nada se mueve.

Eloisa.- ¿Quizás quería echarnos una mano?

Pepe.- ¿Quizás quería meterte mano, no?

Eloisa.- No vayas a meter la pata.

Annonce SNCF

Eloisa.- ¿Qué ocurre? ¿Qué pasa?

Pepe.- ¿Estamos en París? ¿YA?

Eloisa.- Llegamos con adelanto, ¡qué raro!

Pepe.- ¡Cuánto antes mejor!

Eloisa.- Pues mira, podremos ir de compras en seguida.

La passagère fait signe de sortir du train.

La passagère.- Venga, hay que salir.

ESCENA 2

Au guichet de la gare

Pepe et Eloisa se dirigent vers le guichet.

Eloisa.- Creía que era más grande la estación de tren de París.

Pepe.- ¡Solo son cuatro gatos aquí!

Eloisa.- Oye, mira; la taquilla está abierta. Vamos a preguntar por Nuestra Señora.

Discussion avec la guichetière qui appelle son responsable pour essayer de parler avec Pepe et Eloisa.

Discussion avec le responsable

Pepe.- Hola. Somos Españoles. Queremos ir a Nuestra Señora de París. ¿Puede indicarnos el camino?

Le responsable.- Notre Dame de “par ici” ? Notre-Dame de France ?

Pepe et Eloisa répètent en espagnol les indications données par le responsable en français. Ce dernier les répète aussi en espagnol (ir todo recto, girar a la izquierda, a la derecha, a mano izquierda, cruzar la calle...).

Le responsable.- Vous arrivez rue des Tables et vous y êtes.

Pepe y Eloisa.- ¿Hay un establo en la Catedral?

Le responsable indique comment aller à Notre-Dame et montre le chemin.

Pepe et Eloisa le suivent dans le guichet, et finissent par se retrouver dehors.

Pepe pense avoir tout compris et entraîne Eloisa dans le public. Eloisa est folle à l'idée de se trouver à Paris. Elle laisse exprimer sa joie.

Eloisa.- ¡Adoro París!

Eloisa.- ¡Me encanta París!

Eloisa.- ¡Mira qué linda tienda!

Pepe.- ¡Qué bellos edificios!

Eloisa.- ¡Qué escaparates!

Pepe.- ¡Es precioso!

Transition musicale.

Ensuite Eloisa pense reconnaître des personnalités françaises dans le public (Johnny Halliday. Carla Bruni, etc.).

Eloisa.- Sácame una foto.

Pepe.- Toma fotos, por favor.

Pepe y Eloisa.- “Whisky”

ESCENA 3

Procession de la Vierge noire

Eloisa aperçoit depuis le public la procession. Elle pense que c'est un défilé de mode et y entraîne Pepe. Une fois sur scène, ils se rendent compte que c'est une procession en voyant la Vierge. Ils pensent que c'est comme la Semaine Sainte en Espagne.

Pepe.- Parece una procesión.

Eloisa.- ¿Crees que es la Semana Santa?

Pepe.- No sé, no es el momento.

Eloisa, heureuse de pouvoir croiser une procession en France, veut être prise en photo avec les fidèles.

Eloisa.- Déjenos pasar.

Eloisa.- Sácame una foto con la Virgen negra.

Les participants à la procession essaient de faire comprendre à Eloisa et Pepe que ce n'est pas le moment de faire des photos.

Soudain la Vierge noire se fait voler et tout le monde hurle en partant dans tous les sens.

Pepe et Eloisa restent sur scène sans comprendre ce qu'il se passe. Ils pensent tous les deux que la procession est finie et que c'est la fin de semaine sainte, et donc du Carême pour les Français. Cela donne envie à Pepe de manger. Il propose à Eloisa d'aller trouver un restaurant.

Eloisa.- ¿Qué pasa? ¿Qué ocurre? ¿Qué está pasando?

Pepe.- Será el final de la procesión, qué extraño.

Eloisa.- Entonces será el final de la cuaresma.

Pepe.- ¡Estupendo! Tengo hambre.

Eloisa.- Vamos a un restaurante parisino.

Transition musicale

Pepe et Eloisa retournent dans le public pour demander où trouver un bon restaurant français.

Pepe.- Perdone Usted ¿Dónde podemos encontrar un buen restaurante por favor?

Eloisa.- Oiga, ¿Hay algún restaurante bueno por aquí?

Pepe.- Oye ¿Dónde se puede comer bien en París?

Eloisa.- Disculpe, disculpen, disculpa, disculpad.

Pepe.- Discúlpame, perdónanos...

ESCENA 4

Au restaurant

Pepe et Eloisa entrent dans un restaurant. Ils se dirigent vers un serveur.

Pepe.- Hola. ¿Tiene alguna mesa disponible? Quisiéramos comer.

Le serveur.- Comment ?

Eloisa.- ¿Habla Usted Español?

Serveur.- Non, désolé.

Eloisa.- ¡Hostia! ¿Cómo se dice “mesa” en francés?

Pepe.- Creo que se algo así como “table” pero la “e” no se pronuncia abierta como nosotros, es así ... “é”, ¿ves? tableee.

Eloisa.- ¿Y comer?

Pepe.- “Manyer”

Eloisa.- Ah pues eso, queremos una “tablee” para “manyer”, “s’il vous plait”. ¡Ah de eso sí que me acuerdo!

Le serveur.- Ah ! une table ! vous voulez une table pour manger ! Pas de problème.

Ils s’installent, regardent la carte, discutent des plats, du vin...

Eloisa.- ¿Cuál es el plato típico en París?

Le serveur.- “Ici” ? oh, Saucisses lentilles !

Pepe.- Sí, socis’ lentejas, vale. ¿y qué vino nos aconseja?

Le serveur.- Vino ?

Pepe.- ¿Tú quieres un aperitivo?

Le serveur.- Apéritif ?

Pepe.- Y tomaremos un vino tinto y chorizo.

Le serveur.- Un vin teint ?! chorizo ?

Pepe.- Sí, un vino tinto con clase, un noble y un buen chorizo.

Le serveur.- On n’a pas ça ici... je vous mets un Côtes-du-Rhône et du saucisson?

Eloisa.- Sí, de acuerdo, “oun cot’ dou RON”.

Pepe.- Qué curioso, ¡Qué fuertes! ¡Beben ron cenando en París!

Eloisa.- ¡Oh gracias a Dios!

Une cliente interpelle Eloisa pour lui parler de ses chaussures. Les deux filles discutent de chaussures et de robes, des magasins...

Eloisa et Pepe expliquent dans la conversation qu’ils sont détectives.

La cliente.- Ustedes son españolas, ¿verdad?

Eloisa.- Sí, llegamos de Jaca.

La cliente.- Quelles belles chaussures vous avez ! ¡Qué zapatos más bonitos!

Eloisa.- Sí, me encantan las cosas bellas.

La cliente.- Ah? Il y a une boutique au coin de la rue.

Eloisa.- ¿Oun' butik?

La cliente.- Oui, ils vendent des vêtements irrésistibles ! Ropa irresistible.

Vous êtes ici en vacances ? ¿Vacaciones?

Eloisa.- Sí, estamos de vacaciones. Somos detectives. Estamos aquí para descansar; para visitar la capital.

La cliente.- Detectives ?

Soudain, une annonce à la TV apparaît pour annoncer le vol de la vierge noire. Pepe et Eloisa qui ne comprennent pas, continuent de discuter.

C'est quand tous les gens du restaurant commencent à les regarder et les montrer du doigt que la cliente, qui sait que Pepe et Eloisa sont detectives, leur explique qu'il faut qu'ils partent s'ils ne veulent pas avoir d'ennuis.

La cliente.- Vous feriez mieux de fuir. Il me semble que vous êtes recherchés par la police.

Pepe y Eloisa.- ¿Qué? Hable más despacio...

La cliente les pousse hors de la scène pour les forcer à partir en criant: il faut fuir, il faut fuir ! FUIR !!

Pepe y Eloisa.- ¿HUIR? ¿por qué? ¿Qué pasa?

La cliente.- La police ! ¡POLICÍA!

Pepe et Eloisa sortent à toute vitesse du restaurant sans même prendre le temps de laisser de l'argent pour payer. Ils quittent la scène vers le public.

Le serveur se rend compte qu'ils n'ont pas payé et il commence à hurler: Les voleurs ! Ils ne m'ont pas payé ! Il s'approche du bord de la scène pour les chercher.

NOIR. Transition.

Dans le public. Eloisa s'adresse à Pepe.

Eloisa.- He entendido "Policía".

Pepe.- ¡Seguramente nos necesitan!

Pepe.- Hay que buscar la comisaría.

Eloisa y Pepe.- ¿Dónde está la policía? *(en s'adressant à des spectateurs)*

Pepe et Eloisa voient quelqu'un sur scène et se dirigent vers lui pour demander où se trouve le commissariat.

ESCENA 5

Rencontre avec le voleur et le chanteur

Pepe et Eloisa vont parler à l'homme qui se trouve sur la scène.

Pepe.- ¡Hola! ¿Podría decirnos cómo llegar a la comisaría por favor?

Le voleur.- Quoi ? Comment ?

Eloisa.- Sí ¡la policía! ¿Dónde está la comisaría? ¡¡¿Por favor?!!

Voleur.- Quoi la police? Mais non, moi j'ai rien fait. De quoi vous me parlez?

Pepe y Eloisa.- ¡Hombre! Somos inspectores españoles y buscamos la policía.

Le voleur.- Policía? La Police ?

Eloisa.- Pepe, mira, lleva la virgen negra de la procesión, ¡qué chula!

Le voleur donne à Eloisa la vierge noire.

Pepe reconnaît la vierge de la procession. Ses réflexes de détective lui reviennent soudainement. Il comprend que l'homme était un voleur et il commence avec Eloisa une course poursuite (à travers les coulisses).

¡AL LADRÓN! ¡CHORIZO! ¡ESTAFADOR! ¡DETENEDLO! ¡MANOS ARRIBA! ¡AL LADRÓÓÓN!

Eloisa assomme le voleur avec son sac à main. Bagarre.

¡DALE! ¡DALE FUERTE! ¡CHORIZO! ¡LADRÓN! ¡TOMA! ¡PIRATA!

Pepe menotte le voleur.

Pásame las esposas. ¡Jejeje! ¡Qué paliza! ¡PILLADO CON LAS MANOS EN LA MASA!

Eloisa.- ¿Sabes lo que es un hombre entre dos vallas?

Pepe.- “¡Vaya, Hombre, Vaya!”

Sans transition: Rencontre avec un chanteur.

Eloisa et Pepe avec le voleur cherchent toujours le commissariat quand ils croisent un homme à qui ils demandent le chemin pour aller au poste de police.

L'homme triste.- toutes les chansons parlent d'un amour perdu.

L'homme chantonne tout seul au départ.

L'homme chanteur.- Ah, ma belle espagnole! Pourquoi m'as-tu quitté? Ah, María, qu'est ce que je vais devenir? ¿Por qué? “María se fue buscar el sol en la playa... ¿Qué voy a hacer?” Fait attention, ma chère María, Marieta! “No seas coqueta, que los hombres son muy malos. Prometen muchos regalos y lo que dan son varapalos...”

Pepe y Eloisa.- ¡Hola! Hola, buenas, buscamos la comisaría.

Le chanteur.- Ah ! Des Espagnols ! ¡Hola!

Pepe y Eloisa.- Sí, Españoles. Tenemos que ir a la policía, rápido.

Le chanteur.- Désolé, je ne comprends pas très bien l'espagnol.

Pepe y Eloisa.- ¡Tenemos que encontrar una solución!

Chanson.

Pepe y Eloisa.- ¡Comisaría! ¡Policía! ¡Somos detectives! ¡¿Dónde está la Policía por última vez?!

Le chanteur.- Por última vez... “como si fuera esta noche la última vez...”
(Bésame mucho)

Pepe y Eloisa.- ¡Hostia! de una vez por todas, ¿dónde está la comisaría?

Le chanteur.- Ah, le commissariat. Alors, regardez, vous allez marcher tout droit jusqu'au coin de la rue où il y a ce monsieur avec la chemise noire.

Pepe y Eloisa.- Chemise noire ?

Le chanteur.- Oui ! Camisa negra, comme la chanson ! “Tengo, tengo la camisa negra, porque negra tengo el alma, yo por ti perdí la calma y casi pierdo hasta mi cama...” D'accord ?

Pepe.- Ah bueno, ¿y luego?

Le chanteur.- Après, vous tournez à droite, et vous continuez à marcher jusqu'à la maison de Madame Martha. C'est une vieille dame un peu bizarre, elle vit à l'autre bout de la ville...

Eloisa.- ¿Entiendes algo tú?

Pepe.- No, ni una palabra. Está hablando de una cierta Marta... ¿de la “ville”?

Le chanteur.- Oui ! la ville: ¡La ciudad! ... “y el corazón, se pone triste contemplando la ciudad... porque te vas”. (*Porque te vas*)

Pepe et Eloisa finissent par rire de l'attitude du chanteur

Eloisa.- ¡Este está loco o tonto!

Le chanteur.- ¡Oye, yo no quiero ser el blanco de la burla!

Des policiers arrivent accompagnés du serveur du restaurant.

Le serveur.- C'est eux ! en les montrant du doigt.

Le chanteur.- Tenez, regardez, voilà la Police, elle vous aidera !

Les policiers s'approchent rapidement de Pepe et d'Eloisa qui font de même.

Les Espagnols se font menotter et embarquer, ils ont juste le temps d'entraîner le voleur avec eux.

ESCENA 6

Au commissariat

Le voleur, le commissaire, le policier, le serveur, la cliente, Pepe y Eloisa.

Pepe et Eloisa sont assis dans la salle d'interrogatoire. Le commissaire arrive avec son soda et son sandwich.

Le commissaire.- Bon, vous êtes au courant qu'il y a eu un vol au Puy-en-Velay. La Vierge noire a été kidnappée pendant la procession.

Pepe y Eloisa.- ¿Qué? ¿Cómo? ¿Quién? ¿Cuándo? ¿Dónde?

Le commissaire.- Vous êtes les principaux suspects ! Des étrangers, des Espagnols, ne parlant pas français, c'est bien vous ?

Pepe y Eloisa.- ...

Le commissaire.- Oui, oui, et pourquoi l'avez-vous volé ? A quoi pourrait-elle vous servir ?

Pepe.- Sólo estamos de vacaciones en París. No hemos llegado volando, hemos llegado en tren.

Le voleur.- Le chauffeur de train... el conductor del tren...

Le commissaire.- C'est votre complice ? Le chauffeur de train? C'est grâce à lui que vous allez faire passer la Vierge noire en Espagne ? Quel est votre but ?

Pepe y Eloisa.- Sí, somos españoles. ¡Exactamente!

Le commissaire.- Le bleu, amène-moi le témoin !

Le policier arrive avec le serveur du restaurant dans la salle d'interrogatoire.

Le commissaire.- Merci. Asseyez-vous là.

Le serveur.- C'est eux ! Ce sont eux les voleurs ! Mon argent ! ¡Mi dinero!
¡Hay que pagar! ¡PAGAR! ¡La cuenta! ¡DINERO! ¡PLATA! ¡PASTA! ¡BLANCA!
¡DÜROS! ¡EURACOS!

Le commissaire.- Expliquez-vous !

Le serveur.- Ils étaient dans mon restaurant quand l'annonce est apparue sur le téléviseur. Ils ont déguerpi aussitôt sans payer l'addition. Avec tout ce qu'ils avaient mangé !

Pepe.- ¿Lo reconoces? Es nuestro camarero.

Le commissaire.- C'est bien vous, vous étiez au restaurant ? Confirmez-le !

Eloisa.- Sí, sí, estábamos en el restaurante de este señor.

Le commissaire.- Tenez (*en sortant leur valises*), c'est à vous ?

Pepe.- Sí, son nuestras maletas. Las hemos olvidado en el restaurante.

Le commissaire.- Écoutez “los Españoles”, je veux juste savoir pourquoi vous avez volé la Vierge.

Le serveur.- Mon argent ! Mon argent !

Pepe y Eloisa.-

Le serveur.- Mon argent ! Mon argent ! ¡Mi dinero! ¡Pagar! ¡Dinero!
¡Plata!

*Le policier adjoint arrive avec un deuxième témoin: la cliente du restaurant.
Le commissaire remercie son adjoint.*

Le commissaire.- Voilà un deuxième témoin, expliquez votre témoignage sur ces deux suspects !

La cliente.- Bonjour ! hola! Je ne les soupçonne pas, je les ai connu au restaurant, elle m'a dit qu'ils sont détectives et sont en vacances en France.

Le commissaire.- Vous êtes détectives ?

Pepe y Eloisa.- Sí, detectives. Sí sí.

Le commissaire.- Montrez moi votre insigne.

Pepe y Eloisa.- Tenemos los documentos.

Le commissaire lit à voix haute.- Doña Eloisa Aldonza Lorenzo Dulcinea del Toboso y Gorrión, Hmmmm... et... Don José de Jerez de la Frontera Manzanilla y Fino?????????

Pepe.- Sí, más bien conocido como TÍO PEPE.

Le commissaire.- Oh, Pepe et Eloisa? Les célèbres détectives! mais alors?

Le commissaire remarque enfin le voleur.

Le commissaire.- Et lui, qui est-ce ?

Pepe y Eloisa.- ¡Ese es el chorizo!

Le commissaire.- Du chorizo?

Pepe.- sí, el ladrón, el chorizo : el que ha robado la Virgen Negra.

Le commissaire.- Ah! c'est lui le voleur!

Il appelle un agent.

Le commissaire.- Embarquez-moi ce voyou !

Le commissaire.- Mais alors, et vous, deux détectives si fameux, que faites-vous au Puy-en-Velay ?

Eloisa.- ¿En París? Estamos de vacaciones.

Le commissaire.- Vous allez à Paris ?

Pepe y Eloisa.- ¡Estamos ya en París!

Le commissaire.- Ah ! Non non ! Ici c'est le Puy-en-Velay !

Pepe.- ¡¿Cómo? ¡¿¿Qué aquí no estamos en París!?

Eloisa.- ¿Qué nooooo? ¿Y eeeeso?

Le commissaire.- Non, non, mais nous allons arranger ça. Nous allons vous accompagner à la gare. Nous allons même vous offrir vos billets de train pour Paris. Ce n'est pas tous les jours que nous recevons de telles personnalités par ici.

Le serveur.- Et ma note ?

Le commissaire.- On s'en occupe de votre note! Allez ouste, filez ! Vous voyez bien qu'on est occupés !

Eloisa.- ¿El tren para París? ¡Qué increíble! Pues, muchas gracias.

ESCENA 7

Le départ en train

Le commissaire et les détectives se séparent. Le commissaire est sur le quai, les détectives sont dans le train et le saluent par la fenêtre. Ils se répondent des adieux, mêlant les deux langues.

Pepe y Eloisa.- Hasta prontito, Hasta luego, Adiós, Hasta la próxima, nos vemos, Hasta pronto, tchao...

Le commissaire.- Au revoir, à la prochaine...

Ils s'installent dans le train et discutent de leur mésaventure.

Eloisa.- ¡Fíjate! ¡Qué no estábamos en París! ¿Te das cuenta?

Pepe.- Sí, este pueblo no es París, pero ¡que ciudad más preciosa! la recordaremos.

Eloisa.- Espero que ahora aprovechemos nuestras vacaciones en París. ¡por fin!

Nouvelle annonce du train qui, pour des raisons de mouvements sociaux, s'arrêtera en gare de Lyon....

Telón

Beneficiario:
Greta du Velay, Francia



Coordinador del proyecto:
Aula Hispánica, España



Socio del proyecto:
Euroinform, Bulgaria



Socio del proyecto:
EuroEd, Rumania



Socio del proyecto:
Iberika, Alemania

